

この食品衛生法施行規則の翻訳は平成一九年法律第一五六号までの改正（平成一九年一月二十八日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成一九年三月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Ordinance for Enforcement of the Food Sanitation Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 156 of 2007 (Effective December 28, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 食品衛生法施行規則（昭和二十三年七月十三日厚生省令第二十三号）

### Ordinance for Enforcement of the Food Sanitation Act (Ordinance of the Ministry of Health and Welfare No. 23 of July 13, 1948)

食品衛生法施行規則を次のように定める。

The Ordinance for Enforcement of the Food Sanitation Act is established as follows.

食品衛生法施行規則目次

Table of Contents

第一章 食品、添加物、器具及び容器包装

Chapter I Food, Additives, Apparatus and Containers and Packaging

第二章 表示

Chapter II Labeling

第三章 監視指導計画

Chapter III Plans for Monitoring and Guidance

第四章 製品検査

Chapter IV Product Inspections

第五章 輸入の届出

Chapter V Import Notification

第六章 食品衛生検査施設及び食品衛生監視員

Chapter VI Food Sanitation Inspection Facilities and Food Sanitation  
Inspectors

第七章 登録検査機関

## **Chapter VII Registered Conformity Assessment Bodies**

### **第八章 営業**

## **Chapter VIII Business**

### **第九章 雑則**

## **Chapter IX Miscellaneous Provisions**

### **附則**

## **Supplementary Provisions**

### **第一章 食品、添加物、器具及び容器包装**

## **Chapter I Food, Additives, Apparatus and Containers and Packaging**

### **第一条**

#### **Article 1**

食品衛生法(昭和二十二年法律第二百三十三号。以下「法」という。)第六条第二号ただし書の規定による人の健康を損なうおそれがない場合を次のとおりとする。

Cases involving no risk to human health pursuant to the provisions of the proviso of Article 6, item (ii) of the Food Sanitation Act (Act No. 233 of 1947; hereinafter referred to as "the Act") shall be as follows:

- 一 有毒な又は有害な物質であつても、自然に食品又は添加物に含まれ又は附着しているものであつて、その程度又は処理により一般に人の健康を損なうおそれがないと認められる場合。
  - (i) Cases where substances, though toxic or harmful, are naturally contained in or attached to food or additives and are deemed to involve no risk to human health generally at such a dose or through treatment;
- 二 食品又は添加物の生産上有毒な又は有害な物質を混入し又は添加することがやむを得ない場合であつて、かつ、一般に人の健康を損なうおそれがないと認められる場合。
  - (ii) Cases where it is inevitable to mix or add toxic or harmful substances in the process of producing food or additives and where it is found to involve no risk to human health generally.

### **第二条**

#### **Article 2**

法第七条第四項の規定による解除の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書に、当該解除を申請する食品又は物に起因する食品衛生上の危害が発生するおそれなくなつたことを証する書類を添えて、厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。

An application for rescission under Article 7, paragraph (4) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the matters listed in the following items to the Minister of Health, Labour and Welfare, attaching documents

to prove that there is no longer any risk of food sanitation hazards resulting from the food or articles for which said application for rescission is filed:

一 申請者の住所及び氏名(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)

(i) The address and name of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

二 解除を申請する食品又は物の範囲

(ii) The scope of the food or articles for which the application for rescission is filed;

三 当該禁止に係る食品又は物に起因する食品衛生上の危害が発生するおそれのない理由その他の厚生労働大臣が必要と認める事項

(iii) The reason that there is no longer any risk of food sanitation hazards resulting from the food or articles pertaining to said prohibition and other matters that the Minister of Health, Labour and Welfare finds necessary.

### 第三条

#### Article 3

1 法第八条第一項に規定する厚生労働省令で定める事由は、次のとおりとする。

(1) The grounds specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 8, paragraph (1) of the Act shall be as follows:

一 特定の国若しくは地域において採取され、製造され、加工され、調理され、若しくは貯蔵され、又は特定の者により採取され、製造され、加工され、調理され、若しくは貯蔵される特定の食品又は添加物(以下「特定食品等」という。)について、法第二十六条第一項から第三項まで若しくは法第二十八条第一項の規定による検査又は国若しくは都道府県、地域保健法(昭和二十二年法律第百一号)第五条第一項の規定に基づく政令で定める市(以下「保健所を設置する市」という。)若しくは特別区による行政指導(行政手続法(平成五年法律第八十八号)第二条第六号に規定する行政指導をいう。第十七条第一項第一号において同じ。)に従つて営業者が行う検査の結果、法第八条第一項各号に掲げる食品又は添加物に該当するものの総数が当該検査を行つた食品又は添加物の総数のうちに占める割合がおおむね五パーセント以上であること。

(i) Regarding specific food or additives which are collected, produced, processed, cooked, or stored in a specific country or region, or which are collected, produced, processed, cooked, or stored by a specific person (hereinafter referred to as "specific foods, etc."), inspections under Article 26, paragraphs (1) to (3) of the Act or Article 28, paragraph (1) of the Act, or inspections conducted by a business person in accordance with administrative guidance (meaning administrative guidance provided in Article 2, item (vi) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993); the same shall apply in Article 17, paragraph (1), item (i)) provided by the State, prefectures, cities specified by a

Cabinet Order under Article 5, paragraph (1) of the Community Health Act (Act No. 101 of 1947) (hereinafter referred to as "cities establishing health centers") or special wards show that the total number of articles falling under food or additives listed in each item of Article 8, paragraph (1) of the Act accounts for approximately 5% or more of the total number of food or additives covered by said inspections;

二 特定食品等が採取され、製造され、加工され、調理され、又は貯蔵される国又は地域における当該特定食品等に係る食品衛生に関する規制及び措置の内容、当該国又は地域の政府、地方公共団体等による当該特定食品等に係る検査体制その他の食品衛生上の管理の体制、当該国又は地域の政府、地方公共団体等による当該特定食品等についての検査結果の状況その他の当該国又は地域における当該特定食品等に係る食品衛生上の管理の状況

(ii) The contents of regulations and measures concerning food sanitation for specific foods, etc. in a country or region where said specific foods, etc. are collected, produced, processed, cooked, or stored, the inspection system and other systems for food sanitation management pertaining to said specific foods, etc. by the government or local public entities of said country or region, the results of inspections with regard to said specific foods, etc. conducted by the government or local public entities of said country or region, and other food sanitation management pertaining to said specific foods, etc. of said country or region;

三 特定食品等について、当該特定食品等を原因とする食中毒その他当該特定食品等に起因し、又は起因すると疑われる健康被害が生じたこと。

(iii) Regarding specific foods, etc., food poisoning caused by said specific foods, etc. has occurred, or other health hazards caused by or suspected to have been caused by said specific foods, etc. have occurred;

四 特定食品等について、当該特定食品等を汚染し、又は汚染するおそれがある事態が発生したこと。

(iv) Regarding specific foods, etc., a situation has occurred whereby said specific foods, etc. have been contaminated or are likely to be contaminated.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第八条第一項に規定する厚生労働省令で定める事由について準用する。この場合において、前項第一号中「食品又は添加物」とあるのは「おもちや」と、同号並びに同項第二号及び第四号中「特定食品等」とあるのは「特定おもちや」と、同項第三号中「特定食品等について」とあるのは「特定おもちやについて」と、「特定食品等を原因とする食中毒その他当該特定食品等」とあるのは「特定おもちや」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to grounds specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 8, paragraph (1) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act. In this case, the term "food or additives" in item (i) of the preceding paragraph shall be deemed to be replaced

with "toys," the term "specific foods, etc." in the same item and items (ii) and (iv) of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "specific toys," the term "regarding specific foods, etc." in item (iii) of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "specific toys," and the term "food poisoning caused by said specific foods, etc. or other health hazards caused by or suspected to have been caused by said specific foods, etc." in the same item shall be deemed to be replaced with "other health hazards caused by or suspected to have been caused by said specific toys."

#### 第四条

##### Article 4

- 1 法第八条第一項に規定する厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。
  - (1) The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 8, paragraph (1) of the Act shall be as follows:
    - 一 特定食品等が人の健康を損なうおそれの程度
      - (i) The level of the risk that specific foods, etc. may harm human health;
    - 二 前条第一項各号に掲げる事項
      - (ii) The matters listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article;
    - 三 法第八条第一項各号に掲げる食品又は添加物に該当する特定食品等が引き続き販売され、又は販売の用に供するために、採取され、製造され、輸入され、加工され、使用され、若しくは調理される可能性
      - (iii) The probability that specific foods, etc. falling under food or additives listed in each item of Article 8, paragraph (1) of the Act may continue to be sold, or collected, produced, imported, processed, used, or cooked for the purpose of marketing;
    - 四 特定食品等による食品衛生上の危害の発生の防止について、法第八条第一項の規定による禁止以外の方法により期待できる効果
      - (iv) Effects that measures other than the prohibition under Article 8, paragraph (1) of the Act are expected to have for preventing food sanitation hazards resulting from specific foods, etc.
  - 2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第八条第一項に規定する厚生労働省で定める事項について準用する。この場合において、前項第一号、第三号及び第四号中「特定食品等」とあるのは「特定おもちゃ」と、同項第三号中「食品又は添加物」とあるのは「おもちゃ」と読み替えるものとする。
- (2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 8, paragraph (1) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act. In this case, the term "specific foods, etc." in items (i), (iii) and (iv) of the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "specific toys," and the term "food or additives" in item (iii) of the

same paragraph shall be deemed to be replaced with "toys."

## 第五条

### Article 5

1 厚生労働大臣は、法第八条第三項の規定に基づき、利害関係を有する者の申請に基づき、又は必要に応じ、特定食品等に係る同条第一項の規定による禁止を解除する際に、当該特定食品等に起因する食品衛生上の危害が発生するおそれがないことを確認するに当たっては、解除しようとする禁止に係る特定食品等について前条第一項各号に掲げる事項を勘案しなければならない。

(1) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to rescind the prohibition pertaining to specific foods, etc. under Article 8, paragraph (1) of the Act, based on an application from an interested person or as needed, pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article, he/she shall consider the matters listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article with regard to the specific foods, etc. pertaining to said rescission of the prohibition, when confirming that there is no risk of food sanitation hazards resulting from said specific foods, etc.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第八条第三項の規定に基づき、同条第一項の規定による禁止を解除する場合について準用する。この場合において、前項中「特定食品等」とあるのは「特定おもちゃ」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where the prohibition under Article 8, paragraph (1) of the Act is rescinded pursuant to the provisions of paragraph (3) of the same Article which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act. In this case, the term "specific foods, etc." in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "specific toys."

## 第六条

### Article 6

1 法第八条第三項の規定による解除の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書に、当該解除を申請する食品又は添加物に起因する食品衛生上の危害が発生するおそれなくなつたことを証する書類を添えて、厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。

(1) An application for rescission under Article 8, paragraph (3) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the matters listed in the following items to the Minister of Health, Labour and Welfare, attaching documents to prove that there is no longer any risk of food sanitation hazards resulting from the food or additives for which said application for rescission is filed:

一 申請者の住所及び氏名(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代

表者の氏名)

(i) The address and name of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

二 解除を申請する食品又は物の範囲

(ii) The scope of the food or articles for which the application for rescission is filed;

三 その他厚生労働大臣が必要と認める事項

(iii) Other matters that the Minister of Health, Labour and Welfare finds necessary.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第八条第三項の規定による解除の申請について準用する。この場合において、前項中「食品又は添加物」とあるのは「おもちゃ」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to an application for rescission under Article 8, paragraph (3) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act. In this case, the term "food or additives" in the preceding paragraph shall be deemed to be replaced with "toys."

## 第七条

### Article 7

1 法第九条第一項に規定する厚生労働省令で定める獣畜は、水牛とする。

(1) The livestock specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 9, paragraph (1) of the Act shall be buffaloes.

2 法第九条第一項に規定する厚生労働省令で定める場合は、次のとおりとする。

(2) The cases specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 9, paragraph (1) of the Act shall be as follows:

一 と畜場法施行規則(昭和二十八年厚生省令第四十四号)別表第五の上欄に掲げる疾病にかかり、又は同欄に掲げる異常があると認められた獣畜について、それぞれ同表の下欄に掲げる部分について廃棄その他食用に供されることを防止するために必要な措置を講じた場合

(i) The case where, with regard to livestock which are deemed to have had any diseases listed in the left hand columns of appended table 5 of the Ordinance for Enforcement of the Slaughterhouse Act (Ordinance of the Ministry of Health and Welfare No. 44 of 1953) or are deemed to have had any disorders listed in the same columns, the necessary measures, such as disposal, have been taken to prevent the parts listed respectively in the right hand columns of the same table from being served for human consumption;

二 食鳥処理の事業の規制及び食鳥検査に関する法律施行規則(平成二年厚生省令第四十号)第三十三条第一項第三号の内臓摘出後検査の結果、同令別表第十の上欄について、同表の下欄に掲げる部分の廃棄等の措置を講じた場合

- (ii) The case where, with regard to diseases or disorders listed in the left hand columns of appended table 10 of the Ordinance for Enforcement of the Poultry Slaughtering Business Control and Poultry Meat Inspection Act (Ordinance of the Ministry of Health and Welfare No. 40 of 1990), measures such as disposal of the parts listed in the right hand columns of the same table have been taken, as a result of the inspections after evisceration under Article 33, paragraph (1), item (iii) of the same Ordinance.
- 3 法第九条第一項ただし書の規定により当該職員が人の健康を損なうおそれがなく飲食に適すると認める場合は、健康な獣畜が不慮の災害により即死したときとする。
- (3) The case where the ministry officials find that the livestock pose no risk to human health and are edible pursuant to the provisions of the proviso of Article 9, paragraph (1) of the Act shall be when healthy livestock have been killed instantly due to an accidental disaster.

## 第八条

### Article 8

法第九条第二項の厚生労働省令で定める製品は、食肉製品とする。

The products specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 9, paragraph (2) of the Act shall be processed meat products.

## 第九条

### Article 9

法第九条第二項の厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。

The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 9, paragraph (2) of the Act shall be as follows:

- 一 獣畜又は家きんの肉又は臓器にあつては、獣畜又は家きんの種類、前条に規定する製品にあつては、その名称及び原料の肉又は臓器の種類
  - (i) For the meat or organs of livestock or poultry, the types of livestock or poultry, and for the products provided in the preceding Article, the names and the types of the raw meat material or organs thereof;
- 二 数量及び重量
  - (ii) The quantity and the weight;
- 三 荷送人の住所及び氏名(法人の場合は、その名称及び所在地)
  - (iii) The address and name of the shipper (for a juridical person, its name and location);
- 四 荷受人の住所及び氏名(法人の場合は、その名称及び所在地)
  - (iv) The address and name of the receiver (for a juridical person, its name and location);
- 五 獣畜又は家きんの肉又は臓器(分割、細切等の処理が行われたものを除く。)にあつては、検査を行つた機関の名称等に関する次に掲げる事項



(v) For the meat or organs of livestock or poultry (excluding those divided or chopped), the following matters concerning the name, etc. of the agency which conducted the inspections;

イ 獣畜にあつては、と畜検査(とさつ前に行う生体検査、解体前に行う検査及び解体後に行う検査をいう。以下同じ。)を行つた機関の名称又はと畜検査を行つた職員の官職氏名

(a) For livestock, the name of the agency which conducted the slaughtering inspections (meaning a biopsy before slaughtering and inspections before and after dressing; the same shall apply hereinafter), or the name and title of the official who conducted the slaughtering inspections;

ロ 家きんにあつては、食鳥検査(生体検査、脱羽後検査及び内臓摘出後検査をいう。以下同じ。)を行つた機関の名称又は食鳥検査を行つた職員の官職氏名

(b) For poultry, the name of the agency which conducted the poultry inspections (meaning a biopsy and inspections after plucking and evisceration; the same shall apply hereinafter), or the name and title of the official who conducted the poultry inspections;

六 次に掲げるとさつ等が行われた施設の名称及び所在地

(vi) The name and location of facilities where the following processes such as slaughtering are carried out:

イ 獣畜の肉又は臓器(分割、細切等の処理が行われたものを除く。)にあつては、とさつ又は解体が行われたと畜場

(a) For the meat or organs of livestock (excluding those divided or chopped), the slaughterhouse where the slaughtering or dressing was carried out;

ロ 家きんの肉又は臓器(分割、細切等の処理が行われたものを除く。)にあつては、とさつ、脱羽及び内臓摘出が行われた食鳥処理場

(b) For the meat or organs of poultry (excluding those divided or chopped), the poultry slaughterhouse where the slaughtering, plucking or evisceration was carried out;

ハ 分割、細切等の処理が行われた獣畜又は家きんの肉又は臓器にあつては、当該処理が行われた施設

(c) For the meat or organs of livestock or poultry divided or chopped, the facility where said processes were carried out;

ニ 前条に規定する製品にあつては、当該製品が製造された製造所

(d) For the products provided in the preceding Article, the production facility where said products were produced;

七 前号イからニまでに規定するとさつ、解体、脱羽、内臓摘出、分割、細切等の処理又は製造が、我が国と同等以上の基準に基づき、衛生的に行われた旨

(vii) The fact that processing or production, such as the slaughtering, dressing, plucking, evisceration, dividing, and chopping, provided in (a) to (d) of the preceding item was carried out in a sanitary manner based on equal or better

criteria than those of Japan;

八 次に掲げるとさつ等が行われた年月

(viii) The date when any of the following processes such as slaughtering were carried out:

イ 獣畜の肉又は臓器(分割、細切等の処理が行われたものを除く。)にあつては、とさつ及びと畜検査

(a) For the meat or organs of livestock (excluding those divided or chopped), the slaughtering and slaughtering inspections;

ロ 家きんの肉又は臓器(分割、細切等の処理が行われたものを除く。)にあつては、とさつ及び食鳥検査

(b) For the meat or organs of poultry (excluding those divided or chopped), the slaughtering and poultry slaughtering inspections;

ハ 分割、細切等の処理が行われた獣畜又は家きんの肉又は臓器にあつては、当該処理

(c) For the meat or organs of livestock or poultry divided or chopped, said processes;

ニ 前条に規定する製品にあつては、当該製品の製造

(d) For the products provided in the preceding Article, the production of said products.

## 第十条

### Article 10

法第九条第二項の証明書が輸出国以外の国においてと畜検査が行われた獣畜の肉若しくは臓器又は食鳥検査が行われた家きんの肉若しくは臓器に係るものであるときは、当該と畜検査又は食鳥検査を行つた国の政府機関が発行した前条に規定する事項を記載した証明書の写しを、同項の証明書に添えなければならない。

When certificates set forth in Article 9, paragraph (2) of the Act are for the meat or organs of livestock or poultry whose slaughtering inspections or poultry slaughtering inspections have been conducted in a country other than the exporting country, a transcript of the certificates containing the matters provided in the preceding Article which have been issued by a governmental organization of the country that conducted said slaughtering inspections or poultry slaughtering inspections shall be attached to the certificates set forth in the same paragraph.

## 第十一条

### Article 11

法第九条第二項ただし書の厚生労働省令で定める国は、アメリカ合衆国、オーストラリア及びニュー・ジーランドとする。

The countries specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under the proviso of Article 9, paragraph (2) of the Act shall be the United

States of America, Australia, and New Zealand.

## 第十二条

### Article 12

法第十条の規定により人の健康を損なうおそれのない添加物を別表第一のとおりとする。

Additives involving no risk to human health under Article 10 of the Act shall be as listed in appended table 1.

## 第十三条

### Article 13

法第十三条第二項(同条第四項及び法第十四条第二項において準用する場合を含む。)の厚生労働省令で定める基準は、次のとおりとする。

The criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 13, paragraph (2) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 13, paragraph (4) or Article 14, paragraph (2) of the Act) shall be as follows:

一 製品の総合衛生管理製造過程につき、次に掲げる文書が作成されていること。

(i) The following documents have been prepared for the comprehensive sanitation management and production process of the products;

イ 製品の名称及び種類、原材料その他必要な事項を記載した製品説明書

(a) Product descriptions containing the name, type, raw materials and other necessary matters of the products;

ロ 製造又は加工に用いる機械器具の性能その他必要な事項を記載した製造又は加工の工程に関する文書

(b) Documents concerning the processes of the production or processing that contain the performance and other necessary matters of machines and implements used for the production or processing;

ハ 施設設備の構造、製品等の移動の経路その他必要な事項を記載した施設の図面

(c) Drawings of the facility showing structures of facilities and equipment, traveling routes of products, etc. and other necessary matters;

二 製品の総合衛生管理製造過程につき、次に掲げるところにより定められた事項を記載した文書が作成されていること。

(ii) Documents have been prepared, indicating the matters as provided as follows concerning the comprehensive sanitation management and production process of the products:

イ 製品につき発生するおそれのあるすべての食品衛生上の危害について、当該危害の原因となる物質及び当該危害が発生するおそれのある工程ごとに、当該危害の発生を防止するための措置を定めるとともに、当該措置に係る物質が別表第二の上欄に掲げる食品につきそれぞれ同表の下欄に掲げる危害の原因となる物質を

含まない場合にあつては、その理由を明らかにすること。

(a) Measures for the prevention of all food sanitation hazards that may occur to the products shall be specified by each substance that may cause said hazards and by each process where said hazards may occur, and in the case where substances pertaining to said measures do not contain substances that may cause any of the hazards listed in the right hand columns of appended table 2 regarding food listed in the left hand columns of the same table, the reasons shall be clarified;

ロ イの措置のうち、製品に係る食品衛生上の危害の発生を防止するため、その実施状況の連続的な又は相当の頻度の確認を必要とするものを定めること。

(b) Among the measures set forth in (a), measures that require sequential or frequent checking shall be specified in order to prevent food sanitation hazards pertaining to the products;

ハ ロの確認の方法を定めること。

(c) Methods for the checking set forth in (b) shall be specified;

三 前号ロの確認により同号ロの措置が適切に講じられていないと認められたときに講ずるべき改善措置の方法を記載した文書が作成されていること。

(iii) Documents have been prepared, indicating the methods of improvement measures to be taken when the checking set forth in (b) of the preceding item shows that the measures set forth in (b) of the same item have not been taken appropriately;

四 製品の総合衛生管理製造過程に係る衛生管理の方法につき、施設設備の衛生管理、従事者の衛生教育その他必要な事項に関する方法を記載した文書が作成されていること。

(iv) Documents have been prepared, indicating the methods concerning the sanitation management in facilities and equipment, sanitary education for employees, and other necessary matters, with regard to the sanitation management methods pertaining to the comprehensive sanitation management and production process of the products;

五 製品の総合衛生管理製造過程につき、製品等の試験の方法その他の食品衛生上の危害の発生が適切に防止されていることを検証するための方法を記載した文書が作成されていること。

(v) Documents have been prepared, indicating the test methods for the products, etc. and other methods for verifying that food sanitation hazards have been prevented appropriately, with regard to the comprehensive sanitation management and production process of the products;

六 次に掲げる事項について、その記録の方法並びに当該記録の保存の方法及び期間を記載した文書が作成されていること。

(vi) Documents have been prepared, indicating the methods for recording and the methods and period of time for retaining said records, with regard to the

following matters:

イ 第二号ロの確認に関する事項

(a) The matters concerning the checking set forth in item (ii), (b);

ロ 第三号の改善措置に関する事項

(b) The matters concerning the improvement measures set forth in item (iii);

ハ 第四号の衛生管理の方法に関する事項

(c) The matters concerning the sanitation management set forth in item (iv);

ニ 前号の検証に関する事項

(d) The matters concerning the verification set forth in the preceding item;

七 製品の総合衛生管理製造過程につき、次に掲げる業務(次号に規定する業務を除く。)を自ら行い、又は業務の内容に応じてあらかじめ指定した者に行わせる者が置かれていること。

(vii) With regard to the comprehensive sanitation management and production process of the products, a person has been placed who personally carries out the following duties (excluding the duties provided in the following item) or has another person previously appointed in accordance with the contents of the duties carry out such duties:

イ 第二号ロの措置及び確認が適切になされていることを点検し、その記録を作成すること。

(a) Monitoring that the measures and checking set forth in item (ii), (b) have been carried out appropriately and preparing the record thereof;

ロ 第二号ロの確認に用いる機械器具の保守管理(計器の校正を含む。)を行い、その記録を作成すること。

(b) Carrying out maintenance of the machines and implements used for checking set forth in item (ii), (b) (including calibration of measuring instruments) and preparing a record thereof;

ハ その他必要な業務

(c) Other necessary duties;

八 第五号の検証につき、次に掲げる業務を自ら行い、又は業務の内容に応じてあらかじめ指定した者に行わせる者が置かれていること。

(viii) With regard to the verification set forth in item (v), a person has been put in place who personally carries out the following duties or has another person previously appointed in accordance with the contents of the duties carry out such duties:

イ 製品等の試験を行うこと。

(a) Conducting tests on the products, etc.;

ロ イの試験に用いる機械器具の保守管理(計器の校正を含む。)を行い、その記録を作成すること。

(b) Carrying out maintenance of the machines and implements used for tests set forth in (a) and preparing a record thereof;

- ハ その他必要な業務
- (c) Other necessary duties.

#### 第十四条

##### Article 14

- 1 法第十三条第一項の承認の申請は、次に掲げる事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。
  - (1) An application for approval under Article 13, paragraph (1) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the following matters to the Minister of Health, Labour and Welfare:
    - 一 申請者の住所、氏名及び生年月日(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)
      - (i) The address, name, and date of birth of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);
    - 二 製品の種類
      - (ii) Types of product;
    - 三 製造所又は加工所の名称及び所在地
      - (iii) The name and location of the production or processing facility;
    - 四 製品の総合衛生管理製造過程の概要
      - (iv) The outline of the comprehensive sanitation management and production process of the products.
- 2 前項の申請書には、次に掲げる資料を添付しなければならない。
  - (2) A written application set forth in the preceding paragraph shall be attached with the following data:
    - 一 前条第一号から第六号までに規定する文書
      - (i) The documents provided in items (i) to (vi) of the preceding Article;
    - 二 前条第二号ロの措置の効果に関する資料
      - (ii) The data concerning the effects of the measures set forth in item (ii), (b) of the preceding Article;
    - 三 前条第六号に規定する文書に基づき同号ニに掲げる事項について作成し、及び保存した記録に関する資料
      - (iii) The data concerning the record prepared and retained with regard to the matters listed in item (vi), (d) of the preceding Article, based on the documents provided in the same item.
- 3 第一項の申請書には、手数料の額に相当する収入印紙をはらなければならない。
  - (3) A fiscal stamp for the amount of the fee shall be affixed to a written application set forth in paragraph (1).

#### 第十五条

##### Article 15

- 1 法第十三条第四項の変更の承認の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。
- (1) An application for approval for the change under Article 13, paragraph (4) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the matters listed in the following items to the Minister of Health, Labour and Welfare:
- 一 前条第一項第一号から第四号までに掲げる事項
  - (i) The matters listed in paragraph (1), items (i) to (iv) of the preceding Article;
  - 二 現に受けている承認の番号及びその年月日
  - (ii) The number and the date of the approval already obtained.
- 2 前項の申請書には、次に掲げる資料を添付しなければならない。
- (2) A written application set forth in the preceding paragraph shall be attached with the following data:
- 一 前条第二項第一号の文書及び同項第二号の資料のうち、変更しようとする事項に係るもの(同項第一号の文書にあつては、当該事項に係る新旧の対照を明示すること。)
  - (i) Among the documents set forth in paragraph (2), item (i) of the preceding Article and the data set forth in item (ii) of the same paragraph, those pertaining to the matters that the applicant intends to change (for the documents set forth in item (i) of the same paragraph, the original and changed descriptions shall be clearly presented in comparison);
  - 二 前条第二項第三号の資料
  - (ii) The data set forth in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article.
- 3 第一項の申請書には、手数料の額に相当する収入印紙をはらなければならない。
- (3) A fiscal stamp for the amount of the fee shall be affixed to a written application set forth in paragraph (1).

## 第十六条

### Article 16

- 1 法第十四条第一項の更新の申請は、前条第一項各号に掲げる事項を記載した申請書を厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。
- (1) An application for approval for the renewal under Article 14, paragraph (1) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the matters listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article to the Minister of Health, Labour and Welfare:
- 2 前項の申請書には、次に掲げる資料を添付しなければならない。
- (2) A written application set forth in the preceding paragraph shall be attached with the following data:
- 一 第十三条第一号及び第四号から第六号までに規定する文書(変更がないものを除くものとし、変更がある事項に係る新旧の対照を明示すること。)
  - (i) The documents provided in Article 13, item (i) and items (iv) to (vi) (those

with no changes shall be excluded and the original and changed descriptions pertaining to changed matters shall be clearly presented in comparison);

二 第十三条第二号及び第三号に規定する文書

(ii) The documents provided in Article 13, items (ii) and (iii);

三 第十三条第六号に規定する文書に基づき同号イ、ロ及びニに掲げる事項について作成し、及び保存した記録に関する資料

(iii) The data concerning the record prepared and retained with regard to the matters listed in Article 13, item (vi), (a), (b), and (d), based on the documents provided in the same item.

3 第一項の申請書には、手数料の額に相当する収入印紙をはらなければならない。

(3) A fiscal stamp for the amount of the fee shall be affixed to a written application set forth in paragraph (1).

## 第十七条

### Article 17

1 法第十七条第一項に規定する厚生労働省令で定める事由は、次のとおりとする。

(1) The grounds specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 17, paragraph (1) of the Act shall be as follows:

一 特定の国若しくは地域において製造され、又は特定の者により製造される特定の器具又は容器包装(以下「特定器具等」という。)について、法第二十六条第一項から第三項まで若しくは法第二十八条第一項の規定による検査又は国若しくは都道府県、保健所を設置する市若しくは特別区による行政指導に従って営業者が行う検査の結果、法第十七条第一項各号に掲げる器具又は容器包装に該当するものの総数が当該検査を行つた器具又は容器包装の総数のうちに占める割合がおおむね五パーセント以上であること。

(i) Regarding specific apparatus or containers and packaging which are produced in a specific country or region, or which are produced by a specific person (hereinafter referred to as "specific apparatuses, etc."), inspections under Article 26, paragraphs (1) to (3) of the Act or Article 28, paragraph (1) of the Act, or inspections conducted by a business person in accordance with administrative guidance provided by the State, prefectures, cities establishing health centers, or special wards show that the total number of articles falling under apparatus or containers and packaging listed in each item of Article 17, paragraph (1) of the Act accounts for approximately 5% or more of the total number of apparatus or containers and packaging covered by said inspections;

二 特定器具等が製造される国又は地域における当該特定器具等に係る食品衛生に関する規制及び措置の内容、当該国又は地域の政府、地方公共団体等による当該特定器具等に係る検査体制その他の食品衛生上の管理の体制、当該国又は地域の政府、地方公共団体等による当該特定器具等についての検査結果の状況その他の当該国又は地域における当該特定器具等に係る食品衛生上の管理の状況



(ii) The contents of regulations and measures concerning food sanitation for specific apparatuses, etc. in a country or region where said specific apparatuses, etc. are produced, the inspection system and other systems for food sanitation management pertaining to said specific apparatuses, etc. by the government or local public entities of said country or region, the results of inspections with regard to said specific apparatuses, etc. by the government or local public entities of said country or region, and other food sanitation management pertaining to said specific apparatuses, etc. at said country or region;

三 特定器具等について、当該特定器具等に起因し、又は起因すると疑われる健康被害が生じたこと。

(iii) Regarding specific apparatuses, etc., health hazards caused by or suspected to have been caused by said specific apparatuses, etc. have occurred;

四 特定器具等について、当該特定器具等を汚染し、又は汚染するおそれがある事態が発生したこと。

(iv) Regarding specific apparatuses, etc., a situation has occurred that contaminates or is likely to contaminate said specific apparatuses, etc.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第十七条第一項に規定する厚生労働省令で定める事由について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the grounds specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 17, paragraph (1) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act.

## 第十八条

### Article 18

1 法第十七条第一項に規定する厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。

(1) The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 17, paragraph (1) of the Act shall be as follows:

一 特定器具等が人の健康を損なうおそれの程度

(i) The level of the risk that specific apparatuses, etc. may harm human health;

二 前条第一項各号に掲げる事項

(ii) The matters listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article;

三 法第十七条第一項各号に掲げる器具又は容器包装に該当する特定器具等が引き続き販売され、又は販売の用に供するために、製造され、若しくは輸入され、又は営業上使用される可能性

(iii) The probability that specific apparatuses, etc. falling under apparatus or containers and packaging listed in each item of Article 17, paragraph (1) of the Act may continue to be sold, produced or imported for the purpose of marketing, or used in business;

四 特定器具等による食品衛生上の危害の発生の防止について、法第十七条第一項の

規定による禁止以外の方法により期待できる効果

(iv) Effects that measures other than the prohibition under Article 17, paragraph (1) of the Act are expected to have for preventing food sanitation hazards resulting from specific foods, etc.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第十七条第一項に規定する厚生労働省令で定める事項について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the matters specified by an Ordinance of Health, Labour and Welfare under Article 17, paragraph (1) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act.

## 第十九条

### Article 19

1 厚生労働大臣は、法第十七条第三項において読み替えて準用する法第八条第三項の規定に基づき、利害関係を有する者の申請に基づき、又は必要に応じ、特定器具等に係る法第十七条第一項の規定による禁止を解除する際に、当該特定器具等に起因する食品衛生上の危害が発生するおそれがないことを確認するに当たっては、解除しようとする禁止に係る特定器具等について前条第一項各号に掲げる事項を勘案しなければならない。

(1) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to rescind the prohibition pertaining to specific apparatuses, etc. under Article 17, paragraph (1) of the Act, based on an application from an interested person or as needed, pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3) of the Act which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 17, paragraph (3) of the Act, he/she shall consider the matters listed in each item of paragraph (1) of the preceding Article with regard to the specific apparatuses, etc. pertaining to said rescission of the prohibition, when confirming that there is no risk of food sanitation hazards resulting from said specific apparatuses, etc.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第十七条第三項において読み替えて準用する法第八条第三項の規定に基づき、法第六十二条第一項において準用する法第十七条第一項の規定による禁止を解除する場合について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where the prohibition under Article 17 paragraph (1) of the Act, which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act, is rescinded pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3) of the Act, which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 17, paragraph (3) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act.

## 第二十条

### Article 20

1 法第十七条第三項において読み替えて準用する法第八条第三項の規定による解除の申請は、次の各号に掲げる事項を記載した申請書に、当該解除を申請する器具又は容器包装に起因する食品衛生上の危害が発生するおそれなくなったことを証する書類を添えて、厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。

(1) An application for rescission under Article 8, paragraph (3) of the Act which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 17, paragraph (3) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the matters listed in the following items to the Minister of Health, Labour and Welfare, attaching documents to prove that there is no longer any risk of food sanitation hazards resulting from the apparatus or containers and packaging for which said application for the rescission is filed:

一 申請者の住所及び氏名(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)

(i) The address and name of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

二 解除を申請する器具又は容器包装の範囲

(ii) The scope of the apparatus or containers and packaging for which the application for rescission is filed;

三 その他厚生労働大臣が必要と認める事項

(iii) Other matters that the Minister of Health, Labour and Welfare finds necessary.

2 前項の規定は、法第六十二条第一項において準用する法第十七条第三項において読み替えて準用する法第八条第三項の規定による解除の申請について準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to an application for rescission under Article 8, paragraph (3) of the Act which is applied mutatis mutandis by replacing the terms under Article 17, paragraph (3) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act.

## 第二章 表示

### Chapter II Labeling

#### 第二十一条

##### Article 21

1 別表第三に定める食品又は添加物であつて販売の用に供するものの表示の基準は、次のとおりとする。

(1) The criteria for the labeling of food or additives specified in appended table 3 which are served for the purpose of marketing are as follows:

一 次に掲げる事項を容器包装(容器包装が小売のために包装されている場合は、当該包装。第五項から第八項まで、第十六項及び第十九項において同じ。)を開かないで

も容易に見ることができるように当該容器包装又は包装の見やすい場所に記載すること。

- (i) The following matters shall be indicated on conspicuous parts of the containers and packaging (when the containers and packaging are wrapped for the purpose of retailing, said wrappings; the same shall apply in paragraphs (5) to (8) and paragraphs (16) and (19)), so that they can be read without opening said containers and packaging or wrappings;

イ 名称(別表第一に掲げる添加物(別表第四に掲げるものを除く。)にあつては、別表第一に掲げる名称に限る。)

- (a) The name (for additives listed in appended table 1 (excluding those listed in appended table 4), only the names listed in appended table 1);

ロ 定められた方法により保存した場合において品質が急速に劣化しやすい食品又は添加物にあつては、消費期限(定められた方法により保存した場合において、腐敗、変敗その他の品質の劣化に伴い安全性を欠くこととなるおそれがないと認められる期限を示す年月日をいう。以下同じ。)である旨の文字を冠したその年月日及びその他の食品又は添加物にあつては、賞味期限(定められた方法により保存した場合において、期待されるすべての品質の保持が十分に可能であると認められる期限を示す年月日をいう。ただし、当該期限を超えた場合であつても、これらの品質が保持されていることがあるものとする。以下同じ。)である旨の文字を冠したその年月日

- (b) For food or additives whose quality may deteriorate rapidly when preserved by the specified methods: the date indicated with the letters meaning an expiration date (meaning a date showing the limit up to which said food or additives are deemed to have no hazardous risk through deterioration, rotting, or other quality degradation when preserved by the specified methods; the same shall apply hereinafter). For other food or additives: the date indicated with the letters meaning a freshness date (meaning a date showing the limit that said food or additives are deemed to maintain fully all expected qualities when preserved by the specified methods; the same shall apply hereinafter);

ハ 製造所又は加工所の所在地(輸入品にあつては、輸入業者の営業所所在地。以下同じ。)及び製造者又は加工者(輸入品にあつては、輸入業者。以下同じ。)の氏名(法人にあつては、その名称。第八項及び第十項において同じ。)

- (c) The location of the production or processing facility (for imported goods, the location of the importer's business office; the same shall apply hereinafter), and the name of the producer or processor (for imported goods, the name of the importer; the same shall apply hereinafter) (for a juridical person, its name; the same shall apply in paragraphs (8) and (10))

ニ 製剤である添加物にあつては、その成分(着香の目的で使用されるものを除く。)及びそれぞれの重量パーセント(その成分がビタミン A の誘導体である場合は、ビタミン A としての重量パーセント)

(d) For additive preparations: the ingredients thereof (excluding those used for flavoring food), and the percentage by weight of the respective ingredients (when the ingredients are vitamin A derivatives, their percentage by weight as vitamin A);

ホ 添加物(栄養強化の目的で使用されるもの、加工助剤(食品の加工の際に添加される物であつて、当該食品の完成前に除去されるもの、当該食品の原材料に起因してその食品中に通常含まれる成分と同じ成分に変えられ、かつ、その成分の量を明らかに増加させるものではないもの又は当該食品中に含まれる量が少なく、かつ、その成分による影響を当該食品に及ぼさないものをいう。)及びキャリーオーバー(食品の原材料の製造又は加工の過程において使用され、かつ、当該食品の製造又は加工の過程において使用されない物であつて、当該食品中には当該物が効果を発揮することができる量より少ない量しか含まれていないものをいう。)を除く。以下ホにおいて同じ。)であつて別表第五の中欄に掲げる物として使用されるものを含む食品にあつては、当該添加物を含む旨及び同表当該下欄に掲げる表示並びにその他の添加物を含む食品にあつては、当該添加物を含む旨

(e) For food containing additives (excluding those used for nutrient enrichment, processing aids (meaning substances which are added to food during the processing process and which are removed before the completion of said food or which are changed by some of the raw materials of said food into ingredients such as those generally contained in said food without causing an evident increase in the total quantity of the ingredients, or ingredients whose quantity is so small as to have little impact on said food), and carryover (meaning substances which are used in the process of producing or processing the raw materials of food but are not used in the process of producing or processing said food and whose quantity is not large enough to impact on said food); hereinafter the same shall apply in (e)) which are used as listed in the middle columns of appended table 5: the fact that said additives are contained and the labeling listed in the relevant right hand columns of the same table.

For food containing other additives: the fact that said additives are contained;  
へ 別表第六に掲げる食品(乳を除く。)を原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含み、抗原性が認められないもの及び別表第三第二号に掲げるものを除く。)にあつては当該食品を原材料として含む旨、乳を原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含み、抗原性が認められないもの及び別表第三第二号に掲げるものを除く。)にあつては厚生労働大臣が定めるところにより乳を原材料として含む旨

(f) For processed food made from food listed in appended table 6 (excluding milk) (including food made from said processed food and excluding those deemed to be nonantigenic and listed in item 2. of appended table 3): the fact that said food is contained as one of the raw materials. For processed food made from milk (including food made from said processed food and excluding

those deemed to be nonantigenic and listed in item 2. of appended table 3): the fact that milk is contained as one of the raw materials as specified by the Minister of Health, Labour and Welfare;

ト 別表第六に掲げる食品(以下「特定原材料」という。)に由来する添加物(抗原性が認められないもの及び香料を除く。又において同じ。)を含む食品にあつては、当該添加物を含む旨及び当該食品に含まれる添加物が当該特定原材料に由来する旨

(g) For food containing additives derived from the food listed in appended table 6 (hereinafter referred to as "specific raw materials") (excluding those deemed to be nonantigenic and flavoring agents; the same shall apply in (j)): the fact that said additives are contained and the fact that the additives contained in said food are derived from said specific raw materials;

チ 保存の方法(法第十一条第一項の規定により保存の方法の基準が定められた食品及び添加物にあつては、その基準に合う保存の方法)並びに同項の規定により使用の方法の基準が定められた食品及び添加物にあつては、その基準に合う使用の方法

(h) For food and additives for which the criteria for preservation methods (for food and additives for which the criteria for preservation methods have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act, the preservation methods that conform to such criteria) have been established and the criteria for methods for use have been established pursuant to the provisions of the same paragraph: the methods for use that conform to such criteria;

リ 添加物(又々に規定するものを除く。)にあつては、「食品添加物」の文字

(i) For additives (excluding those provided in (j)): the letters "食品添加物(food additives);"

ヌ 特定原材料に由来する添加物にあつては、「食品添加物」の文字及び当該特定原材料に由来する旨

(j) For additives derived from specific raw materials: the letters "食品添加物(food additives)" and the fact that the additives are derived from said specific raw materials;

ル タール色素の製剤にあつては、「製剤」の文字を冠した実効の色名

(k) For preparations of a coal-tar color: the name of the effective color with the letters "製剤(preparations);"

ヲ 法第十一条第一項の規定に基づき定められた規格に表示量に関する規定がある添加物にあつては、その重量パーセント

(l) For additives for which the standards established under Article 11, paragraph (1) of the Act specify the amount for labeling purposes: their percentage by weight;

ワ 添加物たるビタミン A の誘導体にあつては、ビタミン A としての重量パーセン

ト

(m) For vitamin A derivatives used as additives: their percentage by weight as vitamin A

カ アスパルテーム又はこれを含む製剤若しくは食品にあつては、L-フェニルアラニン化合物である旨又はこれを含む旨

(n) For aspartame or preparations or food containing aspartame: the fact that the substance is an L-phenylalanine compound or that the product contains an L-phenylalanine compound;

ヨ ミネラルウォーター類(水のみを原料とする清涼飲料水をいう。)のうち、容器包装内の二酸化炭素圧力が摂氏二十度で九十八 kPa 未満であつて、殺菌又は除菌(ろ過等により、原水等に由来して当該食品中に存在し、かつ、発育し得る微生物を除去することをいう。以下同じ。)を行わないものにあつては、殺菌又は除菌を行っていない旨

(o) For types of mineral water (meaning carbonated drinks only made of water) whose carbon dioxide tension within the containers and packaging is less than 98kPa at 20 degrees centigrade and which are not sterilized or filtered (meaning to carry out such procedures as filtration to eliminate microbes which are derived from raw water, etc., exist in said food and may develop; the same shall apply hereinafter): the fact that they are not sterilized or filtered;

タ 冷凍果実飲料(果実の搾汁又は果実の搾汁を濃縮したものを冷凍したものであつて、原料用果汁以外のものをいう。)にあつては、「冷凍果実飲料」の文字

(p) For frozen fruit drinks (meaning frozen fruit juice extraction or frozen concentrated fruit juice extraction, excluding raw fruit juice): the letters "冷凍果実飲料(frozen fruit drink),"

レ 缶詰の食品にあつては、主要な原材料名

(q) For canned food: the names of the principal raw materials;

ソ 食肉にあつては鳥獣の種類

(r) For processed meat: the types of poultry or livestock;

ツ 食肉であつて、刃を用いてその原形を保つたまま筋及び繊維を短く切断する処理、調味料に浸潤させる処理、他の食肉の断片を結着させ成形する処理その他病原微生物による汚染が内部に拡大するおそれのある処理を行つたものにあつては、処理を行つた旨及び飲食に供する際にその全体について十分な加熱を要する旨

(s) For processed meat for which any of the following processes were carried out: chopping muscle and tissue short while keeping its original shape, infiltrating seasoning into said meat, attaching other meat pieces and pulling into shape, or other processes in which contamination caused by pathogens may expand inwardly: the fact that such processes have been carried out and that the entire meat product needs to be fully heated prior to human consumption;

ネ 別表第三第四号に掲げる食品にあつては、原料肉名(配合分量の多いものから順に記載することとし、食肉である原料についてはその例により、魚肉である原料については魚肉と記載すること。)

(t) For food listed in item 4. of appended table 3: the names of the raw meat materials (they shall be listed in order of the amount blended; processed meat materials shall be indicated as is shown in (r) and fish meat materials shall be indicated clearly as fish meat);

ナ 乾燥食肉製品(乾燥させた食肉製品であつて、乾燥食肉製品として販売するものをいう。以下同じ。)にあつては、乾燥食肉製品である旨

(u) Dried processed meat products (meaning processed meat products which are dried and sold as dried processed meat products; the same shall apply hereinafter): the fact that they are dried processed meat products;

ラ 非加熱食肉製品(食肉を塩漬けした後、くん煙し、又は乾燥させ、かつ、その中心部の温度を摂氏六十三度で三十分間加熱する方法又はこれと同等以上の効力を有する方法による加熱殺菌を行っていない食肉製品であつて、非加熱食肉製品として販売するものをいう。ただし、乾燥食肉製品を除く。以下同じ。)にあつては、非加熱食肉製品である旨並びに pH 及び水分活性

(v) For unheated processed meat products (meaning processed meat products which are smoked or dried after salting and have not been sterilized by heating the center part at 63 degrees centigrade for 30 minutes or by any other equivalent or more effective methods; excluding dried processed meat products; the same shall apply hereinafter): the fact that they are unheated processed meat products and their pH and water activity (Aw);

ム 特定加熱食肉製品(その中心部の温度を摂氏六十三度で三十分間加熱する方法又はこれと同等以上の効力を有する方法以外の方法による加熱殺菌を行つた食肉製品をいう。ただし、乾燥食肉製品及び非加熱食肉製品を除く。以下同じ。)にあつては、特定加熱食肉製品である旨及び水分活性

(w) For specific heated processed meat products (meaning processed meat products which are sterilized by heating the center part at 63 degrees centigrade for 30 minutes or by any other equivalent or more effective methods; excluding dried processed meat products and unheated processed meat products; the same shall apply hereinafter): the fact that they are specific heated processed meat products and their water activity (Aw);

ウ 加熱食肉製品(乾燥食肉製品、非加熱食肉製品及び特定加熱食肉製品以外の食肉製品をいう。)にあつては、加熱食肉製品である旨及び容器包装に入れた後加熱殺菌したものか、加熱殺菌した後容器包装に入れたものかの別

(x) For heated processed meat products (meaning processed meat products other than dried processed meat products, unheated processed meat products and specific heated processed meat products): the fact that they are heated processed meat products and whether they were sterilized by being heated



after being packaged or were packaged after heat sterilization;

キ 食肉製品、鯨肉製品、魚肉ソーセージ、魚肉ハム又は特殊包装かまぼこであつて、気密性のある容器包装に充てんした後、その中心部の温度を摂氏百二十度で四分間加熱する方法又はこれと同等以上の効力を有する方法により殺菌したもの(缶詰又は瓶詰のものを除く。)にあつては、その殺菌方法

(y) For processed meat products, whale meat products, fish meat sausage, fish meat ham, or specially packaged fish paste which are packed and sealed in tight containers and packaging and are sterilized by heating the center part at 120 degrees centigrade for four minutes or by any other equivalent or more effective methods (excluding canned or bottled products): the methods for sterilization;

ク 魚肉ソーセージ、魚肉ハム又は特殊包装かまぼこであつて、その pH が四・六以下又はその水分活性が〇・九四以下であるもの(缶詰又は瓶詰のものを除く。)にあつては、当該 pH 又は水分活性

(z) For fish meat sausage, fish meat ham, or specially packaged fish paste whose pH is 4.6 or lower and whose water activity (Aw) is 0.94 or lower (excluding canned or bottled products): said pH or Aw;

カ 製造し、又は加工した食品(清涼飲料水、食肉製品、鯨肉製品、魚肉練り製品、ゆでだこ及びゆでがにを除く。以下この条において同じ。)を凍結させたものにあつては、飲食に供する際に加熱を要するかどうかの別

(aa) For produced or processed food (excluding carbonated drinks, processed meat products, whale meat products, fish jelly products, boiled octopus and boiled crabs; the same shall apply in this Article) which are frozen: whether they need to be heated or not prior to human consumption;

ク 加熱後摂取冷凍食品(製造し、又は加工した食品を凍結させたものであつて、飲食に供する際に加熱を要するとされているものをいう。以下同じ。)にあつては、凍結させる直前に加熱されたものであるかどうかの別

(bb) For frozen food which requires heating before consumption (meaning produced or processed food which is frozen and is deemed to require heating prior to human consumption; the same shall apply hereinafter): whether they were heated before freezing or not;

カ 切身又はむき身にした鮮魚介類(生かきを除く。)を凍結させたもの及び生かきにあつては、生食用であるかないかの別

(cc) For cut or shelled fish and seafood (excluding raw oysters) which are frozen and raw oysters: whether they can be eaten in raw or not;

カ 切り身又はむき身にした鮮魚介類(生かきを除く。)であつて生食用のもの(凍結させたものを除く。)にあつては、生食用である旨

(dd) For cut or shelled fresh fish and seafood (excluding raw oysters) (excluding those frozen): the fact they can be eaten raw;

ケ 別表第三第八号に掲げる食品にあつては、放射線を照射した旨

- (ee) For food listed in item 8. of appended table 3: the fact that they have been irradiated;
- フ 別表第三第九号に掲げる食品(缶詰又は瓶詰のものを除く。)にあつては、食品を気密性のある容器包装に入れ、密封した後、加圧加熱殺菌した旨
- (ff) For food listed in item 9. of appended table 3 (excluding canned or bottled products): the fact that the food has been packed and sealed in tight containers and packaging and has been sterilized by autoclaving and heating;
- コ 鶏の殻付き卵(生食用のものに限る。)にあつては、生食用である旨、摂氏十度以下で保存することが望ましい旨及び賞味期限を経過した後は飲食に供する際に加熱殺菌を要する旨
- (gg) For shell eggs (limited to those to be eaten raw): the fact that they can be eaten raw, that it is preferable to preserve them at ten degrees centigrade or lower, and that they need to be heated prior to human consumption after the freshness date;
- エ 鶏の殻付き卵(生食用のものを除く。)にあつては、加熱加工用である旨及び飲食に供する際に加熱殺菌を要する旨
- (hh) For shell eggs (excluding those to be eaten raw): the fact that they cannot be eaten raw and that they need to be heated prior to human consumption;
- テ 鶏の液卵(鶏の殻付き卵から卵殻を取り除いたものをいう。以下同じ。)で、殺菌したものにあつては、その殺菌方法
- (ii) For egg liquid (meaning the liquid part of shelled eggs ; the same shall apply hereinafter) which are sterilized: the methods for sterilization;
- ア 鶏の液卵で、殺菌したもの以外のものにあつては、未殺菌である旨及び飲食に供する際に加熱殺菌を要する旨
- (jj) For egg liquid other than sterilized egg liquid: the fact that it is not sterilized and that it needs to be heated prior to human consumption;
- サ 生かき(生食用のものに限る。)にあつては、採取された海域又は湖沼
- (kk) For raw oysters (limited to those to be eaten raw): the sea, lake or marsh waters where they were collected;
- キ ゆでがににあつては、飲食に供する際に加熱を要するかどうかの別
- (ll) For boiled crabs: whether they need to be heated prior to human consumption or not;
- ユ 即席めん類のうち、めんを油脂で処理したものにあつては、油脂で処理した旨
- (mm) For instant noodles which were processed with fat and oil: the fact they have been processed with fat and oil;
- メ 別表第三第十二号に掲げる作物である食品及び加工食品にあつては、次の(1)から(3)までの区分に応じ、それぞれ次の(1)から(3)までに掲げる事項
- (nn) For farm products and processed food listed in item 12. of appended table 3: the matters listed in 1. to 3. below according to the relevant classification set forth in 1. to 3. below:

(1) 分別生産流通管理(組換え DNA 技術応用作物(別表第七の上欄に掲げる作物のうち組換え DNA 技術(酵素等を用いた切断及び再結合の操作によつて、DNA をつなぎ合わせた組換え DNA 分子を作製し、それを生細胞に移入し、かつ、増殖させる技術をいう。)を応用して生産されたものをいう。以下同じ。)及び非組換え DNA 技術応用作物(別表第七の上欄に掲げる作物のうち組換え DNA 技術応用作物でないものをいう。以下同じ。)を生産、流通及び加工の各段階で善良なる管理者の注意をもつて分別して行う管理であつて、その旨を証明する書類により明確にしたものをいう。以下同じ。)が行われたことを確認した組換え DNA 技術応用作物である食品又は組換え DNA 技術応用作物を原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含む。(ii)において同じ。)) 次の(i)又は(ii)の区分に応じ、それぞれ次の(i)又は(ii)に掲げる事項

1. Farm products applying recombinant DNA technology (meaning farm products listed in the left hand columns of appended table 7 which were produced by applying recombinant DNA technology (meaning technology to create recombinant DNA molecules by cutting and recombining DNA with enzymes and introducing them into live cells for breeding); the same shall apply hereinafter) or processed food made from farm products applying recombinant DNA technology (including food made from said processed food; the same shall apply in ii.) for which Identity Preserved Handling (meaning a management system where farm products applying recombinant DNA technology and farm products not applying recombinant DNA technology (meaning farm products listed in the left hand columns of appended table 7, excluding farm products applying recombinant DNA technology; the same shall apply hereinafter) are managed separately in each process for production, distribution, and processing with the due care of a prudent manager and such fact is clearly certified with written documents; the same shall apply hereinafter) is confirmed to have been conducted - The matters listed in i. or ii. below according to the relevant classification set forth in i. or ii below.

(i) 作物である食品 当該作物である食品が組換え DNA 技術応用作物である食品である旨

i. Food of farm products - The fact that said food of farm products is food of farm products applying recombinant DNA technology;

(ii) 加工食品 当該加工食品の原材料である別表第七の上欄に掲げる作物の名称及び当該作物が組換え DNA 技術応用作物である旨

ii. Processed food - The names of the farm products listed in the left hand columns of appended table 7 which are used as raw materials for said processed food, and the fact that said farm products are farm products

applying recombinant DNA technology;

- (2) 生産、流通又は加工のいずれかの段階で組換え DNA 技術応用作物及び非組換え DNA 技術応用作物が分別されていない作物である食品又は組換え DNA 技術応用作物及び非組換え DNA 技術応用作物が分別されていない作物を原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含む。(ii)において同じ。) 次の(i)又は(ii)の区分に応じ、それぞれ次の(i)又は(ii)に掲げる事項
2. Food of farm products, in any process where the production, distribution, and processing of farm products applying recombinant DNA technology and farm products not applying recombinant DNA technology are not separated, or processed food made from such farm products (including food made from said processed food; the same shall apply in ii.) - The matters listed in i. or ii. below according to the relevant classification set forth in i. or ii. below:
- (i) 作物である食品 当該作物である食品について組換え DNA 技術応用作物である食品及び非組換え DNA 技術応用作物である食品が分別されていない旨
- i. Food of farm products - The fact that farm products applying recombinant DNA technology and farm products not applying recombinant DNA technology are not separated with regard to said food of farm products;
- (ii) 加工食品 当該加工食品の原材料である別表第七の上欄に掲げる作物の名称及び当該作物について組換え DNA 技術応用作物及び非組換え DNA 技術応用作物が分別されていない旨
- ii. Processed food - The names of the farm products listed in the left hand columns of appended table 7 which are used as raw materials for said processed food, and the fact that farm products applying recombinant DNA technology and farm products not applying recombinant DNA technology are not separated with regard to said farm products;
- (3) 分別生産流通管理が行われたことを確認した非組換え DNA 技術応用作物を原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含む。) 当該加工食品の原材料である別表第七の上欄に掲げる作物の名称
3. Processed food made from farm products applying recombinant DNA technology for which Identity Preserved Handling is confirmed to have been conducted (including food made from said processed food) - The names of the farm products listed in the left hand columns of appended table 7 which are used as raw materials for said processed food;
- ミ 特定保健用食品(健康増進法(平成十四年法律第百三号)第二十六条第一項の許可又は同法第二十九条第一項の承認(以下ミにおいて「許可又は承認」という。)を受けて、食生活において特定の保健の目的で摂取をする者に対し、その摂取により当該保健の目的が期待できる旨の表示をする食品をいう。以下同じ。)にあつて

は、特定保健用食品である旨(許可又は承認の際、その摂取により特定の保健の目的が期待できる旨について条件付きの表示をすることとされたもの(以下「条件付き特定保健用食品」という。))にあつては、条件付き特定保健用食品である旨)、許可又は承認を受けた表示の内容、栄養成分量、熱量、原材料の名称、内容量、一日当たりの摂取目安量、摂取の方法、摂取をする上での注意事項及びバランスの取れた食生活の普及啓発を図る文言

(oo) For food for specified health use (meaning food for which permission under Article 26, paragraph (1) of the Health Promotion Act (Act No. 103 of 2002) or approval under Article 29, paragraph (1) of the same Act (hereinafter referred to as "permission or approval" in (oo)) has been obtained to indicate to persons who consume said food for specified health purposes for their daily diet that they can expect to fulfill said health purposes by consuming said food; the same shall apply hereinafter): the fact that it is food for specified health use (for food which is required, upon the issuance of permission or approval, to show clearly under what conditions the expected specified health purposes can be met (hereinafter referred to as "conditional food for specified health use"), the fact that it is a conditional food for specified health use), the contents of the labeling permitted or approved, the amount of nutrients, calories, the names of the raw materials, content weight, recommended consumption per day, consumption methods, notes for consumption, and the wording to recommend a well-balanced daily diet;

シ 栄養機能食品(食生活において特定の栄養成分の補給を目的として摂取をする者に対し、当該栄養成分を含むものとして厚生労働大臣が定める基準に従い当該栄養成分の機能の表示をするもの(健康増進法第二十六条第五項に規定する特別用途食品及び生鮮食品(鶏卵を除く。))を除く。)をいう。以下同じ。)にあつては、栄養機能食品である旨、厚生労働大臣が定める基準に適合するものとして表示をしようとする栄養成分の名称及び機能、栄養成分量、熱量、一日当たりの摂取目安量、摂取の方法、摂取をする上での注意事項、バランスの取れた食生活の普及啓発を図る文言並びに厚生労働大臣の個別の審査を受けたものではない旨

(pp) For food with nutrient function claims (meaning food which indicates the functions of the specified nutrients it contains to persons who consume said food so as to supplement said specified nutrients in their daily diet in accordance with the criteria specified by the Minister of Health, Labour and Welfare (excluding food for special dietary uses provided in Article 26, paragraph (5) of the Health Promotion Act and perishable food (excluding eggs)); the same shall apply hereinafter): the fact that it is food with nutrient function claims, the names and functions of the nutrients intended to be indicated as those conforming to the criteria specified by the Minister of Health, Labour and Welfare, the amount of nutrients, calories, recommended consumption per day, consumption methods, notes for consumption, the

wording to recommend a well-balanced daily diet, and the fact that it has not undergone case-by-case reviews by the Minister of Health, Labour and Welfare;

エ 特定保健用食品であつて保健の目的に資する栄養成分について国民の健康の維持増進等を図るために性別及び年齢階級別の摂取量の基準(以下エにおいて「摂取基準」という。)が示されているもの又は栄養機能食品であつて機能に関する表示を行つている栄養成分について摂取基準が示されているものにあつては、それぞれ一日当たりの摂取目安量に含まれる当該栄養成分の、摂取基準における摂取量を性及び年齢階級(六歳以上に限る。)ごとの人口により加重平均した値に対する割合

(qq) For food for specified health use for which consumption criteria by gender and age (hereinafter referred to as "consumption criteria" in (qq)) with regard to nutrients that serve the objectives of healthcare are indicated for the purpose of maintaining and improving citizen's health, and for food for specified health use for which consumption criteria are indicated with regard to nutrients whose functions are indicated: the rates of said respective nutrients contained in recommended consumption per day against the weighted average of criterial consumption calculated by using the population by gender and age (limited to six years old or over);

ヒ 特定保健用食品又は栄養機能食品であつて、調理又は保存の方法に関し特に注意を必要とするものにあつては、当該注意事項

(rr) For food for specified health use or food with nutrient function claims which require special precautions with regard to the cooking or preserving methods: said precautions;

二 前号に掲げる事項の記載は、邦文をもつて、当該食品又は添加物を一般に購入し、又は使用する者が読みやすく、理解しやすいような用語により正確に行うこと。

(ii) The matters listed in the preceding item shall be indicated in Japanese and in an accurate manner with wording which is easy to read and understand for persons who generally buy or use said food or additives;

三 栄養機能食品にあつては、次に掲げる表示をしてはならないこと。

(iii) For food with nutrient function claims, the following matters shall not be indicated:

イ 第一号シに規定する厚生労働大臣が定める基準に係る栄養成分以外の成分の機能の表示

(a) The functions of nutrients other than those pertaining to the criteria specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as provided in item (i), (pp);

ロ 特定の保健の目的が期待できる旨の表示

(b) The fact that specified objectives of healthcare can be met;

四 特定保健用食品及び栄養機能食品(以下「保健機能食品」という。)以外の食品に

あつては、保健機能食品と紛らわしい名称、栄養成分の機能及び特定の保健の目的が期待できる旨の表示をしてはならないこと。

(iv) For food other than food for specified health use and food with nutrient function claims (hereinafter referred to as "food with health claims"), names liable to be confused with food with health claims shall not be used nor shall it be indicated that nutrient functions or specified objectives of healthcare can be met;

五 分別生産流通管理が行われたことを確認した非組換え DNA 技術応用作物である食品又は分別生産流通管理が行われたことを確認した非組換え DNA 技術応用作物を原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含む。)以外の食品にあつては、当該作物である食品が非組換え DNA 技術応用作物である食品である旨又は当該加工食品の原材料である別表第七の上欄に掲げる作物が非組換え DNA 技術応用作物である旨の表示をしてはならないこと。

(v) For food other than food of farm products not applying recombinant DNA technology for which Identity Preserved Handling is confirmed to have been conducted or processed food made from farm products not applying recombinant DNA technology for which Identity Preserved Handling is confirmed to have been conducted (including food made from said processed food), it shall not be indicated that said food of farm products is food of farm products not applying recombinant DNA technology nor that the farm products listed in the left hand columns of appended table 7 which are used as raw materials for said processed food are farm products not applying recombinant DNA technology.

2 前項第一号の規定にかかわらず、別表第三第十号に掲げる食品のうち鶏の殻付き卵及び同表第十一号ハに掲げる食品並びに同表第十二号に掲げる作物である食品のうち当該作物である食品に近接した掲示その他見やすい場所に名称が記載されているものにあつては、名称の表示を省略することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of item (i) of the preceding paragraph, regarding shell eggs out of the food listed in item 10. of appended table 3, the food listed in item 11., (c) of the same table, and the food of farm products listed in item 12. of the same table whose names are indicated on a nearby signboard or in another conspicuous place, the names thereof do not have to be indicated.

3 第一項第一号の規定にかかわらず、製造又は加工の日から賞味期限までの期間が三月を超える場合にあつては、賞味期限である旨の文字を冠したその年月の表示をもつて賞味期限である旨の文字を冠したその年月日の表示に代えることができる。

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), if the period between the date for production or processing and the freshness date exceeds three months, the month indicated with the letter meaning a freshness date may replace the date indicated with the letter meaning a freshness date.

4 第一項第一号の規定にかかわらず、別表第三第二号に掲げる食品、同表第三号に掲げる食品のうちガラス瓶(紙栓を付けたものを除く。)又はポリエチレン製容器包装に

収められたもの、同表第十一号ロに掲げる食品(缶詰、瓶詰、たる詰又はつぼ詰のものを除く。)、同号ハに掲げる食品、同表第十二号に掲げる作物である食品及び同表第十四号に掲げる添加物にあつては、消費期限又は賞味期限である旨の文字を冠したその年月日(以下「期限」という。)及びその保存の方法の表示(法第十一条第一項の規定により保存の方法の基準が定められた食品又は添加物にあつては、期限の表示)を省略することができる。

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for food listed in item 2. of appended table 3, food packed in glass bottles (excluding glass bottles with paper caps) or polyethylene containers and packaging among those listed in item 3. of the same table, food listed in tem 11., (b) of the same table (excluding food which has been canned, bottled, barreled, or jarred), food listed in (c) of the same item, food of farm products listed in item 12. of the same table, and additives listed in item 14. of the same table, the date indicated with the letters meaning an expiration date or a freshness date (hereinafter referred to as the "time limit") and the preservation methods do not have to be indicated (for food or additives for which the criteria for the preservation methods have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act, the time limit does not have to be indicated).

5 第一項第一号の規定にかかわらず、別表第三第六号に掲げる食品にあつては、期限及びその保存の方法の表示に代えて、輸入年月日である旨の文字を冠したその年月日を容器包装を開かないでも容易に見ることができるように当該容器包装又は包装の見やすい場所に記載するものとする。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for food listed in item 6. of appended table 3, the date indicated with the letters meaning import date shall be indicated, in lieu of the time limit and preservation methods, on conspicuous parts of the containers and packaging or wrappings so that they can be read without opening said containers and packaging.

6 第一項第一号の規定にかかわらず、別表第三第八号に掲げる食品にあつては、期限及びその保存の方法の表示(法第十一条第一項の規定により保存の方法の基準が定められた食品にあつては、期限の表示)に代えて、放射線を照射した年月日である旨の文字を冠したその年月日を容器包装を開かないでも容易に見ることができるように当該容器包装又は包装の見やすい場所に記載するものとする。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for food listed in item 8. of appended table 3, the date indicated with the letters meaning irradiation date shall be indicated, in lieu of the time limit and preservation methods (for food for which the criteria for preservation methods have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act, in lieu of the time limit), on conspicuous parts of the containers and packaging or wrappings so that they can be read without opening said containers and packaging.



7 第一項第一号の規定にかかわらず、別表第三第十号に掲げる食品のうち鶏の殻付き卵(生食用のものを除く。)にあつては、期限又はその保存の方法の表示は、鶏の殻付き卵が産卵された年月日、採卵した年月日、重量及び品質ごとに選別した年月日又は包装した年月日である旨の文字を冠したその年月日を容器包装を開かないでも容易に見ることができるように当該容器包装又は包装の見やすい場所に記載することをもつて、これに代えることができる。

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for shell eggs (limited to those to be eaten raw) among food listed in item 10. of appended table 3, the time limit or preservation methods may be replaced with the date indicated with the letters meaning the date when the shell eggs were laid, the date when they were collected, the date when they were selected by weight and quality or the date when they were packed, on conspicuous parts of the containers and packaging or wrappings so that they can be read without opening said containers and packaging.

8 第一項第一号の規定にかかわらず、別表第三第十号に掲げる食品のうち鶏の殻付き卵にあつては、製造所又は加工所の所在地及び製造者又は加工者の氏名に代えて、採卵した施設又は鶏の殻付き卵を重量及び品質ごとに選別し、包装した施設の所在地(輸入品にあつては、輸入業者の営業所所在地)及び採卵した者又は鶏の殻付き卵を重量及び品質ごとに選別し、包装した者(輸入品にあつては、輸入業者)の氏名を容器包装を開かないでも容易に見ることができるように当該容器包装又は包装の見やすい場所に記載するものとする。

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for shell eggs among food listed in item 10. of appended table 3, the location of the facility where the shell eggs were collected or where the shell eggs were selected by weight and quality and packed (for imported goods, the location of the importer's business office) and the name of a person who collected the shell eggs or a person who selected the shell eggs by weight and quality and packed them (for imported goods, the name of the importer) shall be indicated, in lieu of the location of the production or processing facility and the name of the producer or processor, on conspicuous parts of the containers and packaging or wrappings so that they can be read without opening said containers and packaging.

9 第一項第一号の規定にかかわらず、常温で保存する旨の表示については、これを省略することができる。

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), labeling indicating that there is no need for refrigeration may be omitted;

10 第一項第一号の規定にかかわらず、別表第三第十一号ハに掲げる食品及び同表第十二号に掲げる作物である食品以外の食品及び添加物にあつては、製造者の住所及び氏名並びに製造者が厚生労働大臣に届け出た製造所固有の記号(アラビア数字、ローマ字、平仮名若しくは片仮名又はこれらの組合せによるもの)に限る。以下この項において同じ。)又は販売者の住所、氏名及び販売者である旨並びに製造者及び販売者が連名

で厚生労働大臣に届け出た製造者の製造所固有の記号の記載をもつて製造所所在地及び製造者の氏名の表示に代えることができ、同表第十一号ハに掲げる食品及び同表第十二号に掲げる作物である食品にあつては、製造所又は加工所の所在地及び製造者又は加工者の氏名の表示を省略することができる。

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for food listed in item 11., (c) of appended table 3, food other than food of farm products listed in item 12. of the same table, and additives, the location of the production facility and the name of the producer may be replaced by indicating the address and name of the producer and the marks unique to the production facility which the producer has notified to the Minister of Health, Labour and Welfare (limited to marks made in Arabic numerals, Roman letters, Hiragana, Katakana, or a combination thereof; hereinafter the same shall apply in this paragraph), or the address and name of the seller, the fact that he/she is the seller, and the marks unique to the producer's production facility which the producer and the seller have notified to the Minister of Health, Labour and Welfare in their joint names. For food listed in item 11., (c) of the same table and food of farm products listed in item 12. of the same table, the location of the production or processing facility and the name of the producer of processor do not have to be indicated.

1 1 第一項第一号の規定にかかわらず、添加物を含む旨の表示は、一般に広く使用されている名称を有する添加物にあつては、その名称をもつて、別表第八の上欄に掲げる物として使用される添加物を含む食品にあつては、同表当該下欄に掲げる表示をもつて、これに代えることができ、別表第三第十一号ハに掲げる食品(別表第五の第八項中欄に掲げる物として使用される添加物以外の添加物を含むものに限る。)及び同表第十二号に掲げる作物である食品にあつては、当該添加物を含む旨の表示を省略することができる。

(11) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for additives which have a widely used name, labeling indicating that said additives are contained may be replaced with said name. For food containing additives used as those listed in the left hand columns of appended table 8, this labeling may be replaced with labeling listed in the respective right hand columns of the same table. For food listed in item 11., (c) of appended table 3 (limited to food containing additives other than additives used as those listed in the middle columns of paragraph (8). of appended table 5) and food of farm products listed in item 12. of appended table 3, labeling indicating that said additives are contained may be omitted.

1 2 第一項第一号の規定にかかわらず、次の各号に掲げる場合にあつては、それぞれ当該各号に掲げる表示を省略することができる。

(12) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), in cases listed in the following items, labeling listed in the respective items may be omitted:

一 添加物を含む旨の表示中「色」の文字を含む場合 着色料又は合成着色料

(i) When labeling indicating that the additives are contained includes the letter "

色 (color)" - Food coloring or artificial coloring;

二 添加物を含む旨の表示中「増粘」の文字を含む場合 増粘剤又は糊料

(ii) When labeling indicating that the additives are contained includes the letters "増粘(thickening)" - Thickening agent or thickener;

三 別表第三第十一号ハに掲げる食品にあつては、別表第五の第八項中欄に掲げる物として使用される添加物以外の添加物を含む場合 当該添加物に係る別表第五の下欄に掲げる表示

(iii) For food listed in item 11., (c) of appended table 3, when it contains additives other than additives used as those listed in the middle columns of paragraph (8). of appended table 5 - Labeling listed in the right hand columns of appended table 5 pertaining to said additives.

13 第一項第一号の規定にかかわらず、特定原材料を原材料とする加工食品であつて、その名称が特定原材料を原材料として含むことが容易に判別できるもの(以下この項において「特定加工食品」という。)にあつては当該特定原材料を原材料として含む旨の表示を省略することができ、特定加工食品(乳(乳及び乳製品の成分規格等に関する省令(昭和二十六年厚生省令第五十二号)第二条第一項に規定する乳をいう。以下同じ。)を原材料とするものを除く。)を原材料とする加工食品にあつては特定原材料を原材料として含む旨の表示は、当該特定加工食品を原材料として含む旨の表示をもつて、これに代えることができ、特定原材料に由来する添加物を含む食品であつて、当該特定原材料又は当該特定原材料を原材料とする特定加工食品を原材料として含む旨を表示しているもの及びその名称が当該特定原材料を原材料として含むことが容易に判別できるものにあつては当該食品に含まれる添加物が当該特定原材料に由来する旨の表示を省略することができ、特定原材料に由来する添加物であつて、その名称が特定原材料に由来することが容易に判別できるものにあつては当該特定原材料に由来する旨の表示を省略することができる。

(13) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for processed food made from specific raw materials where it is easy to judge that specific raw materials are contained as raw materials from its name (hereinafter referred to as "specific processed food" in this paragraph), labeling indicating that said specific raw materials are contained as raw materials may be omitted. For processed food made from specific processed food (excluding that made from milk (meaning milk provided in Article 2, paragraph (1) of the Ministerial Ordinance concerning the Ingredient Standards for Milk and Dairy Products (Ordinance of the Ministry of Health and Welfare No. 52 of 1951)); the same shall apply hereinafter), labeling indicating that specific raw materials are contained as raw materials may be replaced by indicating that said specific processed food is contained as a raw material. For food containing additives derived from specific raw materials and which has labeling attached indicating that said specific raw materials or specific processed food made from said specific raw materials are contained as raw materials and where it is easy to judge that said specific raw materials are

contained as raw materials from its name, labeling indicating that additives contained in said food are derived from said specific raw materials may be omitted. For additives derived from said specific raw materials where it is easy to judge that they are derived from specific raw materials from their name, labeling indicating that they are derived from said specific raw materials may be omitted.

1 4 第一項第一号の規定にかかわらず、次の各号に掲げる食品にあつては、第一項第一号メ(1)から(3)までに掲げる事項の表示は、省略することができる。

(14) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), labeling for the matters listed in paragraph (1), item (i), (nn), 1. to 3. may be omitted for food listed in the following items:

一 別表第七の上欄に掲げる作物である食品又はこれを原材料とする加工食品を主な原材料(原材料の重量に占める割合の高い原材料の上位三位までのもので、かつ、原材料の重量に占める割合が5%以上のものをいう。以下同じ。)としない加工食品

(i) Processed food which does not use food of farm products listed in the left hand columns of appended table 7 or processed food which uses such processed food as the principal raw materials (meaning the top three raw materials accounting for the higher rates out of the total weight of raw materials and whose rate against the total weight is 5% or more; the same shall apply hereinafter);

二 加工工程後も組み換えられた DNA 又はこれによつて生じたたんぱく質が残存するものとして別表第七の下欄に掲げる加工食品以外の加工食品

(ii) Processed food other than the processed food listed in the right hand columns of appended table 7 as those in which recombinant DNA or the resultant protein remains even after processing procedures;

三 別表第三第十二号に掲げる作物である食品のうち、当該作物である食品に近接した掲示その他見やすい場所に第一項第一号メ(1)から(3)までに掲げる事項が表示されているもの

(iii) Among the food of farm products listed in item 12. of appended table 3, those for which the matters listed in paragraph (1), item (i), (nn), 1. to 3. are indicated on a signboard close to said food of farm products or in other conspicuous places;

四 別表第三第十二号に掲げる加工食品のうち、第一項第一号メ(3)に該当するものであつて、別表第七の上欄に掲げる作物のうちいずれかのみを原材料とするもの

(iv) Among processed food listed in item 12. of appended table 3, those falling under paragraph (1), item (i), (nn), 3. which are made from any of the farm products listed in the left hand columns of appended table 7;

五 直接一般消費者に販売されない食品

(v) Food which is not sold directly to general consumers.

1 5 分別生産流通管理を行つたにもかかわらず、意図せざる組換え DNA 技術応用作物又は非組換え DNA 技術応用作物の一定の混入があつた場合において、第一項第一号メ(1)又は(3)の確認が適切に行われている場合は、分別生産流通管理が行われたことを

確認したものとみなして、第一項第一号の規定を適用する。

(15) When farm products applying recombinant DNA technology and farm products not applying recombinant DNA technology have been unintentionally mixed up to a certain degree, in spite of conducting Identity Preserved Handling, and if the confirmation set forth in paragraph (1), item (i), (nn), 1. or 3. has been made in the correct manner, the provisions of paragraph (1), item (i) shall apply, deeming that Identity Preserved Handling has been confirmed to have been conducted.

1 6 別表第三第十一号ロに掲げる食品及び同表第十二号に掲げる加工食品であつて、容器包装の面積が狭いため第一項に掲げる事項を明りように記載できないものとして厚生労働大臣が定める食品については、同項第一号の規定にかかわらず、その表示を省略することができる。

(16) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), for food listed in item 11., (b) of appended table 3 and processed food listed in item 12. of the same table which are specified by the Minister of Health, Labour and Welfare as food with containers and packaging too small to have the matters listed in paragraph (1) clearly indicated, such labeling may be omitted.

1 7 第一項第一号の規定にかかわらず、同号に掲げる事項(同号イ及びハに掲げる事項を除く。)の表示は、別表第九の上欄に掲げる食品につきそれぞれ同表の下欄に掲げる場合に該当するものにあつては、送り状への記載をもつて、容器包装への記載に代えることができる。この場合において、当該食品を識別できる記号を容器包装を開かないでも容易に見ることができるように当該容器包装の見やすい場所に記載するとともに、同号イ及びハに掲げる事項、当該記号並びに購入者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)を当該送り状に記載しなければならない。

(17) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), labeling indicating the matters listed in the same item (excluding the matters listed in (a) and (c) of the same item) on containers and packaging may be replaced by indicating such matters in an invoice for food listed in the left hand columns of appended table 9 when falling under cases listed in the respective right hand columns of the same table. In this case, the mark which can identify said food shall be indicated on conspicuous parts of the containers and packaging so that they can be read without opening said containers and packaging, and the matters listed in (a) and (c) of the same item, said mark, and the name and address of the purchaser (for a juridical person, its name and the location of its principal office) shall be indicated in said invoice.

1 8 第三項及び第九項から第十二項までの規定は、前項の規定により第一項第一号に掲げる事項を送り状に記載する場合について準用する。

(18) The provisions of paragraph (3) and paragraphs (9) to (12) shall apply mutatis mutandis to the case where the matters listed in paragraph (1), item (i) are indicated in an invoice pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

1 9 第一項第一号の規定にかかわらず、保健機能食品に係る保健の目的が期待できる

旨及び栄養成分の機能の表示は、添付する文書への記載をもつて、容器包装への記載に代えることができる。

- (19) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), item (i), labeling indicating that the objectives of the healthcare pertaining to food with health claims can be expected and labeling indicating the functions of the nutrients on containers and packaging may be replaced by indicating them in attached documents.

### 第三章 監視指導計画

#### Chapter III Plans for Monitoring and Guidance

##### 第二十二條

##### Article 22

- 1 都道府県知事、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長(以下「都道府県知事等」という。)は、毎年度の都道府県等食品衛生監視指導計画を、その年度開始前までに、厚生労働大臣に提出しなければならない。
- (1) A prefectural governor, mayor of a city establishing health centers, or head of a special ward (hereinafter referred to as "prefectural governor, etc.") shall submit prefectural plans for the monitoring of and guidance on food sanitation for each fiscal year to the Minister of Health, Labour and Welfare prior to the start of the fiscal year.
- 2 都道府県知事等は、都道府県等食品衛生監視指導計画を変更しようとするときは、その実施前に、厚生労働大臣に提出しなければならない。
- (2) A prefectural governor, etc. shall, when intending to change the prefectural plans for the monitoring of and guidance on food sanitation, submit the new plans to the Minister of Health, Labour and Welfare prior to implementation.

##### 第二十三條

##### Article 23

- 1 都道府県知事等は、毎年度、都道府県等食品衛生監視指導計画の実施結果の概要を、翌年度の六月三十日までに公表するとともに、当該実施結果を取りまとめ、取りまとめ後速やかに、これを公表しなければならない。
- (1) A prefectural governor, etc. shall publicize the outline of the performance results of prefectural plans for the monitoring of and guidance on food sanitation for every fiscal year by June 30 of the next fiscal year, compile the full text of said results and publicize it promptly.
- 2 前項に定めるもののほか、都道府県知事等は、夏期、年末その他必要と認められる期間については、当該期間における都道府県等食品衛生監視指導計画の実施結果の概要を作成し、作成後速やかに、これを公表しなければならない。
- (2) In addition to what is provided in the preceding paragraph, a prefectural governor, etc. shall prepare an outline of the performance results of the

prefectural plans for the monitoring of and guidance on food sanitation for the summer time, the year-end, or other necessary periods, and publicize it promptly.

3 都道府県知事等は、前二項の規定による公表を行うに当たっては、当該都道府県、保健所を設置する市又は特別区の公報又は広報紙への掲載、インターネットの利用その他適切な方法により住民に周知させるよう努めなければならない。

(3) When publicizing an outline of the performance results pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, a prefectural governor, etc. shall endeavor to use appropriate methods such as bulletins or the official Written Reports of the prefecture, city establishing health centers, or special ward or the internet to disseminate the contents widely to the residents.

#### 第四章 製品検査

#### Chapter IV Product Inspections

##### 第二十四条

##### Article 24

法第二十五条第一項の検査の申請は、ロットを形成する製品ごとに、次に掲げる事項を記載した申請書を提出することによつて行うものとする。

An application for inspections under Article 25, paragraph (1) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the following matters by products comprising each lot:

- 一 申請者の氏名及び住所(法人の場合は、その名称、所在地及び代表者の氏名)
  - (i) The name and address of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);
- 二 製品の名称
  - (ii) The names of the products;
- 三 製造所の名称及び所在地
  - (iii) The name and address of the production facility;
- 四 食品衛生管理者の氏名
  - (iv) The name of the food sanitation supervisor;
- 五 製造年月日
  - (v) The date of production;
- 六 申請数量
  - (vi) The quantity for the application;
- 七 小分け容器の容量別個数
  - (vii) The number of units by capacity of each packet;
- 八 製造者において検査を行った場合は、その成績
  - (viii) When inspections have been conducted by the producer, the results thereof.

##### 第二十五条

## Article 25

食品衛生法施行令(昭和二十八年政令第二百二十九号。以下「令」という。)第四条第三項の規定による試験品の採取は、ロットを形成する製品ごとに行うものとし、その採取量は、検査に必要な最小限度の分量とする。

The collection of test samples under Article 4, paragraph (3) of the Order for Enforcement of the Food Sanitation Act (Cabinet Order No. 229 of 1953; hereinafter referred to as the "Order") shall be made from products comprising each lot, and the amount to be collected shall be the minimum amount necessary for the inspections.

## 第二十六条

### Article 26

法第二十五条第一項の厚生労働省令で定める表示は、様式第一号による合格証をもって製品の容器包装に封を施したものとする。

The labeling specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 25, paragraph (1) of the Act shall be made by sealing the containers and packaging of the products with certificates according to form 1.

## 第二十七条

### Article 27

令第五条第一項の厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。

The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 5, paragraph (1) of the Order shall be as follows:

- 一 検査を受けるべき者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)
  - (i) The name and address of the person who is to receive inspections (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);
- 二 検査を受けるべき製品の名称
  - (ii) The names of the products which are to receive inspections;
- 三 製造所又は加工所の名称及び所在地
  - (iii) The name and location of the production or processing facility;
- 四 検査を受けるべき製品の製造又は加工の期間
  - (iv) The period for the production or processing of the products which are to receive inspections;
- 五 検査を受けるべきことを命ずる具体的理由
  - (v) Concrete reasons to order a person to receive inspections.

## 第二十八条

### Article 28

- 1 法第二十六条第一項の検査の申請は、ロットを形成する製品ごとに、次に掲げる事



項を記載した申請書を提出することによつて行うものとする。

(1) An application for inspections under Article 26, paragraph (1) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the following matters by products comprising each lot:

一 申請者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)

(i) The name and address of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

二 製品の名称

(ii) The names of the products;

三 製造所又は加工所の名称及び所在地

(iii) The name and location of the production or processing facility;

四 製造又は加工の年月日

(iv) The date of production or processing;

五 申請数量

(v) The quantity for the application.

2 前項の申請書には、令第五条第一項の検査命令書の写しを添えなければならない。ただし、同一の命令につきすでに検査の申請を行い、検査命令書の写しが提出されている場合は、この限りでない。

(2) A written application set forth in the preceding paragraph shall have a transcript of a written inspection order under Article 5, paragraph (1) of the Order attached; provided, however, that this shall not apply to the case where an application for inspections has already been filed for the same order and a transcript of a written inspection order has already been submitted.

## 第二十九条

### Article 29

1 法第二十六条第二項の検査の申請は、次に掲げる事項を記載した申請書を提出することによつて行うものとする。

(1) An application for inspections under Article 26, paragraph (2) of the Act shall be filed by submitting a written application containing the following matters:

一 申請者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)

(i) The name and address of the applicant (for a juridical person, its name and the location of its principal office);

二 製品の名称

(ii) The names of the products;

三 製造者又は加工者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)

(iii) The name and address of the producer or processor (for a juridical person, its name and the location of its principal office);

四 製造所又は加工所の名称及び所在地

(iv) The name and location of the production or processing facility;

五 製品の着港年月日

(v) The date of the arrival of the products at a port;

六 製品の保管場所

(vi) The location of the product inventory;

七 申請数量

(vii) The quantity for the application.

2 前項の申請書には、検査命令書(第三十四条第一項の規定により厚生労働大臣が検査の命令の通知を電子情報処理組織を使用して行った場合にあつては、当該命令の内容を出力した書面)の写しを添えなければならない。

(2) A written application set forth in the preceding paragraph shall have a transcript of a written inspection order (when the Minister of Health, Labour and Welfare has issued a notice of inspection using an electronic data processing system pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1), a transcript of the printout of the contents of said order) attached.

### 第三十条

#### Article 30

法第二十六条第三項の検査の申請については、前条の規定を準用する。この場合において、同条第一項中「事項」とあるのは「事項(加工食品以外の食品の検査の申請にあつては、第三号に掲げる事項を除く。)」と、同項第四号中「所在地」とあるのは「所在地(加工食品以外の食品の検査の申請にあつては、当該食品の生産地)」と読み替えるものとする。

The provisions of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis* to an application for inspections under Article 26, paragraph (3) of the Act. In this case, the term "matters" in paragraph (1) of the same Article shall be deemed to be replaced with "matters (for an application for inspections of food other than processed food, excluding the matters listed in item (iii)), and the term "location" in item (iv) of the same paragraph shall be deemed to be replaced with "location (for an application for inspections of food other than processed food, the place of production of said food)."

### 第三十一条

#### Article 31

厚生労働大臣の行う検査を受けようとする場合の手数料の納付は、令第四条第二項又は第六条第一項(令第七条において準用する場合を含む。)の申請書に法第二十五条第二項の厚生労働大臣が定める額又は法第二十六条第六項の厚生労働大臣が定める額に相当する収入印紙をはるにより行うものとする。

The payment of the fee for receiving inspections by the Minister of Health, Labour

and Welfare shall be made by affixing a fiscal stamp for the amount specified by the Minister of Health, Labour and Welfare under Article 25, paragraph (2) of the Act or under Article 26, paragraph (6) of the Act to a written application set forth in Article 4, paragraph (2) or Article 6, paragraph (1) of the Order (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 7 of the Order).

## 第五章 輸入の届出

### Chapter V Import Notification

#### 第三十二条

#### Article 32

1 法第二十七条(法第六十二条第一項において準用する場合を含む。第七項、第八項及び次条において同じ。)に規定する者(次項、第四項及び第五項において「輸入者」という。)は、別表第十に掲げる食品を輸入しようとする場合を除き、輸入届出書に次に掲げる事項(貨物を保管する倉庫への貨物の搬入(以下この項において「搬入」という。)前に輸入届出書を提出する場合にあつては、第十二号に掲げる事項を除く。)を記載して、貨物の到着予定日の七日前の日以降(貨物に関する事故が発生したおそれがある場合にあつては、搬入後)に、別表第十一の上欄に掲げる場所につきそれぞれ同表の下欄に掲げる検疫所の長に提出しなければならない。ただし、搬入前に輸入届出書を提出した場合において、貨物に関する事故があつたときは、搬入後直ちに、その概要を記載した届書を当該検疫所の長に提出しなければならない。

(1) A person provided in Article 27 of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act; the same shall apply in paragraph (7), paragraph (8), and the following Article) (such a person shall be referred to as an "importer" in the following paragraph, and paragraphs (4) and (5)) shall enter the following matters into a written import notification (when he/she submits a written import notification prior to the carrying-in of cargoes to the inventory location (hereinafter referred to as "carrying-in" in this paragraph), excluding the matters listed in item (xii)) and submit it to the head of a quarantine station listed in the right hand columns of appended table 11 for the places listed in the respective left hand columns of the same table from seven days prior to the planned arrival date of the cargoes (when an accident concerning the cargoes is suspected, after the carrying-in), except in cases where he/she intends to import food listed in appended table 10. However, when submitting a written import notification prior to the carrying-in and when there has been an accident concerning the cargoes, a written notification containing the outline of the accident shall be submitted to the head of said quarantine station promptly after the carrying-in:

一 氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)

(i) The name and address (for a juridical person, its name and the location of its

principal office);

二 貨物の食品、添加物、器具、容器包装又はおもちゃの別、品名、積込数量、積込重量、包装の種類及び用途並びに貨物に記号及び番号が付されているときはその記号及び番号

(ii) Whether the cargoes are food, additives, apparatus, containers and packaging, or toys, the names of the articles, loaded quantity, loaded weight, type of packaging, and usage, and when the cargoes have any marks and numbers, said marks and numbers;

三 貨物が食品であつて、当該食品が着香の目的以外の目的で使用される添加物(一般に食品として飲食に供されている物であつて添加物として使用されるものにあつては、法第十一条第一項の規定により基準又は規格が定められているものに限る。)を含むときは、当該添加物の品名

(iii) When the cargoes are food containing additives which are used for purposes other than for flavoring (for food which is generally served for human consumption and is used as an additive, limited to food for which standards or criteria have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act), the name of said additives;

四 貨物が加工食品であるときは、その原材料及び製造又は加工の方法

(iv) When the cargoes are processed food, the raw materials thereof and production or processing methods;

五 貨物が別表第三第十二号に掲げる作物である食品又は加工食品(第二十一条第十四項第一号又は第二号に掲げるものを除く。)であるときは、同条第一項第一号メ(1)から(3)までに掲げる区分に応じ、それぞれ同号メ(1)から(3)までに掲げる事項

(v) When the cargoes are food of farm products or processed food listed in item 12. of appended table 3 (excluding those listed in Article 21, paragraph (14), item (i) or item (ii)), the matters listed in paragraph (1), item (i), (nn), 1. to 3. of the same Article according to the relevant classification set forth in (nn), 1. to 3. of the same item;

六 貨物が添加物であつて、当該添加物が添加物(着香の目的で使用されるもの及び一般に食品として飲食に供されている物であつて添加物として使用されるものを除く。)を含む製剤であるときは、その成分

(vi) When the cargoes are additives, or preparations containing said additives (excluding those used for flavoring and those generally served for human consumption which are used as additives), the ingredients thereof;

七 貨物が器具、容器包装又はおもちゃであるときは、その材質

(vii) When the cargoes are apparatus, containers and packaging, or toys, the materials thereof;

八 貨物(加工食品以外の食品を除く。)の製造者又は加工者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)

(viii) The name and address of the producer or processor of the cargoes

(excluding food other than processed food) (for a juridical person, its name and the location of its principal office);

九 貨物の製造所又は加工所の名称及び所在地(加工食品以外の食品の場合は、その生産地)、積込港、積込年月日、積卸港及び到着年月日

(ix) The name and location of the production or processing facility of the cargoes (in the case of food other than processed food, the place of production), the loading port, loading date, unloading port, and arrival date of the cargoes;

十 貨物搭載の船舶又は航空機の名称又は便名

(x) The name or flight of the ship or airplane loaded with the cargoes;

十一 貨物を保管する倉庫の名称及び所在地並びに搬入年月日

(xi) The name and location of the warehouse where the cargoes have been stored and the date of carrying-in;

十二 貨物に関する事故の有無及びあるときはその概要

(xii) Whether there have been any accidents concerning the cargoes and the outline of the accidents if any.

2 輸入者は、前項第九号から第十一号までに掲げる事項(第九号に掲げる事項にあつては、積卸港及び到着年月日に限る。)に変更があつたときは、直ちにその旨を記載した届出書を、前項の検疫所の長に提出しなければならない。

(2) An importer shall, when there have been any changes to the matters listed in items (ix) to (xi) of the preceding paragraph (for the matters listed in item (ix), limited to the unloading port, and the arrival date), submit a notification to that effect promptly to the head of a quarantine station set forth in the preceding paragraph.

3 分別生産流通管理を行つたにもかかわらず、意図せざる組換え DNA 技術応用作物又は非組換え DNA 技術応用作物の一定の混入があつた場合において、第二十一条第一項第一号メ(1)又は(3)の確認が適切に行われているときは、分別生産流通管理が行われたことを確認したものとみなして、第一項の規定を適用する。

(3) When farm products applying recombinant DNA technology and farm products not applying recombinant DNA technology have been unintentionally mixed up to a certain degree, in spite of conducting Identity Preserved Handling, and if the confirmation set forth in Article 21, paragraph (1), item (i), (nn), 1. or 3. has been made in the correct manner, the provisions of paragraph (1) shall apply, deeming that Identity Preserved Handling has been confirmed to have been conducted.

4 輸入者が別表第十二の中欄に掲げる食品、添加物、器具又は容器包装(以下この条において「食品等」という。)を輸入した場合において、当該食品等と同一の製品又はこれに準ずるもの(以下「同一食品等」という。)の同表の下欄に掲げる期間における輸入計画(当該期間に予定する輸入に係る貨物の積込重量、積卸港及び到着年月をいう。以下同じ。)を記載した輸入届出書の提出を行つているときは、当該期間に行おうとする同一食品等の輸入については、第一項本文の規定にかかわらず、当該提出をもつて

同項の輸入届出書の提出に代えることができる。ただし、当該輸入に係る食品等が次の各号のいずれかに該当し、又はそのおそれがあるときは、この限りでない。

(4) When an importer imports the food, additives, apparatus, containers and packaging listed in the middle columns of appended table 12 (hereinafter referred to as "food, etc." in this Article) and when he/she has submitted a written import notification containing the import plans for the same products as said food or the equivalent thereto (hereinafter referred to as the "same food, etc.") for a period listed in the right hand columns of the same table (such plans shall mean the loaded weight, unloading port, and arrival date of the cargoes pertaining to the import planned for said period; the same shall apply hereinafter), said submission may, notwithstanding the provisions of the main clause of paragraph (1), replace the submission of a written import notification under paragraph (1) with regard to the import of the same food, etc. planned for said period; provided, however, that this shall not apply to the case where the food, etc. pertaining to said import falls under or is suspected of falling under any of the following items:

一 法第六条各号に掲げる食品又は添加物

(i) Food or additives listed in each item of Article 6 of the Act;

二 法第十条に規定する食品又は添加物

(ii) Food or additives provided in Article 10 of the Act;

三 法第十一条第一項の規定により定められた基準に合わない方法による食品又は添加物

(iii) Food or additives which do not conform to the criteria established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act;

四 法第十一条第一項の規定により定められた規格に合わない食品又は添加物

(iv) Food or additives which do not conform to the standards established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act;

五 法第十一条第三項の規定により定められた人の健康を損なうおそれのない量を超えて農薬(農薬取締法(昭和二十三年法律第八十二号)第一条の二第一項に規定する農薬をいう。以下同じ。)、飼料の安全性の確保及び品質の改善に関する法律(昭和二十八年法律第三十五号)第二条第三項の規定に基づく農林水産省令で定める用途に供することを目的として飼料(同条第二項に規定する飼料をいう。)に添加、混和、浸潤その他の方法によつて用いられる物及び薬事法(昭和三十五年法律第四百四十五号)第二条第一項に規定する医薬品であつて動物のために使用されることが目的とされているものの成分である物質(その物質が化学的に変化して生成した物質を含み、法第十一条第三項の規定により人の健康を損なうおそれのないことが明らかであるものとして定められた物質を除く。)が残留する食品(当該成分である物質の当該食品に残留する量の限度について法第十一条第一項の食品の成分に係る規格が定められている場合を除く。)

(v) Food in which substances that are the ingredients of agricultural chemicals (meaning agricultural chemicals provided in Article 1-2, paragraph (1) of the

Agricultural Chemicals Control Act (Act No. 82 of 1948), the same shall apply hereinafter), substances that are used by being added, mixed or infiltrated into feed (meaning feed provided in Article 2, paragraph (2) of the Act on Safety Assurance and Quality Improvement of Feed (Act No. 35 of 1953)) or are used by other methods for feed for the purpose of providing it for usage specified by an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries based on Article 2, paragraph (3) of the same Act, and pharmaceutical products that are provided in Article 2, paragraph (1) of the Pharmaceutical Affairs Act (Act No. 145 of 1960) and that are to be used for animals (including substances chemically generated from such substances and excluding substances that are specified as clearly having no risk to human health pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Act) remain in a quantity exceeding the quantity specified as having no risk to human health pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Act (except in cases where standards concerning the ingredients of food under Article 11, paragraph (1) of the Act have been established with regard to the residual limit of said substances in said food);

六 法第十六条に規定する器具又は容器包装

(vi) Apparatus or containers and packaging provided in Article 16 of the Act;

七 法第十八条第一項の規定により定められた規格に合わない器具又は容器包装

(vii) Apparatus or containers and packaging which do not conform to the standards established pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (1) of the Act;

5 前項の場合において、別表第十二の第三項中欄に掲げる食品等の輸入者は、前項に規定する輸入計画を記載した輸入届出書に、当該輸入届出書の提出の日前三年間の同一食品等の輸入実績(当該期間に行つた輸入に係る輸入した者の氏名(法人にあつては、その名称)並びに貨物の積込重量、積卸港及び到着年月日をいう。)を記載して提出しなければならない。

(5) In the case set forth in the preceding paragraph, an importer of food, etc. listed in the middle columns of paragraph (3) of appended table 12 shall submit a written import notification containing the import plans provided in the preceding paragraph, by entering the past record of imports of the same food, etc. during the three years before the date of submission of said written import notification (such past record shall mean the name of the importer pertaining to the import which took place during said period (for a juridical person, its name), the loaded weight, unloading port, and arrival date of the cargoes).

6 第四項本文の場合においては、第一項ただし書中「搬入前に輸入届出書を提出した場合において、」とあるのは「当該輸入に係る」と、「当該検疫所の長」とあるのは「別表第十一の上欄に掲げる場所につきそれぞれ同表の下欄に掲げる検疫所の長」と読み替えるものとする。

(6) In the case set forth in the main clause of paragraph (4), the term "when a written import notification has been submitted prior to the carrying-in and there has been an accident concerning the cargoes" in the proviso of paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "when there has been an accident concerning the cargoes pertaining to said import" and the term "the head of said quarantine station" shall be deemed to be replaced with "the head of a quarantine station listed in the right hand columns of appended table 11 for the places listed in the respective left hand columns of the same table."

7 厚生労働大臣は、法第二十七条の規定による届出については、電子情報処理組織(厚生労働省の使用に係る電子計算機(入出力装置を含む。以下同じ。))と、同条の規定による届出をしようとする者の使用に係る入出力装置とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。以下この章において同じ。)を使用して行わせることができる。

(7) The Minister of Health, Labour and Welfare may have a person make a notification under Article 27 of the Act using an electronic data processing system (meaning an electronic data processing system connecting a computer (including input-output devices; the same shall apply hereinafter) used by the Ministry of Health, Labour and Welfare and input-output devices used by a person who intends to make a notification under the same Article through a telecommunications line; hereinafter the same shall apply in this Chapter).

8 電子情報処理組織を使用して法第二十七条の規定による届出をしようとする者についての第一項及び第二項の規定の適用については、第一項中「輸入届出書に次に掲げる事項」とあるのは「次に掲げる事項」と、「輸入届出書を提出する場合」とあるのは「当該事項を第七項の入出力装置(当該届出をしようとする者の使用に係るものに限る。以下この項及び次項において同じ。)から入力してファイルに記録する場合」と、「除く。)を記載して」とあるのは「除く。)を」と、「別表第十一の上欄に掲げる場所につきそれぞれ同表の下欄に掲げる検疫所の長に提出しなければならない。」とあるのは「入出力装置から入力してファイルに記録しなければならない。」とし、第一項ただし書中「輸入届出書を提出した場合」とあるのは「入出力装置から入力してファイルに記録した場合」と、「記載して、当該検疫所の長に提出しなければならない。」とあるのは「入出力装置から入力してファイルに記録しなければならない。」とし、第二項中「記載した届出書を、前項の検疫所の長に提出しなければならない。」とあるのは「入出力装置から入力してファイルに記録しなければならない。」とする。

(8) With regard to the application of the provisions of paragraphs (1) and (2) to a person who intends to make a notification under Article 27 of the Act using an electronic data processing system, the term "enter the following matters into a written import notification" shall be deemed to be replaced with "record the following matters," the term "when he/she submits a written import notification"

---

1 日本語と英語の語順の違いから、読替え部分を日本語の原文よりも多く引用してあります。



shall be deemed to be replaced with "when he/she records said matters in a file by inputting them through input-output devices set forth in paragraph (7) (limited to those used by a person who intends to make said notification; hereinafter the same shall apply in this paragraph and the following paragraph)," the term "and submit it to the head of a quarantine station listed in the right hand columns of appended table 11 for the places listed in the respective left hand columns of the same table" shall be deemed to be replaced with "in a file by inputting them through input-output devices," the term "when submitting a written import notification prior to the carrying-in" in the proviso of paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "when recording the matters in a file by inputting them through input-output devices," and the term "a written notification containing the outline of the accident shall be submitted to the head of said quarantine station" shall be deemed to be replaced with "the outline of the accident shall be recorded in a file by inputting it through input-output devices," and the term "submit a notification to that effect promptly to the head of a quarantine station set forth in the preceding paragraph" in paragraph (2) shall be deemed to be replaced with "record them in a file by inputting them through input-output devices."

9 前項に規定する者については、第四項から第六項までの規定は、適用しない。

(9) The provisions of paragraphs (4) to (6) shall not apply to a person provided in the preceding paragraph.

### 第三十三条

#### Article 33

1 前条第八項の規定により読み替えて適用される前条第一項及び第二項の規定による入力、あらかじめ厚生労働大臣に届け出た入出力装置を使用して行わなければならない。

(1) The input under paragraphs (1) and (2) of the preceding Article which is applied mutatis mutandis by replacing terms under paragraph (8) of the preceding Article shall be entered through input-output devices of which a person has notified the Minister of Health, Labour and Welfare in advance.

2 前項の規定による届出は、電子情報処理組織を使用して法第二十七条の規定による届出をしようとする者が、その使用しようとする入出力装置につき、次に掲げる事項

---

2 日本語と英語の語順の違いから、読替え部分を日本語の原文よりも多く引用したり、合体したりしてあります。また、第一項ただし書からの抜粋が「記載して、当該検疫所の長に提出しなければならない。」となっていますが、正しくは「記載した届書を当該検疫所の長に提出しなければならない。」ですので、英文もそのまま第一項ただし書の翻訳を抜粋してあります。

を記載した届出書を厚生労働大臣に提出することによつて行うものとする。

(2) A person who intends to make a notification under Article 27 of the Act using an electronic data processing system shall make a notification set forth in the preceding paragraph by way of submitting a written notification containing the following matters to the Minister of Health, Labour and Welfare, with regard to the input-output devices he/she intends to use:

一 届出者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)

(i) The name and address of the notifier (for a juridical person, its name and the location of its principal office);

二 暗証記号(十二のアラビア数字若しくはローマ字又はこれらの組合せによるものに限る。)

(ii) A security code (limited to 12-character Arabic numerals or Roman letters or a combination thereof)

三 入出力装置の設置場所、機器名称及び型式番号

(iii) The places where the input-output devices are located, the names and model numbers of the equipment;

四 届出者以外の者が入出力装置の管理をする場合にあつては、その者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)

(iv) When a person other than the notifier manages the input-output devices, the name and address of said person (for a juridical person, its name and the location of its principal office).

3 前項の届出をした者は、同項各号に掲げる事項に変更があつたとき又は届け出た入出力装置の使用を廃止したときは、速やかに厚生労働大臣に届け出なければならない。

(3) A person who has made a notification set forth in the preceding paragraph shall, when there are any changes to the matters listed in each item of the same paragraph or when he/she has stopped using the notified input-output devices, notify the Minister of Health, Labour and Welfare promptly.

#### 第三十四条

#### Article 34

1 厚生労働大臣は、第三十二条第七項の規定により電子情報処理組織を使用して届け出た者に対する当該届出に係る食品、添加物、器具又は容器包装についての法第二十六条第二項又は第三項の規定による検査の命令の通知及び同条第四項の規定による当該検査の結果の通知(以下この条において「特定通知」という。)については、電子情報処理組織を使用して行うことができる。

(1) The Minister of Health, Labour and Welfare may use an electronic data processing system when issuing a notice of an inspection order under Article 26, paragraph (2) or paragraph (3) of the Act to a person who has made a notification using an electronic data processing system pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (7) with regard to food, additives, apparatus, or

containers and packaging pertaining to said notification or issuing a notice of the results of said inspections under Article 26, paragraph (4) of the Act (hereinafter such notice shall be referred to as a "specific notice" in this Article).

- 2 厚生労働大臣は、前項の規定により電子情報処理組織を使用して特定通知を行うときは、特定通知の内容を第三十二条第七項の入出力装置(厚生労働省の使用に係るものに限る。)から入力し、ファイルに記録しなければならない。
- (2) The Minister of Health, Labour and Welfare shall, when issuing a specific notice using an electronic data processing system pursuant to the provisions of the preceding paragraph, input the contents of the specific notice through the input-output devices set forth in Article 32, paragraph (7) (limited to those used by the Ministry of Health, Labour and Welfare) and record them in a file.
- 3 厚生労働大臣は、電子情報処理組織を使用して特定通知を行うことにつき、あらかじめその相手方の同意を得なければならない。
- (3) The Minister of Health, Labour and Welfare shall obtain the consent of the other party in advance for issuing a specific notice using an electronic data processing system.

## 第六章 食品衛生検査施設及び食品衛生監視員

### Chapter VI Food Sanitation Inspection Facilities and Food Sanitation Inspectors

#### 第三十五条

#### Article 35

- 1 法第二十八条第一項(法第六十二条第一項及び第三項において準用する場合を含む。)の規定により、食品衛生監視員が、食品、添加物、器具、容器包装又は第七十八条各号に掲げるおもちゃ(以下「食品等」という。)を収去しようとするときは、被収去者に様式第二号による収去証を交付しなければならない。
- (1) When a food sanitation inspector intends to remove food, additives, apparatus, containers and packaging, or toys listed in each item of Article 78 (hereinafter referred to as "food, etc.") pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraphs (1) and (3) of the Act), he/she shall issue a certificate for removal according to form 2 to a person whose articles are removed.
- 2 食品衛生監視員が、その職務を行う場合において携帯する証票は、様式第三号、食品衛生監視員であることを示すき章は、様式第四号による。
- (2) The identification to be carried by a food sanitation inspector when carrying out his/her duties shall conform to form 3, and the emblem to show that the person is a food sanitation inspector shall conform to form 4.
- 3 厚生労働大臣及び都道府県知事等は、法第二十八条第四項の規定により登録検査機関に試験に関する事務を委託する場合には、当該登録検査機関の検査員(第三十八条第

一項第二号に規定する検査員をいう。)に当該試験を行わせ、かつ、第四十条各号に掲げる基準と同等以上の基準により当該試験を行わせなければならない。

(3) The Minister of Health, Labour and Welfare and a prefectural governor, etc. shall, when entrusting the affairs concerning the examination to a registered conformity assessment body pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (4) of the Act, have an inspector of said registered conformity assessment body (meaning an inspector provided in Article 38, paragraph (1), item (ii)) conduct said examination at a level equal to or higher than the criteria listed in each item of Article 40.

### 第三十六条

#### Article 36

令第八条第一項の厚生労働省令で定める機械及び器具は、純水装置、定温乾燥器、デュープフリーザー、電気炉、ガスクロマトグラフ、分光光度計、高圧滅菌器、乾熱滅菌器、恒温培養器、嫌気培養装置、恒温槽その他の必要な機械及び器具とする。

The machines and implements specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 8, paragraph (1) of the Order shall be water purifying apparatuses, automatic ovens, deep freezers, electric furnaces, gas chromatographs, spectrophotometers, autoclaves, dry heat sterilizers, constant temperature incubators, anaerobic culture systems, constant temperature tanks, and other necessary machines and implements.

### 第三十七条

#### Article 37

令第八条第二項の規定による検査又は試験(以下この条及び別表第十三において「検査等」という。)に関する事務の管理は、次に掲げるところにより行うものとする。

The affairs concerning the inspections or examination under Article 8, paragraph (2) of the Order (hereinafter referred to as "inspections, etc." in this Article and appended table 13) shall be managed as follows:

一 第十一号に規定する標準作業書に基づき、検査等が適切に実施されていることの確認等を行うこと。

(i) Confirming that inspections, etc. are conducted appropriately based on standard operation manuals provided in item (xi);

二 第十二号の文書に基づき、検査等の業務の管理について内部点検を定期的に行うこと。

(ii) Conducting internal checking of the management of the operation of inspections, etc. on a regular basis, based on documents set forth in item (xii);

三 第十三号の文書に基づき、精度管理(検査に従事する者の技能水準の確保その他の方法により検査の精度を適正に保つことをいう。以下同じ。)を行うこと。

(iii) Conducting accuracy control (meaning maintaining the accuracy of

inspections through such methods as ensuring the skill levels of persons engaged in inspections; the same shall apply hereinafter), based on documents set forth in item (xiii);

四 第十四号の文書に基づき、外部精度管理調査(国その他の適当と認められる者が行う精度管理に関する調査をいう。以下同じ。)を定期的に受けること。

(iv) Receiving external investigation of accuracy control (meaning investigation concerning accuracy control conducted by the State or other persons deemed to be appropriate; the same shall apply hereinafter) on a regular basis, based on documents set forth in item (xiv);

五 第二号の内部点検、第三号の精度管理及び前号の外部精度管理調査の結果(改善措置が必要な場合にあつては、当該改善措置の内容を含む。)について記録を行うこと。

(v) Recording the results of internal checking set forth in item (ii), accuracy control set forth in item (iii), and external investigation of accuracy control set forth in the preceding item (when improvement measures are required, including the contents of said improvement measures);

六 前号の規定による記録に従い、検査等の業務について速やかに改善措置を講ずること。

(vi) Taking improvement measures for the operation of inspections, etc. promptly in accordance with the records under the preceding item;

七 検査等に当たり、第十一号に規定する標準作業書並びに第十二号及び第十三号に規定する文書からの逸脱が生じた場合には、その内容を評価し、必要な措置を講ずること。

(vii) When there has been any deviation from the standard operation manuals provided in item (xi) and the documents provided in items (xii) and (xiii) upon inspections, etc., assessing the contents of the deviation and taking the necessary measures;

八 第一号又は前二号の業務を行う職員が、検査等を行わないこと。

(viii) An employee who carries out the duties set forth in item (i) or the preceding two items shall not conduct inspections, etc.;

九 第二号から第五号までの業務(以下この条において「信頼性確保業務」という。)を行う職員が、検査等及び第一号又は第六号の業務を行わないこと。

(ix) An employee who carries out the duties set forth in items (ii) to (v) (hereinafter referred to as "credibility ensuring duties" in this Article) shall not conduct inspections, etc. nor carry out the duties set forth in item (i) or item (vi);

十 信頼性確保業務を検査等の業務から独立させること。

(x) Making credibility ensuring duties independent from the operation of inspections, etc.;

十一 別表第十三に定めるところにより、標準作業書を作成すること。

(xi) Preparing standard operation manuals as provided in appended table 13;

- 十二 検査等の業務の管理に関する内部点検の方法を記載した文書を作成すること。  
(xii) Preparing documents containing the methods for the internal checking of the management of the operation of inspections, etc.;
- 十三 精度管理の方法を記載した文書を作成すること。  
(xiii) Preparing documents containing the methods for accuracy control;
- 十四 外部精度管理調査を定期的にするための計画を記載した文書を作成すること。  
(xiv) Preparing documents containing the plans for receiving an external investigation of accuracy control on a regular basis;
- 十五 信頼性確保業務を行う職員の研修の計画を記載した文書を作成すること。  
(xv) Preparing documents containing the training plans for employees who carry out credibility ensuring duties;
- 十六 次に掲げる記録を作成し、その作成の日から三年間保存すること。  
(xvi) Preparing the following records and retaining them for three years from the day on which the records are prepared:
- イ 法第二十五条第一項又は法第二十六条第一項から第三項までの検査(以下「製品検査」という。)を申請した者又は法第二十八条第一項(法第六十二条第一項において準用する場合を含む。ロにおいて同じ。)の規定により収去された者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)  
(a) The name and address of a person who has applied for inspections set forth in Article 25, paragraph (1) of the Act or Article 26, paragraphs (1) to (3) of the Act (hereinafter referred to as "product inspections") or a person who has had his/her articles removed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act; the same shall apply in (b)) (for a juridical person, its name and the location of its principal office);
  - ロ 製品検査の申請を受けた年月日又は法第二十八条第一項の規定により収去した年月日  
(b) The date on which the application for product inspections was received, or the date on which the articles were removed pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act;
  - ハ 検査等を行つた製品の名称  
(c) The name of the products for which inspections, etc. were conducted;
  - ニ 検査等を行つた年月日  
(d) The date on which inspections, etc. were conducted;
  - ホ 検査等の項目  
(e) Inspection items;
  - ヘ 検査等を行つた試験品の数量  
(f) The quantity of the test samples for which inspections, etc. were conducted;
  - ト 検査等を実施した職員の氏名  
(g) The name of the employee who conducted inspections, etc.;

チ 検査等の結果

(h) The results of inspections, etc.;

リ 第五号の規定による記録

(i) Records under item (v);

ヌ 第十一号の標準作業書に基づく記録

(j) Records based on standard operation manuals set forth in item (xi);

ル 前号の研修に関する記録

(k) Records concerning the training set forth in the preceding item.

## 第七章 登録検査機関

### Chapter VII Registered Conformity Assessment Bodies

#### 第三十八条

#### Article 38

1 法第三十一条の登録の申請をしようとする者は、様式第五号による申請書に次の書類を添えて、厚生労働大臣に提出しなければならない。

(1) A person who intends to apply for registration under Article 31 of the Act shall submit a written application according to form 5 to the Minister of Health, Labour and Welfare, by attaching the following documents:

一 定款又は寄附行為及び登記事項証明書

(i) The articles of incorporation or certificates of an act of endowment and registered matters;

二 法別表の第三欄に掲げる条件に適合する知識経験を有する者(以下「検査員」という。)の履歴書

(ii) The resume of a person who has the knowledge and experience that meet the conditions listed in column 3 of the appended table of the Act (hereinafter referred to as an "inspector");

三 法第三十三条第一項第二号イに規定する部門(以下「製品検査部門」という。)及び同号ハに規定する専任の部門(以下「信頼性確保部門」という。)の組織を明らかにする書類

(iii) Documents to clarify the organization of departments provided in Article 33, paragraph (1), item (ii), (a) of the Act (hereinafter referred to as "departments conducting product inspections") and specialized departments provided in (c) of the same item (hereinafter referred to as "departments ensuring credibility");

四 法第三十三条第一項第二号ロに規定する文書として、第四十条第八号に規定する標準作業書及び同条第九号から第十二号までに規定する文書

(iv) A standard operation manual provided in Article 40, item (viii) and documents provided in items (ix) to (xii) of the same Article as documents provided in Article 33, paragraph (1), item (ii), (b) of the Act;

五 次の事項を記載した書面

- (v) Documents containing the following matters:
- イ 法第三十二条各号のいずれかに該当する事実の有無
    - (a) Whether the juridical person falls under any item of Article 32 of the Act;
  - ロ 法別表の第一欄に掲げる製品検査のうち、実施するものの種類
    - (b) The type of product inspections to be conducted among those listed in column 1 of the appended table of the Act;
  - ハ 法別表の第二欄に掲げる機械器具その他の設備の数、性能、所有又は借入れの別、所在場所及び使用される製品検査の種類
    - (c) The number and performance of machines, implements, and other equipment listed in column 2 of the appended table of the Act, whether such machines, etc. are owned or leased, the place where such machines, etc. are located, and the type of product inspections for which such machines, etc. are used;
  - ニ 検査員の氏名及び実施する製品検査の種類
    - (d) The name of the inspector and the type of product inspections to be conducted;
  - ホ 製品検査部門の名称及び第四十条第一号に規定する製品検査部門責任者の氏名並びに同条第二号に規定する検査区分責任者の氏名及び管理する製品検査の種類
    - (e) The name of the department conducting product inspections, the name of the responsible person for the department conducting product inspections provided in Article 40, item (i), and the name of the responsible person for the inspection category provided in item (ii) of the same Article and the type of product inspections that he/she supervises;
  - ヘ 信頼性確保部門の名称及び第四十条第三号に規定する信頼性確保部門責任者の氏名
    - (f) The name of the department ensuring credibility, and the name of the responsible person for the department ensuring credibility provided in Article 40, item (iii);
  - ト 現に食品衛生に関する試験の業務を行つている場合には、その業務の概要
    - (g) When a person has already conducted an examination business concerning food sanitation, the outline of the business;
  - チ 法第三十三条第一項第三号イからハまでのいずれかに該当する事実の有無
    - (h) Whether the person falls under any of Article 33, paragraph (1), item (iii), (a) to (c) of the Act;
  - リ 株式会社にあつては、発行済株式総数の百分の五以上の株式を有する株主又は出資の総額の百分の五以上に相当する出資をしている者の氏名又は名称、住所及びその有する株式の数又はその者のなした出資の価額
    - (i) For a stock company, the name and address of a shareholder who holds shares in excess of 5% of the total number of issued shares or a person who has contributed in excess of five percent of the total contribution, and the



number of shares held by such person or the value of the contribution made by such person;

ヌ 役員(持分会社(会社法(平成十七年法律第八十六号)第五百七十五条第一項に規定する持分会社をいう。)にあつては、業務を執行する社員)の氏名、住所、代表権の有無及び略歴(法第三十三条第一項第三号に規定する受検営業者の役員又は職員(過去二年間に当該受検営業者の役員又は職員であつた者を含む。)に該当するか否かを含む。)

(j) The names and addresses of officers (for a membership company (meaning a membership company provided in Article 575, paragraph (1) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005)), the personnel in charge of its business), whether they have authority of representation, and their brief biographical outlines (including whether they fall under officers or employees of a business person subject to inspections provided in Article 33, paragraph (1), item (iii) of the Act (including those who have been officers or employees of said business person subject to inspections in the past two years));

ル 食品衛生に関する試験の業務以外の業務を行つている場合には、その業務の種類及び概要

(k) When a person conducts a business other than an examination business concerning food sanitation, the type and outline of the business.

2 前項の申請書には、手数料の額に相当する収入印紙をはらなければならない。

(2) A fiscal stamp for the amount of the fee shall be affixed to a written application set forth in the preceding paragraph.

### 第三十九条

#### Article 39

1 法第三十四条第一項の登録の更新を申請しようとする者は、様式第六号による申請書に次の書類を添えて、厚生労働大臣に提出しなければならない。

(1) A person who intends to apply for registration under Article 34, paragraph (1) of the Act shall submit a written application according to form 6 to the Minister of Health, Labour and Welfare, by attaching the following documents:

一 前条第一項第一号から第三号までに掲げる書類

(i) Documents listed in paragraph (1), items (i) to (iii) of the preceding Article;

二 前条第一項第五号イ及びハからルまでに掲げる事項を記載した書面

(ii) Documents containing the matters listed in paragraph (1), item (v), (a), and (c) to (k) of the preceding Article;

三 製品検査の実績に関する資料

(iii) Data concerning the actual performance of product inspections.

2 前項の申請書には、手数料の額に相当する収入印紙をはらなければならない。

(2) A fiscal stamp for the amount of the fee shall be affixed to a written application set forth in the preceding paragraph.

#### 第四十条

##### Article 40

法第三十五条第二項の厚生労働省令で定める基準は、次のとおりとする。

The criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour, and Welfare under Article 35, paragraph (2) of the Act shall be as follows:

一 製品検査部門につき、次に掲げる業務を行う者(以下「製品検査部門責任者」という。)が置かれていること。

(i) Persons who carry out the following duties shall be placed in departments conducting product inspections (hereinafter such persons shall be referred to as "persons responsible for departments conducting product inspections"):

イ 製品検査部門の業務を統括すること。

(a) Supervising the duties of departments conducting product inspections

ロ 第三号ニの規定により報告を受けた文書に従い、当該業務について速やかに改善措置を講ずること。

(b) Taking improvement measures promptly for said duties in accordance with documents with which a report was made pursuant to the provisions of item (iii), (d)

ハ その他必要な業務

(c) Other necessary duties;

二 製品検査部門につき、それぞれ理化学的検査、細菌学的検査及び動物を用いる検査の区分ごとに、製品検査について第八号に規定する標準作業書に基づき、次に掲げる業務を行う者(以下「検査区分責任者」という。)が置かれていること。

(ii) At departments conducting product inspections, persons who carry out the following duties for product inspections based on standard operation manuals provided in item (viii) (hereinafter referred to as "persons responsible for inspection categories") shall be placed for each category of physicochemical inspections, bacteriological inspections, and Inspections using animals:

イ 製品検査に当たり、第八号に規定する標準作業書又は第九号に規定する文書からの逸脱が生じた場合には、その内容を評価し、必要な措置を講ずること。

(a) When there has been any deviation from standard operation manuals provided in item (viii) and documents provided in item (ix) upon product inspections, assessing the contents of the deviation and taking necessary measures;

ロ 製品検査について第八号に規定する標準作業書に基づき、適切に実施されていることの確認その他必要な業務

(b) Confirming that product inspections are conducted appropriately based on standard operation manuals provided in item (viii) and carrying out other necessary duties;

三 信頼性確保部門につき、次に掲げる業務を自ら行い、又は業務の内容に応じてあ

らかじめ指定した者に行わせる者(以下「信頼性確保部門責任者」という。)が置かれていること。

(iii) Persons who personally carry out the following duties or have other people previously appointed in accordance with the contents of the duties carry out such duties shall be placed in departments ensuring credibility (hereinafter such persons shall be referred to as "persons responsible for departments ensuring credibility"):

イ 第九号の文書に基づき、製品検査の業務の管理について内部点検を定期的に行うこと。

(a) Conducting internal checking of the management of the operation of product inspections on a regular basis, based on documents set forth in item (ix);

ロ 第十号の文書に基づき、精度管理を行うとともに、当該文書からの逸脱が生じた場合には、その内容を評価し、必要な措置を講ずること。

(b) Conducting accuracy control based on documents set forth in item (x), and when there has been any deviation from said documents, assessing the contents of the deviation and taking necessary measures;

ハ 第十一号の文書に基づき、外部精度管理調査を定期的にするための事務を行うこと。

(c) Conducting affairs for receiving an external investigation of accuracy control on a regular basis, based on documents set forth in item (xi);

ニ イの内部点検、ロの精度管理及びハの外部精度管理調査の結果(改善措置が必要な場合にあつては、当該改善措置の内容を含む。)を製品検査部門責任者に対して文書により報告するとともに、その記録を法第四十四条の帳簿(以下「帳簿」という。)に記載すること。

(d) Reporting the results of internal checking set forth in (a), accuracy control set forth in (b), and external investigation of accuracy control set forth in (c) (when improvement measures are required, including the contents of said improvement measures) to persons responsible for departments conducting product inspections in writing and entering the record in the books set forth in Article 44 of the Act (hereinafter referred to as the "books");

ホ その他必要な業務

(e) Carrying out other necessary duties;

四 信頼性確保部門が、製品検査部門から独立していること。

(iv) A department ensuring credibility shall be independent from departments conducting inspections.

五 製品検査部門責任者及び信頼性確保部門責任者が登録検査機関の役員であること。

(v) Persons responsible for departments conducting product inspections and persons responsible for departments ensuring credibility shall be officers of a registered conformity assessment body;

六 製品検査部門責任者及び検査区分責任者が、検査員を兼ねていないこと。

(vi) Persons responsible for departments conducting product inspections and persons responsible for inspection categories shall not hold the position of inspector concurrently;

七 信頼性確保部門責任者及び第三号の規定により指定を受ける者が、製品検査部門責任者、検査区分責任者及び検査員を兼ねていないこと。

(vii) Persons responsible for departments ensuring credibility and persons appointed pursuant to the provisions of item (iii) shall not hold the position of persons responsible for departments conducting product inspections, persons responsible for inspection categories and inspectors concurrently;

八 別表第十三に定めるところにより、標準作業書が作成されていること。この場合において、同表中「作成要領」とあるのは「帳簿への記載要領」と、「検査実施標準作業書」とあるのは「製品検査実施標準作業書」と、「検査等」とあるのは「製品検査」と読み替えるものとする。

(viii) Standard operation manuals have been prepared as provided in appended table 13. In this case, the term "Methods for keeping records" in the same table shall be deemed to be replaced with "Methods for entering, into the books, the records," the term "Standard operation manual for the implementation of inspections" shall be deemed to be replaced with "Standard operation manual for the implementation of product inspections," and the term "inspections, etc." shall be deemed to be replaced with "product inspections";

九 製品検査の業務の管理に関する内部点検の方法を記載した文書が作成されていること。

(ix) Documents containing the methods for internal checking of the management of the operation of product inspections have been prepared;

十 精度管理の方法を記載した文書が作成されていること。

(x) Documents containing the methods for accuracy control have been prepared;

十一 外部精度管理調査を定期的にするための計画を記載した文書が作成されていること。

(xi) Documents containing plans for receiving external investigations of accuracy control on a regular basis have been prepared;

十二 信頼性確保部門責任者及び第三号の規定により指定を受ける者の研修の計画を記載した文書が作成されていること。

(xii) Documents containing training plans for persons responsible for departments ensuring credibility and persons appointed pursuant to the provisions of item (iii) have been prepared;

#### 第四十一条

#### Article 41

- 1 法第三十六条第一項の規定により事業所の設置、廃止又はその所在地の変更の届出をしようとする者は、様式第七号による届書を厚生労働大臣に提出しなければならない

い。

- (1) A person who intends to notify the establishment, abolition, or changes of the locations of his/her office pursuant to the provisions of Article 36, paragraph (1) of the Act shall submit a written notification according to form 7 to the Minister of Health, Labour and Welfare.
- 2 法第三十六条第二項の規定により変更の届出をしようとする者は、様式第八号による届書を厚生労働大臣に提出しなければならない。
- (2) A person who intends to notify changes pursuant to the provisions of Article 36, paragraph (2) of the Act shall submit a written notification according to form 8 to the Minister of Health, Labour and Welfare.

#### 第四十二条

##### Article 42

- 1 登録検査機関は、法第三十七条第一項前段の規定により製品検査の業務に関する規程(以下「業務規程」という。)の認可を受けようとするときは、様式第九号による申請書に業務規程及び製品検査に関する手数料の額の算定に関する資料を添えて厚生労働大臣に提出しなければならない。
- (1) When a registered conformity assessment body intends to obtain approval for rules concerning the operation of product inspections (hereinafter referred to as "operational rules") pursuant to the provisions of the first sentence of Article 37, paragraph (1) of the Act, it shall submit a written notification according to form 9 to the Minister of Health, Labour and Welfare, by attaching the operational rules and data concerning the calculation of the fee for product inspections.
- 2 法第三十七条第二項の業務規程で定めるべき事項は、次のとおりとする。
- (2) The matters to be provided in operational rules set forth in Article 37, paragraph (2) of the Act shall be as follows:
  - 一 製品検査の種類並びに製品検査の業務の実施及び管理の方法に関する事項
    - (i) Types of product inspections and matters concerning the methods for the implementation and management of the operation of product inspections;
  - 二 製品検査の業務を行う時間及び休日に関する事項
    - (ii) Matters concerning the hours for conducting product inspections and holidays;
  - 三 製品検査の申請を受けることができる件数の上限に関する事項
    - (iii) Matters concerning the upper time limit for receiving applications for product inspections;
  - 四 製品検査の業務を行う場所に関する事項
    - (iv) Matters concerning places for conducting product inspections;
  - 五 製品検査の検査項目ごとの手数料の額及び収納の方法に関する事項
    - (v) The fee for each inspection item of product inspections and matters concerning methods for storage;
  - 六 製品検査部門責任者、検査区分責任者、検査員及び信頼性確保部門責任者の選任

及び解任に関する事項

(vi) Matters concerning the appointment and dismissal of persons responsible for departments conducting inspections, persons responsible for inspection categories, inspectors, and persons responsible for departments ensuring credibility;

七 製品検査部門責任者、検査区分責任者及び検査員の配置に関する事項

(vii) Matters concerning the allocation of persons responsible for departments conducting inspections, persons responsible for inspection categories, and inspectors;

八 製品検査の申請書その他製品検査に関する書類の保存に関する事項

(viii) Matters concerning the retention of written applications for product inspections and other documents concerning product inspections;

九 財務諸表等(法第三十九条第一項に規定する財務諸表等をいう。以下この条において同じ。)の備付け及び財務諸表等の閲覧等の請求の受付に関する事項

(ix) Matters concerning the keeping of financial statements, etc. (meaning financial statements, etc. provided in Article 39, paragraph (1) of the Act; hereinafter the same shall apply in this Article) and the acceptance of requests for the inspection, etc. of financial statements, etc.;

十 前各号に掲げるもののほか、製品検査の業務に関し必要な事項

(x) In addition to what are listed in the preceding items, matters necessary for the operation of product inspections.

3 登録検査機関は、法第三十七条第一項後段の規定により業務規程の変更の認可を受けようとするときは、様式第十号による申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。この場合において、当該変更が製品検査に関する手数料の額の変更を伴うときは、その算定に関する資料を添えなければならない。

(3) When a conformity assessment body intends to obtain approval for changes to the operational rules pursuant to the provisions of the second sentence of Article 37, paragraph (1) of the Act, it shall submit a written application according to form 10 to the Minister of Health, Labour and Welfare. In this case, when said changes are accompanied with changes to the amount of the fee for product inspections, data concerning the calculation thereof shall be attached.

#### 第四十三条

#### Article 43

登録検査機関は、法第三十八条の規定により製品検査の業務の全部又は一部の休止又は廃止の許可を受けようとするときは、様式第十一号による申請書を厚生労働大臣に提出しなければならない。

When a registered conformity assessment body intends to obtain approval for the suspension, in whole or in part, of the operation of product inspections or the abolition of the operation of product inspections pursuant to the provisions of Article

38 of the Act, it shall submit a written application according to form 11 to the Minister of Health, Labour and Welfare.

#### 第四十四条

##### Article 44

法第三十九条第二項第三号に規定する厚生労働省令で定める方法は、当該電磁的記録に記録された事項を紙面又は出力装置の映像面に表示する方法とする。

The means specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 39, paragraph (2), item (iii) of the Act shall be the means of indicating the matters recorded on said electromagnetic records on paper or the screen of an input-output device.

#### 第四十五条

##### Article 45

法第三十九条第二項第四号に規定する厚生労働省令で定める電磁的方法は、次の各号に掲げるもののうち、登録検査機関が定めるものとする。

The electromagnetic means specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare provided in Article 39, paragraph (2), item (iv) of the Act shall be either of those listed in the following items provided by a registered conformity assessment body:

一 送信者の使用に係る電子計算機と受信者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織を使用する方法であつて、当該電気通信回線を通じて情報が送信され、受信者の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに当該情報が記録されるもの

(i) Means of using an electronic data processing system connecting the computer used by a sender and the computer used by a receiver through a telecommunications line, by which information is sent through said telecommunications line and recorded in a file stored on the computer used by the receiver;

二 磁気ディスクその他これに準ずる方法により一定の情報を確実に記録しておくことができる物をもつて調製するファイルに情報を記録したものを交付する方法

(ii) Means of delivering information recorded in a file which is prepared in the form of a magnetic disk or other equivalent means that may record or reliably store certain matters.

#### 第四十六条

##### Article 46

1 法第四十四条の厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。

(1) The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 44 of the Act shall be as follows:

- 一 製品検査を申請した者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称及び主たる事務所の所在地)
    - (i) The name and address of a person who has applied for product inspections (for a juridical person, its name and the location of its principal office);
  - 二 製品検査の申請を受けた年月日
    - (ii) The date on which the application for product inspections was received;
  - 三 製品検査を行つた製品の名称
    - (iii) The name of the products for which product inspections were conducted;
  - 四 製品検査を行つた年月日
    - (iv) The date on which product inspections were conducted;
  - 五 製品検査の項目
    - (v) Product inspection items;
  - 六 製品検査を行つた試験品の数量
    - (vi) The quantity of the test samples for which product inspections were conducted;
  - 七 製品検査を実施した検査員の氏名
    - (vii) The name of the inspector who conducted product inspections;
  - 八 製品検査の結果
    - (viii) The results of product inspections;
  - 九 第四十条第三号ニの規定により帳簿に記載すべきこととされている記録
    - (ix) Records to be entered into the books pursuant to the provisions of Article 40, item (iii), (d);
  - 十 第四十条第八号の規定により作成された標準作業書において帳簿に記載すべきこととされている記録
    - (x) Records to be entered into the books in standard operation manuals prepared pursuant to the provisions of Article 40, item (viii);
  - 十一 第四十条第十二号の研修に関する記録
    - (xi) Records concerning the training set forth in Article 40, item (xii).
- 2 帳簿は、最終の記載の日から三年間保存しなければならない。
- (2) The books shall be retained for three years from the date of the final entry.

#### 第四十七条

#### Article 47

法第四十七条第二項において準用する法第二十八条第二項の規定により当該職員に携帯させる証票は、様式第十二号によるものとする。

The identification which the officials are to carry pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) of the Act which is applied mutatis mutandis under Article 47, paragraph (2) of the Act shall conform to form 12.

### 第八章 営業



## Chapter VIII Business

### 第四十八条

#### Article 48

法第四十八条第六項第四号に規定する学校教育法(昭和二十二年法律第二十六号)に基づく高等学校若しくは中等教育学校又は旧中等学校令(昭和十八年勅令第三十六号)に基づく中等学校を卒業した者と同等以上の学力があると認められる者は、次のとおりとする。

A person who is deemed to have an equal or greater academic ability than a person who has graduated from a high school or secondary education school under the School Education Act (Act No. 26 of 1947) or a secondary school under the old Secondary School Ordinance (Imperial Ordinance No. 36 of 1943) as provided in Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act shall be as follows:

一 旧国民学校令(昭和十六年勅令第百四十八号)による国民学校(以下「国民学校」という。)初等科修了を入学資格とする修業年限四年の旧中等学校令による高等女学校卒業を入学資格とする同令による高等女学校の高等科又は専攻科の第一学年を修了した者

(i) A person who has completed the first year of a higher course or special course at a girls' high school under the old Secondary School Ordinance, which requires, as an entrance requirement, graduation from a four-year course of a girls' high school under the same Ordinance, which requires, as an entrance requirement, completion of a primary course at a national elementary school under the Old National Elementary School Ordinance (Imperial Ordinance No. 148 of 1941) (hereinafter referred to as a "national elementary school");

二 国民学校初等科修了を入学資格とする修業年限四年の旧中等学校令による実業学校卒業を入学資格とする同令による実業学校専攻科の第一学年を修了した者

(ii) A person who has completed the first year of a special course at a vocational school under the old Secondary School Ordinance, which requires, as an entrance requirement, graduation from a four-year course of a vocational school under the same Ordinance, which requires, as an entrance requirement, completion of a primary course at a national elementary school;

三 旧師範教育令(昭和十八年勅令第百九号)による師範学校予科を修了した者

(iii) A person who has completed a preparatory course at a normal school under the old Normal School Education Ordinance (Imperial Ordinance No. 109 of 1943);

四 旧師範教育令による附属中学校又は附属高等女学校を卒業した者

(iv) A person who has graduated from an attached secondary school or attached girls' high school under the old Normal School Education Ordinance;

五 旧師範教育令による改正前の同令(明治三十年勅令第三百四十六号)による師範学校本科第一部の第三学年を修了した者

- (v) A person who has completed the third year of a regular course of a normal school under the old Normal School Education Ordinance prior to the revision by the same Ordinance (Imperial Ordinance No. 346 of 1897);
- 六 昭和十八年文部省令第六十三号(内地以外の地域に於ける学校の生徒、児童、卒業者等の他の学校へ入学及び転学に関する規程)第二条又は第五条の規定により中等学校を卒業した者又は第一号に掲げる者と同一の取扱を受ける者
- (vi) A person who has graduated from a secondary school pursuant to the provisions of Article 2 or Article 5 of the Ordinance of the Ministry of Education No. 63 of 1943 (regulations concerning the entrance into and transfer to other schools of students, pupils, or graduates of schools in regions other than the mainland) or a person who is treated in the same way as a person listed in item (i);
- 七 旧青年学校令(昭和十四年勅令第二百五十四号)による青年学校本科(修業年限二年のものを除く。)を卒業した者
- (vii) A person who has graduated from a regular course at a boys' school (excluding schools of two-year courses) under the old Boys' School Ordinance (Imperial Ordinance No. 254 of 1939);
- 八 旧専門学校令(明治三十六年勅令第六十一号)に基づく旧専門学校入学者検定規程(大正十三年文部省令第二十二号)による試験検定に合格した者及び同検定規程第十一条第二項の規定により文部大臣において専門学校入学に関し中学校又は高等女学校卒業者と同等以上の学力を有するものと指定した者
- (viii) A person who has passed examinations under the old Vocational Training School Entrance Examination Regulations (Ordinance of the Ministry of Education No. 22 of 1924) based on the old Vocational Training School Ordinance (Imperial Ordinance No. 61 of 1903), and a person designated by the Minister of Education as having an equal or greater academic ability than graduates of a secondary school or girls' high school with regard to entrance into a vocational training school pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2) of the same Regulations;
- 九 旧実業学校卒業程度検定規程(大正十四年文部省令第三十号)による検定に合格した者
- (ix) A person who has passed examinations under the old Vocational School Graduation Level Examination Regulations (Ordinance of the Ministry of Education No. 30 of 1925);
- 十 旧高等試験令(昭和四年勅令第十五号)第七条の規定による試験に合格した者
- (x) A person who has passed examinations under Article 7 of the old High School Examination Ordinance (Imperial Ordinance No. 15 of 1929);
- 十一 教育職員免許法施行法(昭和二十四年法律第四百四十八号)第一条第一項の表の第二号、第三号、第六号若しくは第九号の上欄に掲げる教員免許状を有する者又は同法第二条第一項の表の第九号、第十八号から第二十号の四まで、第二十一号若しく

は第二十三号の上欄に掲げる資格を有する者

(xi) A person who has a school teacher's license listed in the left hand columns of item (ii), item (iii), item (vi), or item (ix) of the table of Article 1, paragraph (1) of the Act for Enforcement of the School Teacher's License Act (Act No. 148 of 1949), or a person who has a qualification listed in the left hand columns of item (ix), items (xviii) to (xx)-4, item (xxi), or item (xxiii) of the table of Article 2, paragraph (1) of the same Act;

十二 前各号に掲げる者のほか、厚生労働大臣において食品衛生管理者の資格に関し高等学校若しくは中等教育学校又は中等学校を卒業した者と同等以上の学力を有すると認定した者

(xii) In addition to what are listed in the preceding items, a person deemed by the Minister of Health, Labour and Welfare to have an equal or greater academic ability than graduates of a high school, secondary education school, or secondary school with regard to qualifications as a food sanitation supervisor.

#### 第四十九条

##### Article 49

1 法第四十八条第八項の規定による届出は、次に掲げる事項を記載した届書を提出することにより行うものとする。

(1) The notification under Article 48, paragraph (8) of the Act shall be made by submitting a written notification containing the following matters:

一 届出者の氏名及び住所(法人の場合は、その名称、所在地及び代表者の氏名)

(i) The name and address of the notifier (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

二 令第十三条に規定する食品又は添加物の別

(ii) The type of food or additives provided in Article 13 of the Order;

三 施設の名称及び所在地

(iii) The name and location of the facilities;

四 食品衛生管理者の氏名、住所及び生年月日

(iv) The name, address, and date of birth of the food sanitation supervisor;

五 食品衛生管理者の職名、職種及び職務内容

(v) The title, type of job, and contents of the duties of the food sanitation supervisor;

六 食品衛生管理者の設置又は変更の年月日

(vi) The date for putting the food sanitation supervisor in place or changing the food sanitation supervisor.

2 前項の届書には、食品衛生管理者の履歴書、法第四十八条第六項各号の一に該当することを証する書面及び営業者に対する関係を証する書面を添えなければならない。

(2) A written notification set forth in the preceding paragraph shall be attached with a resume of the food sanitation supervisor, documents certifying that he/she

falls under any of the items of Article 48, paragraph (6) of the Act and documents certifying his/her relations with the business person.

#### 第五十条

##### Article 50

令第十四条(令第九条第二項において準用する場合を含む。)の厚生労働省令で定める基準は、次のとおりとする。

The criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 14 of the Order (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 9, paragraph (2) of the Order) shall be as follows:

一 学校教育法に基づく大学又は同法第六十八条の二第四項第二号の規定により大学若しくは大学院に相当する教育を行うと認められた課程を置く教育施設であること。

(i) The training institute shall be a university under the School Education Act or an educational facility that has courses deemed to provide education equivalent to that at universities or graduate schools pursuant to the provisions of Article 68-2, paragraph (4), item (ii) of the same Act;

二 別表第十四の上欄の学科ごとに同表の下欄に掲げる科目を一科目以上履修させ、その単位数の合計が二十二単位以上であること。

(ii) For each curriculum listed in the left hand columns of appended table 14, one or more subjects listed in the right hand columns of the same table shall be taken, and the total credits shall be 22 or more;

三 前号に掲げる科目及び別表第十五に掲げる科目を履修させ、その単位数の合計が四十単位以上であること。

(iii) Subjects listed in the preceding item and subjects listed in appended table 15 shall be taken, and the total credits shall be 40 or more;

四 原則として法別表の第二欄に掲げる機械器具を用いて授業を行うものであること。

(iv) Classes shall be conducted, in principle, by using the machines and implements listed in column 2 of the appended table of the Act.

#### 第五十一条

##### Article 51

令第十五条(令第九条第二項において準用する場合を含む。)の申請書には、次に掲げる事項を記載した書類を添えなければならない。

A written application set forth in Article 15 of the Order (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 9, paragraph (2) of the Order) shall be attached with documents containing the following matters:

一 養成施設の名称及び所在地

(i) The name and location of the training institute;

二 養成施設の設置者の名称、所在地及び設立年月日

(ii) The name and location of the founder of the training institute, and the date of

- foundation;
- 三 養成施設の長の氏名及び住所  
(iii) The name and address of the head of the training institute;
- 四 教員の氏名、履歴及び担当科目並びに専任又は兼任の別  
(iv) The name and personal history of the teachers, their specialist subjects, and whether they are full-time workers or have other jobs;
- 五 各年次における科目の履修に関する計画、単位数及び必修科目又は選択科目の別  
(v) Plans for taking subjects in each year, the number of credits, and whether they are compulsory subjects or optional subjects;
- 六 入学定員  
(vi) Student quotas;
- 七 入学資格及び時期  
(vii) Entrance requirements and the season for entrance;
- 八 修業年限  
(viii) Course terms;
- 九 教授用及び実習用の機械器具及び図書目録  
(ix) A list of machines and implements and a library index for teaching and training;
- 十 校地及び校舎の図面及び配置図  
(x) Drawings and layout of the school site and school buildings;
- 十一 学則  
(xi) School regulations;
- 十二 その他参考となるべき事項  
(xii) Other referential matters.

## 第五十二条

### Article 52

- 1 法第四十八条第六項第三号の養成施設の登録は、次に掲げる事項を登録台帳に記帳して行う。
- (1) Registration of a training institute under Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act shall be made by entering the following matters in the registry:
- 一 登録年月日及び登録番号  
(i) The date of registration and registration number;
- 二 登録養成施設(令第十六条に規定する登録養成施設をいう。以下同じ。)の名称、所在地及び長の氏名  
(ii) The name and location of the registered training institute (meaning a registered training institute provided in Article 16 of the Order; the same shall apply hereinafter), and the name of its head.
- 2 前項の規定は、令第九条第一項第四号の養成施設の登録について準用する。
- (2) The provisions of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the

registration of a training institute set forth in Article 9, paragraph (1), item (iv) of the Order.

#### 第五十三条

##### Article 53

令第十六条(令第九条第二項において準用する場合を含む。)の厚生労働省令で定める事項は、第五十一条第一号から第三号まで、第五号から第八号まで、第九号(法別表の第二欄に掲げる機械器具に係るものに限る。)、第十号及び第十一号に掲げるものとする。

The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 16 of the Order (including cases where it is applied *mutatis mutandis* under Article 9, paragraph (2) of the Order) shall be what are listed in Article 51, items (i) to (iii), items (v) to (viii), item (ix) (limited to those pertaining to machines and implements listed in column 2 of the appended table of the Act), item (x) and item (xi).

#### 第五十四条

##### Article 54

令第十九条(令第九条第二項において準用する場合を含む。)の申請書には、次に掲げる事項を記載した書類を添えなければならない。

A written application set forth in Article 19 of the Order (including cases where it is applied *mutatis mutandis* under Article 9, paragraph (2) of the Order) shall be attached with documents containing the following matters:

- 一 登録の取消しを受けようとする理由  
(i) The reasons for intending to receive rescission of the registration;
- 二 登録の取消しを受けようとする予定期日  
(ii) The planned date to receive rescission of the registration;
- 三 在学中の生徒があるときは、その措置  
(iii) When there are students still in school, measures to be taken for them.

#### 第五十五条

##### Article 55

令第二十条第二号(令第九条第二項において準用する場合を含む。)の厚生労働省令で定めるものは、第五十一条第一号に掲げる事項とする。

The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 20, item (ii) of the Order (including cases where it is applied *mutatis mutandis* under Article 9, paragraph (2) of the Order) shall be those listed in Article 51, item (i).

#### 第五十六条

##### Article 56

1 法第四十八条第六項第四号の講習会の課程は、次に掲げる要件のすべてに適合するものでなければならない。

(1) Courses of training sessions set forth in Article 48, paragraph (6), item (iv) of the Act shall conform to all the following requirements:

一 別表第十六の一の項に掲げる科目及び同表の二の項から七の項までのいずれかに掲げる科目を教授し、その時間数が同表に掲げる時間数以上であること。

(i) Subjects listed in 1. of appended table 16 and subjects listed in any of 2. to 7. of the same table shall be taught, and the number of hours shall be those listed in the same table or more;

二 講師は、学校教育法に基づく大学において前号の科目に相当する学科を担当している者、国若しくは都道府県、保健所を設置する市若しくは特別区において食品衛生行政若しくは食品衛生に関する試験業務に従事している者又はこれらの者と同等の知識及び経験を有すると認められる者であること。

(ii) Lecturers shall be persons who teach subjects equivalent to those set forth in the preceding item at a university under the School Education Act, persons who are engaged in food sanitation administration or examination business concerning food sanitation at any body of the State, prefecture, city establishing health centers, or special ward, or persons deemed to have equal knowledge and experience as those mentioned above;

三 学校教育法に基づく高等学校若しくは中等教育学校若しくは旧中等学校令に基づく中等学校を卒業した者又は第四十八条各号に掲げる者で、法第四十八条第一項の規定により食品衛生管理者を置かなければならない製造業又は加工業において食品又は添加物の製造又は加工の衛生管理の業務に二年以上従事した者であることを受講資格とするものであること。

(iii) Requirements for taking training sessions shall be that a person shall have graduated from a high school or secondary education school under the School Education Act or a secondary school under the old Secondary School Ordinance or fall under those listed in each item of Article 48 and who shall have been engaged in sanitation management of the production or processing of food or additives for two years or more at production or processing businesses for which food sanitation supervisors are required under Article 48, paragraph (1) of the Act;

四 受講者に対し、講習会の終了に当たり試験を行うものであること。

(iv) Examinations shall be held for participants at the end of training sessions.

2 前項第一号の規定にかかわらず、次の各号に掲げる者については、当該各号に定める科目の受講を免除することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of item (i) of the preceding paragraph, persons listed in the following items may be exempted from taking subjects provided in said respective items:

一 学校教育法に基づく大学、旧大学令(大正七年勅令第三百八十八号)に基づく大学

又は旧専門学校令に基づく専門学校において、別表第十六の一の項に掲げる科目と同等以上の科目を履修した者 当該科目

(i) A person who has studied subjects at levels equal to or higher than those listed in 1. of appended table 16 at a university under the School Education Act, university under the old University Ordinance (Imperial Ordinance No. 388 of 1918), or vocational training school under the old Vocational Training School Ordinance - Said subjects;

二 登録講習会の修了者 別表第十六の一の項に掲げる科目及び同表の二の項又は三の項に掲げる科目の修了者にあつては、それぞれ同表の三の項に掲げる細菌学実習又は同表の二の項に掲げる細菌学実習

(ii) A person who has completed registered training sessions - For a person who has completed subjects listed in 1. of appended table 16 and subjects listed in 2. or 3. of the same table, practical training on bacteriology listed respectively in 3. or 2. of the same table.

## 第五十七条

### Article 57

令第二十一条の規定により登録の申請をしようとする者は、申請書に、住民票の写し(法人にあつては、定款又は寄付行為及び登記事項証明書)及び次の事項を記載した書面を添えて、厚生労働大臣に提出しなければならない。

A person who intends to apply for registration under Article 21 of the Order shall submit a written application to the Minister of Health, Labour and Welfare, by attaching a transcript of the certificate of residence (for a juridical person, articles of incorporation or certificates of an act of endowment and registered matters) and documents containing the following matters:

一 講習会の実施者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)

(i) The name and address of the organizer of the training sessions (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

二 令第二十二条各号のいずれかに該当する事実の有無

(ii) Whether the person falls under any item of Article 22 of the Order;

三 法人にあつては、役員の名、住所及び略歴

(iii) For a juridical person, the names, addresses, and brief biographical outlines of its officers;

四 講習会場の名称及び所在地

(iv) The name and location of the site for the training sessions;

五 実習を行う場所の名称及び所在地

(v) The name and location of the place where practical training is held;

六 講習会の実施期間及び日程



(vi) The periods and schedules of the training sessions;

七 受講予定人員

(vii) The number of planned participants;

八 講習科目及び時間数

(viii) The training subjects and the number of hours;

九 講師の氏名及び職業、その担当する講習科目並びに当該講習科目ごとの時間数

(ix) The names and occupations of lecturers, their specialist training subjects, and the number of hours for each of said training subjects.

## 第五十八条

### Article 58

令第二十一条の登録は、次に掲げる事項を登録台帳に記帳して行う。

Registration under Article 21 of the Order shall be made by entering the following matters in the registry:

一 登録年月日及び登録番号

(i) The date of registration and registration number;

二 登録講習会の実施者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)

(ii) The name and address of the organizer of the registered training sessions (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);

三 登録講習会の実施期間

(iii) The period of the registered training sessions.

## 第五十九条

### Article 59

令第二十四条第二項の厚生労働省令で定める基準は、次のとおりとする。

The criteria specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 24, paragraph (2) of the Order shall be as follows:

一 受講者の履歴書、勤務した事業所との関係を証する書類その他の書類により、受講者が受講資格者であることを確認すること。

(i) Confirming that the participant meets the requirements for taking training sessions by checking his/her resume, the documents certifying his/her relations with the business entity he/she has worked for, and other necessary documents;

二 講習会の課程を修了した者に対し、講習会修了証を交付すること。

(ii) Issuing a certificate for the completion of training to the person who has completed the courses of the training sessions;

三 第五十六条に定めるところにより登録講習会を行うこと。

(iii) Holding registered training sessions as provided in Article 56.

## 第六十条

### Article 60

令第二十五条の厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。

The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 25 of the Order shall be as follows:

- 一 登録講習会の実施者の氏名及び住所(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)
  - (i) The name and address of the organizer of the registered training sessions (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);
- 二 登録講習会の実施期間
  - (ii) The period of the registered training sessions.

## 第六十一条

### Article 61

登録講習会の実施者は、令第二十六条の規定により登録講習会の業務を休止し、又は廃止しようとするときは、次に掲げる事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。

When an organizer of registered training sessions intends to suspend or abolish the operation pertaining to registered training sessions pursuant to the provisions of Article 26 of the Order, he/she shall notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the following matters:

- 一 休止又は廃止の理由及びその予定期日
  - (i) The reasons for the suspension or abolition and the planned date therefor;
- 二 休止しようとする場合にあつては、休止の予定期間
  - (ii) When intending to suspend the operation, the planned period of time.

## 第六十二条

### Article 62

登録講習会の実施者は、前事業年度の財務諸表等(令第二十七条第一項に規定する財務諸表等をいう。以下この条において同じ。)(前事業年度後三月を経過していないときは、前前事業年度の財務諸表等をもつてこれに代えることができる。)を作成し、登録を受けてから登録講習会を終了するまでの間、事業所に備えて置かなければならない。

An organizer of registered training sessions shall prepare the financial statements, etc. (meaning the financial statements, etc. provided in Article 27, paragraph (1) of the Order; hereinafter the same shall apply in this Article) for the previous business year (when three months have not yet elapsed after the end of the previous business year, they may be replaced with the financial statements, etc. for the business year before the previous business year), and shall keep them at the office from the time of registration up to the end of the registered training sessions.

第六十三条

Article 63

第四十四条の規定は、令第二十七条第二項第三号の厚生労働省令で定める方法について準用する。

The provisions of Article 44 shall apply mutatis mutandis to the means specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 27, paragraph (2), item (iii) of the Order.

第六十四条

Article 64

第四十五条の規定は、令第二十七条第二項第四号の厚生労働省令で定める電磁的方法について準用する。

The provisions of Article 45 shall apply mutatis mutandis to the electromagnetic means specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 27, paragraph (2), item (iv) of the Order.

第六十五条

Article 65

1 令第三十一条の厚生労働省令で定める事項は、次のとおりとする。

(1) The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 31 of the Order shall be as follows:

一 受講者の氏名及び履歴

(i) The names and personal histories of the participants;

二 受講者数

(ii) The number of participants;

三 講習会修了証を受領した者の氏名、生年月日、住所並びに勤務する事業所の名称及び所在地

(iii) The names, dates of birth, and addresses of persons who have received certificates for the completion of training, and the names and locations of the business entities they work for.

2 令第三十一条の帳簿は、最終の記載の日から三年間保存しなければならない。

(2) The books set forth in Article 31 of the Order shall be retained for three years from the date of the final entry.

第六十六条

Article 66

令第三十三条第二項の規定により職員に携帯させる証明書は、様式第十三号によるものとする。

The identification which the officials are to carry pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (2) of the Order shall conform to form 13.

## 第六十七条

### Article 67

- 1 法第五十二条第一項の規定による営業の許可を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書に、営業設備の構造を記載した図面を添えて、都道府県知事(地方自治法(昭和二十二年法律第六十七号)第二百五十二条の十九第一項の指定都市及び同法第二百五十二条の二十二第一項の中核市にあつては、当該指定都市又は中核市の市長。以下同じ。)の許可を要するものについてはその営業所所在地を管轄する都道府県知事に、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長の許可を要するものについてはその営業所所在地を管轄する市長又は区長に提出しなければならない。
  - (1) A person who intends to obtain approval for business pursuant to the provisions of Article 52, paragraph (1) of the Act shall submit a written application containing the following matters, with drawings showing the structures of business facilities, to the prefectural governor governing the location of his/her business office with regard to businesses requiring the approval of the prefectural governor (for designated cities set forth in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) and core cities set forth in Article 252-22, paragraph (1) of the same Act, the approval of the mayor of said designated city or core city; the same shall apply hereinafter), and to the city mayor or ward mayor governing the location of his/her business office with regard to businesses requiring the approval of the city mayor of a city establishing health centers or ward mayor of a special ward:
    - 一 申請者の住所、氏名及び生年月日(法人にあつては、その名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名)
      - (i) The name, address, and date of birth of the applicant (for a juridical person, its name, the location of its principal office, and the name of its representative);
    - 二 営業所所在地
      - (ii) The location of the business office;
    - 三 営業所の名称、屋号又は商号
      - (iii) The name, shop name, or trade name of the business office;
    - 四 営業の種類
      - (iv) The type of business;
    - 五 営業設備の概要
      - (v) An outline of the business equipment;
    - 六 法第五十二条第二項各号のいずれかに該当することの有無及び該当するときは、その内容
      - (vi) Whether the person falls under any of the items of Article 52, paragraph (2) of the Act, and when he/she falls under any of them, the contents thereof.
- 2 法第五十二条第一項の規定による営業の許可を受けた者(次条から第七十一条までにおいて「許可営業者」という。)が、許可の有効期間満了に際し引き続き同一の営業の

許可を受けようとする場合にあつては、前項各号にかかわらず、申請書に次に掲げる事項を記載するものとする。

(2) When a person who has obtained approval for business under Article 52, paragraph (1) of the Act (referred to as an "approved business person" in the following Article to Article 71) intends to obtain approval for the same business continuously upon expiration of the valid period of the former approval, he/she shall enter the following matters in a written application, notwithstanding the provisions of each item of the preceding paragraph:

一 前項第一号、第二号、第四号及び第六号に掲げる事項

(i) The matters listed in items (i), (ii), (iv), and (vi) of the preceding paragraph;

二 現に受けている営業許可の番号及びその年月日

(ii) The number of approvals for business already obtained and the dates the approvals were granted.

#### 第六十八条

#### Article 68

1 法第五十三条第二項の規定により相続による許可営業者の地位の承継の届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を、都道府県知事の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する都道府県知事に、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する市長又は区長に提出しなければならない。

(1) A person who intends to notify his/her succession to the status of approved business person through an inheritance pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (2) of the Act shall submit a written notification containing the following matters to the prefectural governor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the prefectural governor has been obtained, and to the city mayor or ward mayor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the city mayor of a city establishing health centers or ward mayor of a special ward has been obtained:

一 届出者の住所、氏名及び生年月日並びに被相続人との続柄

(i) The name, address, and date of birth of the notifier and his/her relationship to the decedent;

二 被相続人の氏名及び住所

(ii) The name and address of the decedent;

三 相続開始の年月日

(iii) The date of the start of the inheritance;

四 営業所所在地

(iv) The location of the business office;

五 営業の種類

(v) The type of business;

六 現に受けている営業許可の番号及びその年月日

(vi) The number of approvals for business already obtained and the date the approvals were granted.

2 前項の届出書には、次に掲げる書類を添付しなければならない。

(2) A written notification set forth in the preceding paragraph shall have the following documents attached:

一 戸籍謄本

(i) A transcript of the family register;

二 相続人が二人以上ある場合において、その全員の同意により許可営業者の地位を承継すべき相続人として選定された者にあつては、その全員の同意書

(ii) For a person selected as the successor to the status of approved business person with the consent of all the heirs when there are two or more heirs, the written consent of all those heirs.

## 第六十九条

### Article 69

1 法第五十三条第二項の規定により合併による許可営業者の地位の承継の届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を、都道府県知事の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する都道府県知事に、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する市長又は区長に提出しなければならない。

(1) A person who intends to notify his/her succession to the status of approved business person through a merger pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (2) of the Act shall submit a written notification containing the following matters to the prefectural governor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the prefectural governor has been obtained and to the city mayor or ward mayor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the city mayor of a city establishing health centers or ward mayor of a special ward has been obtained:

一 届出者の名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名

(i) The name of the notifier, the location of his/her principal office, and the name of his/her representative;

二 合併により消滅した法人の名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名

(ii) The name of the juridical person extinguished by the merger, the location of its principal office, and the name of its representative;

三 合併の年月日

(iii) The date of the merger;

四 営業所所在地

(iv) The location of the business office;

五 営業の種類

(v) The type of business;

六 現に受けている営業許可の番号及びその年月日

(vi) The number of approvals for business already obtained and the date the approvals were granted.

2 前項の届出書には、合併後存続する法人又は合併により設立された法人の登記事項証明書を添付しなければならない。

(2) A written notification set forth in the preceding paragraph shall have attached certificates of the registered matters of the juridical person surviving the merger or the juridical person established by the merger.

## 第七十条

### Article 70

1 法第五十三条第二項の規定により分割による許可営業者の地位の承継の届出をしようとする者は、次に掲げる事項を記載した届出書を、都道府県知事の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する都道府県知事に、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する市長又は区長に提出しなければならない。

(1) A person who intends to notify his/her succession to the status of approved business person through a split pursuant to the provisions of Article 53, paragraph (2) of the Act shall submit a written notification containing the following matters to the prefectural governor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the prefectural governor has been obtained and to the city mayor or ward mayor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the city mayor of a city establishing health centers or ward mayor of a special ward has been obtained:

一 届出者の名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名

(i) The name of the notifier, the location of his/her principal office, and the name of his/her representative;

二 分割前の法人の名称、主たる事務所の所在地及び代表者の氏名

(ii) The name of the juridical person prior to the split, the location of its principal office, and the name of its representative;

三 分割の年月日

(iii) The date of the split;

四 営業所所在地

(iv) The location of the business office;

五 営業の種類

(v) The type of business;

六 現に受けている営業許可の番号及びその年月日

(vi) The number of approvals for business already obtained and the date the approvals were granted.

2 前項の届出書には、分割により営業を承継した法人の登記事項証明書を添付しなければならない。

(2) A written notification set forth in the preceding paragraph shall be attached with certificates of the registered matters of the juridical person which succeeded to the business through the split.

## 第七十一条

### Article 71

許可営業者は、第六十七条第一項第一号、第三号若しくは第五号、第六十八条第一項第一号、第六十九条第一項第一号又は前条第一項第一号の事項に変更があつたときは、速やかに都道府県知事の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する都道府県知事に、保健所を設置する市の市長又は特別区の区長の許可を受けたものについてはその営業所所在地を管轄する市長又は区長に届け出なければならない。

When there are any changes to the matters set forth in Article 67, paragraph (1), item (i), item (iii), or item (v), Article 68, paragraph (1), item (i), Article 69, paragraph (1), item (i) or paragraph (1), item (i) of the preceding Article, an approved business person shall make a notification promptly to the prefectural governor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the prefectural governor has been obtained and to the city mayor or ward mayor governing the location of his/her business office with regard to businesses for which the approval of the city mayor of a city establishing health centers or ward mayor of a special ward has been obtained.

## 第九章 雑則

### Chapter IX Miscellaneous Provisions

## 第七十二条

### Article 72

法第五十八条第一項(法第六十二条第一項において準用する場合を含む。以下同じ。)の規定による医師の届出は、次の事項につき、文書、電話又は口頭により二十四時間以内に行われなければならない。

A notification by a physician under Article 58, paragraph (1) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act; the same shall apply hereinafter) shall be made in writing, by phone, or orally within 24 hours, with regard to the following matters:

一 医師の住所及び氏名

(i) The address and name of the physician;



- 二 中毒患者若しくはその疑いのある者又は死者(以下「患者等」という。)の所在地、氏名及び年齢
- (ii) The location, name, and age of the poisoned patient, the person who is suspected to have been poisoned, or the person who has died (hereinafter referred to as a "patient, etc.");
- 三 食中毒(食品等に起因した中毒をいう。以下同じ。)の原因
- (iii) The causes of the food poisoning (meaning poisoning caused by food, etc.; the same shall apply hereinafter);
- 四 発病年月日及び時刻
- (iv) The date and time that the disease occurred;
- 五 診断又は検案年月日及び時刻
- (v) The date and time of the diagnosis or examination.

### 第七十三条

#### Article 73

- 1 法第五十八条第三項(法第六十二条第一項において準用する場合を含む。以下同じ。)の厚生労働省令で定める数は、五十人とする。
- (1) The number of persons poisoned by food, etc. specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 58, paragraph (3) of the Act (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 62, paragraph (1) of the Act; the same shall apply hereinafter) shall be 50.
- 2 法第五十八条第三項の厚生労働省令で定めるときは、次のとおりとする。
- (2) The cases specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 58, paragraph (3) of the Act shall be as follows:
- 一 当該中毒により死者が発生したとき
- (i) When a fatality has occurred due to said poisoning;
- 二 当該中毒が輸入された食品等に起因し、又は起因すると疑われるとき
- (ii) When said poisoning has been caused or is suspected to have been caused by imported food, etc.;
- 三 当該中毒が別表第十七に掲げる病因物質に起因し、又は起因すると疑われるとき
- (iii) When said poisoning has been caused or is suspected to have been caused by any of the disease agents listed in appended table 17;
- 四 当該中毒の患者等の所在地が複数の都道府県にわたるとき
- (iv) When patients, etc. suffering from said poisoning are found in multiple prefectures;
- 五 当該中毒の発生の状況等からみて、中毒の原因の調査が困難であるとき
- (v) When investigations of the causes of said poisoning are difficult in light of the actual situation of said poisoning;
- 六 当該中毒の発生の状況等からみて、法第五十四条から第五十六条までの規定による処分(以下「処分」という。)を行うこと又はその内容の適否を判断することが困

難であるとき

- (vi) When it is difficult to take countermeasures pursuant to the provisions of Articles 54 to 56 of the Act (hereinafter referred to as "countermeasures") or to judge the appropriateness of the contents thereof in light of the actual situation of said poisoning.

#### 第七十四条

##### Article 74

令第三十七条第二項の厚生労働省令で定める事項は、次に掲げる事項とする。

The matters specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 37, paragraph (2) of the Order shall be as follows:

一 患者等の所在地及び法第五十八条第一項の規定による届出の年月日

- (i) The location of the patients, etc. and the date of notification under Article 58, paragraph (1) of the Act;

二 患者等の数及び症状

- (ii) The number of the patients, etc. and their symptoms;

三 中毒の原因となり、又はその疑いのある食品等(以下「原因食品等」という。)及びその特定の理由

- (iii) The food, etc. that caused or is suspected to have caused the poisoning (hereinafter referred to as the "food, etc. causing poisoning") and the reasons for identifying it as the cause;

四 中毒の原因となり、又はその疑いのある病因物質及びその特定の理由

- (iv) The disease agents that caused or are suspected to have caused the poisoning and the reasons for identifying them as the cause;

五 中毒の原因となり、又はその疑いのある営業施設その他の施設(以下「原因施設」という。)及びその特定の理由

- (v) The business facilities that caused or are suspected to have caused the poisoning (hereinafter referred to as "facilities causing poisoning") and the reasons for identifying them as the cause;

六 前各号に掲げるもののほか、中毒の原因の調査又は処分を行うに当たり重要と認められる事項

- (vi) In addition to what are listed in the preceding items, matters deemed important in carrying out investigations of the causes of the poisoning and taking countermeasures.

#### 第七十五条

##### Article 75

1 令第三十七条第三項の規定による報告書は、次の各号に掲げる食中毒事件の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める報告書とする。

- (1) Written Reports under Article 37, paragraph (3) of the Order shall be Written

Reports specified in the following items according to the classification of food poisoning cases listed in said respective items:

一 法第五十八条第三項の規定により都道府県知事等が厚生労働大臣に直ちに報告を行つた食中毒事件 様式第十四号による食中毒事件票及び食中毒事件詳報

(i) Food poisoning cases which prefectural governors, etc. have promptly reported to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (3) of the Act - A report of the food poisoning case according to form 14 and written details of the food poisoning case;

二 前号に掲げる食中毒事件以外の食中毒事件 様式第十四号による食中毒事件票

(ii) Food poisoning cases other than those listed in the preceding item - A report of the food poisoning case according to form 14.

2 前項第一号に規定する食中毒事件詳報には、次に掲げる事項を記載するものとする。

(2) Written details of the food poisoning case provided in item (i) of the preceding paragraph shall contain the following matters:

一 食中毒発生の概要に関する次に掲げる事項

(i) The following matters concerning the outline of the occurrence of the food poisoning:

イ 発生年月日

(a) The date of occurrence;

ロ 発生場所

(b) The place of occurrence;

ハ 原因食品等を摂取した者の数

(c) The number of persons who have consumed food, etc. causing poisoning;

ニ 死者数

(d) The number of the dead;

ホ 患者数

(e) The number of patients;

ヘ 原因食品等

(f) The food, etc. causing poisoning;

ト 病因物質

(g) The disease agents.

二 食中毒発生の情報の把握に関する事項

(ii) Matters concerning the gathering of information on the occurrence of the food poisoning;

三 患者及び死者の状況に関する次に掲げる事項

(iii) The following matters concerning the situation of the patients and the dead;

イ 患者及び死者の性別及び年齢別の数

(a) The number of patients and the dead by gender and age;

ロ 患者及び死者の発生日時別の数

(b) The number of patients and the dead by date and time;

- ハ 原因食品等を摂取した者の数のうち患者及び死者となつた者の数の割合
  - (c) The ratio of patients and the dead among those who have consumed the food, etc. causing poisoning;
- ニ 患者及び死者の原因食品等の摂取から発病までに要した時間の状況
  - (d) The time taken for the disease to develop from the time the patients and the dead consumed the food, etc. causing poisoning;
- ホ 患者及び死者の症状及び症状別の数
  - (e) The symptoms of the patients and the dead and their number by symptom;
- 四 原因食品等及びその汚染経路に関する次に掲げる事項
  - (iv) The following matters concerning the food, etc. causing poisoning and its contamination routes:
    - イ 原因食品等を特定するまでの経過及び特定の理由
      - (a) The process of identifying the food, etc. causing poisoning and the reasons for identifying it as the cause;
    - ロ 原因食品等の汚染経路
      - (b) The contamination routes of the food, etc. causing poisoning;
- 五 原因施設に関する事項
  - (v) Matters concerning facilities causing poisoning:
    - イ 原因施設の給排水の状況その他の衛生状況
      - (a) The situation of water supply and drainage and other sanitary conditions at facilities causing poisoning;
    - ロ 原因施設の従業員の健康状態
      - (b) The health conditions of workers at facilities causing poisoning;
- 六 病因物質に関する事項
  - (vi) Matters concerning disease agents:
    - イ 微生物学的若しくは理化学的試験又は動物を用いる試験による調査結果
      - (a) The results of microbiological investigations, physicochemical investigations, or investigations using animals;
    - ロ 病因物質を特定するまでの経過及び特定の理由
      - (b) The process of identifying the disease agents and the reasons for identifying them as the cause of the disease;
- 七 都道府県知事等が講じた処分その他の措置の内容
  - (vii) Countermeasures and other measures taken by prefectural governors, etc.

## 第七十六条

### Article 76

- 1 令第三十七条第四項の規定による報告書は、次の各号に掲げる食中毒事件の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める報告書とする。
  - (1) Written Reports under Article 37, paragraph (4) of the Order shall be Written Reports specified in the following items according to the classification of food

poisoning cases listed in said respective items:

一 法第五十八条第三項の規定により都道府県知事等が厚生労働大臣に直ちに報告を行つた食中毒事件 食中毒事件調査結果報告書及び食中毒事件調査結果詳報

(i) Food poisoning cases which prefectural governors, etc. have reported promptly to the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Article 58, paragraph (3) of the Act - A report on the investigation results of the food poisoning case and written details of thereof;

二 前号に掲げる食中毒事件以外の食中毒事件 食中毒事件調査結果報告書

(ii) Food poisoning cases other than those listed in the preceding item - A report on the investigation results of the food poisoning case.

2 前項各号の食中毒事件調査結果報告書は、様式第十五号により作成するものとする。

(2) A report on the investigation results of the food poisoning case set forth in each item of the preceding paragraph shall be prepared according to form 15.

3 第一項各号の食中毒事件調査結果報告書は、月ごとに、その月に受理した前条第一項各号の食中毒事件票を添付して、その翌月十日までに、提出しなければならない。

(3) A report on the investigation results of the food poisoning case set forth in each item of paragraph (1) shall be submitted monthly by the 10th of the following month, by attaching all Written Reports of food poisoning cases set forth in each item of paragraph (1) of the preceding Article which were accepted in said month.

4 第一項第一号の食中毒事件調査結果詳報は、前条第二項各号に掲げる事項を記載して作成するものとする。

(4) Written details of the investigation results of the food poisoning case set forth in paragraph (1), item (i) shall be prepared by entering the matters listed in each item of paragraph (2) of the preceding Article.

5 第一項第一号の食中毒事件調査結果詳報は、令第三十七条第三項の規定により前条第一項第一号の食中毒事件詳報を受理した後直ちに作成し、提出しなければならない。

(5) Written details of the investigation results of the food poisoning case set forth in paragraph (1), item (i) shall be prepared and submitted promptly after receiving written details of the food poisoning case set forth in paragraph (1), item (i) of the preceding Article pursuant to the provisions of Article 37, paragraph (3) of the Order.

## 第七十七条

### Article 77

法第六十条の厚生労働省令で定める数は、五百人とする。

The number of persons poisoned by food, etc. specified by an Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare under Article 60 of the Act shall be 500.

## 第七十八条

### Article 78

法第六十二条第一項に規定するおもちゃは、次のとおりとする。

The toys provided in Article 62, paragraph (1) of the Act shall be as follows:

一 紙、木、竹、ゴム、革、セルロイド、合成樹脂、金属又は陶製のもので、乳幼児が口に接触することをその本質とするおもちゃ

(i) Toys made of paper, wood, bamboo, rubber, leather, celluloid, synthetic resins, metals, or ceramics, which are used by infants principally by putting them in their mouth;

二 ほおずき

(ii) Ground cherries;

三 うつし絵、折り紙、つみき

(iii) Transfer pictures, origami, and building blocks;

四 次に掲げるおもちゃであつて、ゴム、合成樹脂又は金属製のもの

起き上がり、おめん、がらがら、電話がん具、動物がん具、人形、粘土、乗物がん具(ぜんまい式及び電動式のものを除く。)、風船、ブロックがん具、ボール、ままごと用具

(iv) The following toys made of rubber, synthetic resins, or metals:

*Okiagari* (*daruma* doll made so as to right itself when knocked over), masks, rattles, toy phones, toy animals, dolls, clay, toy vehicles (excluding those clockwork-driven and electrically-driven), balloons, blocks, balls, toys for playing house.

## 第七十九条

### Article 79

1 法第七十条第一項及び令第四十一条第一項の規定により、次に掲げる厚生労働大臣の権限は、地方厚生局長に委任する。ただし、厚生労働大臣が第六号に掲げる権限(令第十八条(令第九条第二項において準用する場合を含む。))に係るものに限る。)を自ら行うことを妨げない。

(1) The following authority of the Minister of Health, Labour and Welfare shall be delegated to the directors of the Local Bureaus of Health and Welfare, pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (1) of the Act and Article 41, paragraph (1) of the Order; provided, however, that it shall not prevent the Minister of Health, Labour and Welfare from personally exercising the authority listed in item (vi) (limited to the authority pertaining to Article 18 of the Order (including cases where it is applied mutatis mutandis under Article 9, paragraph (2) of the Order)):

一 法第四十一条に規定する権限

(i) The authority provided in Article 41 of the Act;

二 法第四十二条に規定する権限

(ii) The authority provided in Article 42 of the Act;

三 法第四十六条第二項に規定する権限

- (iii) The authority provided in Article 46, paragraph (2) of the Act;  
四 法第四十七条第一項に規定する権限
  - (iv) The authority provided in Article 47, paragraph (1) of the Act;  
五 法第四十八条第六項第三号に規定する権限
  - (v) The authority provided in Article 48, paragraph (6), item (iii) of the Act;  
六 令第十五条から第十九条まで(これらの規定を令第九条第二項において準用する場合を含む。)に規定する権限
  - (vi) The authority provided in Articles 15 to 19 of the Order (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis under Article 9, paragraph (2) of the Order);  
七 令第二十八条に規定する権限
  - (vii) The authority provided in Article 28 of the Order;  
八 令第二十九条に規定する権限
  - (viii) The authority provided in Article 29 of the Order;  
九 令第三十二条に規定する権限
  - (ix) The authority provided in Article 32 of the Order;  
十 令第三十三条第一項に規定する権限
  - (x) The authority provided in Article 33 of the Order.
- 2 法第七十条第二項及び令第四十一条第二項の規定により、前項第五号及び第六号に掲げる権限は、地方厚生支局長に委任する。ただし、地方厚生局長が当該権限を自ら行うことを妨げない。
- (2) The authority listed in items (v) and (vi) of the preceding paragraph shall be delegated to the chiefs of the Local Welfare Bureau Branches, pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (2) of the Act and Article 41, paragraph (2) of the Order; provided, however, that it shall not prevent the directors of the Local Bureaus of Health and Welfare from personally exercising said authority.

別表第一（第十二条、第二十一条関係）

Appended Table 1 (Re: Art. 12 and Art. 21)

一 亜鉛塩類（グルコン酸亜鉛及び硫酸亜鉛に限る。）

1. Zinc Salts (limited to Zinc Gluconate and Zinc Sulfate)

二 亜塩素酸ナトリウム

2. Sodium Chlorite

三 亜酸化窒素

3. Nitrous Oxide

四 アジピン酸

4. Adipic Acid

五 亜硝酸ナトリウム

5. Sodium Nitrite

六 L-アスコルビン酸（別名ビタミンC）

6. L-Ascorbic Acid (Vitamin C)
- 七 L-アスコルビン酸2-グルコシド
7. L-Ascorbic Acid 2-Glucoside
- 八 L-アスコルビン酸ステアリン酸エステル (別名ビタミンCステアレート)
8. L-Ascorbic Stearate (Vitamin C Stearate)
- 九 L-アスコルビン酸ナトリウム (別名ビタミンCナトリウム)
9. Sodium L-Ascorbate (Vitamin C Sodium)
- 十 L-アスコルビン酸パルミチン酸エステル (別名ビタミンCパルミテート)
10. L-Ascorbyl Palminate (Vitamin C Palminate)
- 十一 L-アスパラギン酸ナトリウム
11. Monosodium L-Aspartate
- 十二 アスパルテーム (別名L- $\alpha$ -アスパルチル-L-フェニルアラニンメチルエステル)
12. Aspartame (L- $\alpha$ -Aspartyl-L-Phenylalanine-Methyl Ester)
- 十三 アセスルファムカリウム (別名アセスルファムK)
13. Acesulfame Potassium (Acesulfame K)
- 十四 アセトアルデヒド
14. Acetaldehyde
- 十五 アセト酢酸エチル
15. Ethyl Acetoacetate
- 十六 アセトフェノン
16. Acetophenone
- 十七 アセトン
17. Acetone
- 十八 アニスアルデヒド (別名パラメトキシベンズアルデヒド)
18. Anisaldehyde (*p*-Methoxybenzaldehyde)
- 十九 アミルアルコール
19. Amyl alcohol
- 二十  $\alpha$ -アミルシンナムアルデヒド (別名 $\alpha$ -アミルシンナミックアルデヒド)
20.  $\alpha$ -Amylcinnamaldehyde ( $\alpha$ -Amylcinnamic Aldehyde)
- 二十一 DL-アラニン
21. DL-Alanine
- 二十二 亜硫酸ナトリウム (別名亜硫酸ソーダ)
22. Sodium Sulfite (Disodium Sulfite)
- 二十三 L-アルギニンL-グルタミン酸塩
23. L-Arginine L-Glutamate
- 二十四 アルギン酸アンモニウム
24. Ammonium Alginate
- 二十五 アルギン酸カリウム
25. Potassium Alginate



- 二十六 アルギン酸カルシウム  
26. Calcium Alginate
- 二十七 アルギン酸ナトリウム  
27. Sodium Alginate
- 二十八 アルギン酸プロピレングリコールエステル  
28. Propylene Glycol Alginate
- 二十九 安息香酸  
29. Benzoic Acid
- 三十 安息香酸ナトリウム  
30. Sodium Benzoate
- 三十一 アントラニル酸メチル (別名アンスラニル酸メチル)  
31. Methyl Anthranilate
- 三十二 アンモニア  
32. Ammonia
- 三十三 イオノン (別名ヨノン)  
33. Ionone
- 三十四 イオン交換樹脂  
34. Ion Exchange Resin
- 三十五 イソアミルアルコール  
35. Isoamylalcohol
- 三十六 イソオイゲノール  
36. Isoeugenol
- 三十七 イソ吉草酸イソアミル  
37. Isoamyl Isovalerate
- 三十八 イソ吉草酸エチル  
38. Ethyl Isovalerate
- 三十九 イソチオシアネート類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)  
39. Isothiocyanate (excluding substances generally accepted as highly toxic)
- 四十 イソチオシアン酸アリル (別名揮発ガイシ油)  
40. Allyl Isothiocyanate (Volatile Oil of Mustard)
- 四十一 イソブタノール  
41. Isobutanol
- 四十二 イソプロパノール  
42. Isopropanol
- 四十三 L-イソロイシン  
43. L-Isoleucine
- 四十四 5'-イノシン酸二ナトリウム (別名 5'-イノシン酸ナトリウム)  
44. Disodium 5'-Inosinate (Sodium 5'-Inosinate)
- 四十五 イマザリル  
45. Imazalil

四十六 インドール及びその誘導体

46. Indole and derivatives thereof

四十七 5'-ウリジル酸二ナトリウム (別名 5'-ウリジル酸ナトリウム)

47. Disodium 5'-Uridilate (Sodium 5'-Uridilate)

四十八  $\gamma$ -ウンデカラクトン (別名ウンデカラクトン)

48.  $\gamma$ -Undecalactone (Undecalactone)

四十九 エステルガム

49. Ester Gum

五十 エステル類

50. Esters

五十一 2-エチル-3,5-ジメチルピラジン及び2-エチル-3,6-ジメチルピラジンの混合物

51. Mixture of 2-Ethyl-3, 5-Dimethylpyrazine and 2-Ethyl-3, 6-Dimethylpyrazine

五十二 エチルバニリン (別名エチルワニリン)

52. Ethylvanillin

五十三 2-エチル-3-メチルピラジン

53. 2-Ethyl-3-Methylpyrazine

五十四 エチレンジアミン四酢酸カルシウム二ナトリウム (別名 EDTA カルシウム二ナトリウム)

54. Calcium Disodium Ethylenediaminetetraacetate (Calcium Disodium EDTA)

五十五 エチレンジアミン四酢酸二ナトリウム (別名 EDTA 二ナトリウム)

55. Disodium Ethylenediaminetetraacetate (Disodium EDTA)

五十六 エーテル類

56. Ethers

五十七 エリソルビン酸 (別名イソアスコルビン酸)

57. Erythorbic Acid (Isoascorbic Acid)

五十八 エリソルビン酸ナトリウム (別名イソアスコルビン酸ナトリウム)

58. Sodium Erythorbate (Sodium Isoascorbate)

五十九 エルゴカルシフェロール (別名カルシフェロール又はビタミン D<sub>2</sub>)

59. Ergocalciferol (Vitamin D<sub>2</sub>)

六十 塩化アンモニウム

60. Ammonium Chloride

六十一 塩化カリウム

61. Potassium Chloride

六十二 塩化カルシウム

62. Calcium Chloride

六十三 塩化第二鉄

63. Ferric Chloride

六十四 塩化マグネシウム

64. Magnesium Chloride

六十五 塩酸

65. Hydrochloric Acid

六十六 オイゲノール

66. Eugenol

六十七 オクタナール (別名オクチルアルデヒド又はカプリルアルデヒド)

67. Octanal (Octyl Aldehyde, Caprylic Aldehyde)

六十八 オクタン酸エチル (別名カプリル酸エチル)

68. Ethyl Octanoate (Ethyl Caprylate)

六十九 オルトフェニルフェノール及びオルトフェニルフェノールナトリウム

69. *o*-Phenylphenol and Sodium *o*-Phenylphenate

七十 オレイン酸ナトリウム

70. Sodium Oleate

七十一 過酸化水素

71. Hydrogen Peroxide

七十二 過酸化ベンゾイル

72. Benzoyl Peroxide

七十三 カゼインナトリウム

73. Sodium Caseinate

七十四 過硫酸アンモニウム

74. Ammonium Persulfate

七十五 カルボキシメチルセルロースカルシウム (別名繊維素グリコール酸カルシウム)

75. Calcium Carboxymethylcellulose (Calcium Cellulose Glycolate)

七十六 カルボキシメチルセルロースナトリウム (別名繊維素グリコール酸ナトリウム)

76. Sodium Carboxymethylcellulose (Sodium Cellulose Glycolate)

七十七  $\beta$ -カロテン (別名  $\beta$ -カロチン)

77.  $\beta$ -Carotene

七十八 ギ酸イソアミル

78. Isoamyl Formate

七十九 ギ酸ゲラニル

79. Geranyl Formate

八十 ギ酸シトロネリル

80. Citrinellyl Formate

八十一 キシリトール (別名キシリット)

81. Xylitol

八十二 5'-グアニル酸二ナトリウム (別名 5'-グアニル酸ナトリウム)

82. Disodium 5'-Guanylate (Disodium Guanosine 5'-Monophosphate)

八十三 クエン酸

83. Citric Acid

八十四 クエン酸イソプロピル

84. Isopropyl Citrate

- 八十五 クエン酸一カリウム及びクエン酸三カリウム  
85. Potassium Dihydrogen Citrate, Tripotassium Citrate  
八十六 クエン酸カルシウム  
86. Calcium Citrate  
八十七 クエン酸第一鉄ナトリウム (別名クエン酸鉄ナトリウム)  
87. Sodium Ferrous Citrate  
八十八 クエン酸鉄  
88. Ferric Citrate  
八十九 クエン酸鉄アンモニウム  
89. Ferric Ammonium Citrate  
九十 クエン酸三ナトリウム (別名クエン酸ナトリウム)  
90. Trisodium Citrate  
九十一 グリシン  
91. Glycine  
九十二 グリセリン (別名グリセロール)  
92. Glycerol (Glycerine)  
九十三 グリセリン脂肪酸エステル  
93. Glycerol Esters of Fatty Acids  
九十四 グリセロリン酸カルシウム  
94. Calcium Glycerophosphate  
九十五 グリチルリチン酸二ナトリウム  
95. Disodium Glycyrrhizinate  
九十六 グルコノデルタラクトン (別名グルコノラクトン)  
96. Glucono- $\delta$ -Lactone (Gluconolactone)  
九十七 グルコン酸  
97. Gluconic Acid  
九十八 グルコン酸カリウム  
98. Potassium Gluconate  
九十九 グルコン酸カルシウム  
99. Calcium Gluconate  
百 グルコン酸第一鉄 (別名グルコン酸鉄)  
100. Ferrous Gluconate (Iron (II) Di-D-Gluconate Dihydrate)  
百一 グルコン酸ナトリウム  
101. Sodium Gluconate  
百二 L-グルタミン酸  
102. L-Glutamic Acid  
百三 L-グルタミン酸カリウム  
103. Monopotassium L-Glutamate  
百四 L-グルタミン酸カルシウム  
104. Monocalcium Di- L-Glutamate

- 百五 L-グルタミン酸ナトリウム (別名グルタミン酸ソーダ)  
105. Monosodium L-Glutamate  
百六 L-グルタミン酸マグネシウム  
106. Monomagnesium Di- L-Glutamate  
百七 ケイ皮酸  
107. Cinnamic Acid  
百八 ケイ皮酸エチル  
108. Ethyl Cinnamate  
百九 ケイ皮酸メチル  
109. Methyl Cinnamate  
百十 ケトン類  
110. Ketone  
百十一 ゲラニオール  
111. Geraniol  
百十二 高度サラシ粉  
112. High-Test Hypochlorite  
百十三 コハク酸  
113. Succinic Acid  
百十四 コハク酸一ナトリウム  
114. Monosodium Succinate  
百十五 コハク酸二ナトリウム  
115. Disodium Succinate  
百十六 コレカルシフェロール (別名ビタミン D<sub>3</sub>)  
116. Cholecalciferol (Vitamin D<sub>3</sub>)  
百十七 コンドロイチン硫酸ナトリウム  
117. Sodium Chondroitin Sulfate  
百十八 酢酸イソアミル  
118. Isoamyl Acetate  
百十九 酢酸エチル  
119. Ethyl Acetate  
百二十 酢酸ゲラニル  
120. Geranyl Acetate  
百二十一 酢酸シクロヘキシル  
121. Cyclohexyl Acetate  
百二十二 酢酸シトロネリル  
122. Citronellyl Acetate  
百二十三 酢酸シンナミル  
123. Cinnamyl Acetate  
百二十四 酢酸テルピニル  
124. Terpinyl Acetate

- 百二十五 酢酸ナトリウム  
125. Sodium Acetate
- 百二十六 酢酸ビニル樹脂  
126. Polyvinyl Acetate
- 百二十七 酢酸フェネチル (別名酢酸フェニルエチル)  
127. Phenethyl Acetate (2-Phenethyl Acetate)
- 百二十八 酢酸ブチル  
128. Butyl Acetate
- 百二十九 酢酸ベンジル  
129. Benzyl Acetate
- 百三十 酢酸1—メンチル (別名1—酢酸メンチル)  
130. *l*-Menthyl Acetate (*p*-Menthan-3-yl Acetate)
- 百三十一 酢酸リナリル  
131. Linalyl Acetate
- 百三十二 サッカリン  
132. Saccharin
- 百三十三 サッカリンナトリウム (別名溶性サッカリン)  
133. Sodium Saccharin (Soluble Saccharin)
- 百三十四 サリチル酸メチル  
134. Methyl Salicylate
- 百三十五 酸化マグネシウム  
135. Magnesium Oxide
- 百三十六 三二酸化鉄 (別名三酸化二鉄又はベンガラ)  
136. Iron Sesquioxide (Anhydrous Ferric Oxide or Anhydrous iron (III) Oxide)
- 百三十七 次亜塩素酸水  
137. Hypochlorous acid water
- 百三十八 次亜塩素酸ナトリウム (別名次亜塩素酸ソーダ)  
138. Sodium Hypochlorite
- 百三十九 次亜硫酸ナトリウム (別名ヒドロサルファイト)  
139. Sodium Hydrosulfite
- 百四十 シクロヘキシルプロピオン酸アリル  
140. Allyl Cyclohexylpropionate
- 百四十一 L—システイン塩酸塩  
141. L-Cysteine Monohydrochloride
- 百四十二 5′—シチジル酸二ナトリウム (別名5′—シチジル酸ナトリウム)  
142. Disodium 5'-Cytidylate
- 百四十三 シトラール  
143. Cytral
- 百四十四 シトロネラール  
144. Citronellal

百四十五 シトロネロール

145. Citronellol

百四十六 1・8-シネオール (別名ユーカリプトール)

146. 1, 8-Cineole (Eucalyptol)

百四十七 ジフェニル (別名ビフェニル)

147. Diphenyl (Phenylbenzene)

百四十八 ジブチルヒドロキシトルエン

148. Butylated Hydroxytoluene

百四十九 ジベンゾイルチアミン

149. Dibenzoyl Thiamine

百五十 ジベンゾイルチアミン塩酸塩

150. Dibenzoyl Thiamine Hydrochloride

百五十一 脂肪酸類

151. Fatty Acids

百五十二 脂肪族高級アルコール類

152. Aliphatic Higher Alcohols

百五十三 脂肪族高級アルデヒド類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)

153. Aliphatic Higher Aldehydes (excluding substances generally accepted as highly toxic)

百五十四 脂肪族高級炭化水素類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)

154. Aliphatic Higher Hydrocarbons (excluding substances generally accepted as highly toxic)

百五十五 シュウ酸

155. Oxalic Acid

百五十六 臭素酸カリウム

156. Potassium Bromate

百五十七 DL-一酒石酸 (別名 dl-一酒石酸)

157. DL-Tartaric Acid (2, 3-Dihydroxysuccinic Acid)

百五十八 L-一酒石酸 (別名 d-一酒石酸)

158. L-Tartaric Acid (2, 3-Dihydroxybutanedioic Acid)

百五十九 DL-一酒石酸水素カリウム (別名 dl-一酒石酸水素カリウム又は DL-一重酒石酸カリウム)

159. Potassium DL-Bitartrate

百六十 L-一酒石酸水素カリウム (別名 d-一酒石酸水素カリウム又は L-一重酒石酸カリウム)

160. Potassium L-Bitartrate

百六十一 DL-一酒石酸ナトリウム (別名 dl-一酒石酸ナトリウム)

161. Disodium DL-Tartrate (Sodium *dl*-Tartrate)

百六十二 L-一酒石酸ナトリウム (別名 d-一酒石酸ナトリウム)

162. Disodium L-Tartrate (Sodium Dextro-tartrate)

百六十三 硝酸カリウム

163. Potassium Nitrate

百六十四 硝酸ナトリウム

164. Sodium Nitrate

百六十五 食用赤色二号（別名アマランス）及びそのアルミニウムレーキ

165. Food Red No. 2 (Amaranth) and Food Red No. 2 Aluminium Lake

百六十六 食用赤色三号（別名エリスロシン）及びそのアルミニウムレーキ

166. Food Red No. 3 (Erythrosine) and Food Red No. 3 Aluminium Lake

百六十七 食用赤色四〇号（別名アルラレッド AC）及びそのアルミニウムレーキ

167. Food Red No. 40 (Allura Red AC) and Food Red No. 40 Aluminium Lake

百六十八 食用赤色一〇二号（別名ニューコクシン）

168. Food Red No. 102 (New Coccine)

百六十九 食用赤色一〇四号（別名フロキシソ）

169. Food Red No. 104 (Phloxine)

百七十 食用赤色一〇五号（別名ローズベンガル）

170. Food Red No. 105 (Rose Bengal)

百七十一 食用赤色一〇六号（別名アシッドレッド）

171. Food Red No. 106 (Acid Red 52, C.I. 45100)

百七十二 食用黄色四号（別名タートラジン）及びそのアルミニウムレーキ

172. Food Yellow No. 4 (Tartrazine) and Food Yellow No. 4 Aluminium Lake

百七十三 食用黄色五号（別名サンセットイエロー FCF）及びそのアルミニウムレーキ

173. Food Yellow No. 5 (Sunset Yellow FCF) and Food Yellow No. 5 Aluminium Lake

百七十四 食用緑色三号（別名ファストグリーン FCF）及びそのアルミニウムレーキ

174. Food Green No. 3 (Fast Green FCF) and Food Green No. 3 Aluminium Lake

百七十五 食用青色一号（別名ブリリアントブルー FCF）及びそのアルミニウムレーキ

175. Food Blue No. 1 (Brilliant Blue FCF) and Food Blue No. 1 Aluminium Lake

百七十六 食用青色二号（別名インジゴカルミン）及びそのアルミニウムレーキ

176. Food Blue No. 2 (Indigo Carmine) and Food Blue No. 2 Aluminium Lake

百七十七 ショ糖脂肪酸エステル

177. Sucrose Esters of Fatty Acids

百七十八 シリコーン樹脂（別名ポリジメチルシロキサン）

178. Silicone Resin (Polydimethylsiloxane)

百七十九 シンナミルアルコール（別名ケイ皮アルコール）

179. Cinnamyl Alcohol (Cinnamic Alcohol)

百八十 シンナムアルデヒド（別名ケイ皮アルデヒド）

180. Cinnamaldehyde (Cinnamic Aldehyde)

百八十一 水酸化カリウム（別名カセイカリ）

181. Potassium Hydroxide (Potassium Hydrate)

百八十二 水酸化カルシウム（別名消石灰）



182. Calcium Hydroxide (Slaked Lime)  
百八十三 水酸化ナトリウム (別名カセイソーダ)
183. Sodium Hydroxide (Sodium Hydrate)  
百八十四 スクラロース (別名トリクロロガラクトスクロース)
184. Sucralose (4, 1', 6'-Trichlorogalactosucrose)  
百八十五 ステアリン酸カルシウム
185. Calcium Stearate  
百八十六 ステアリン酸マグネシウム
186. Magnesium Stearate  
百八十七 ステアロイル乳酸カルシウム (別名ステアリル乳酸カルシウム)
187. Calcium Stearoyl Lactylate (Calcium Stearoyl Lactate)  
百八十八 ソルビタン脂肪酸エステル
188. Sorbitan Esters of Fatty Acids  
百八十九 D-ソルビトール (別名 D-ソルビット)
189. D-Sorbitol (Sorbit)  
百九十 ソルビン酸
190. Sorbic Acid  
百九十一 ソルビン酸カリウム
191. Potassium Sorbate  
百九十二 炭酸アンモニウム
192. Ammonium Carbonate  
百九十三 炭酸カリウム (無水)
193. Potassium Carbonate, Anhydrous  
百九十四 炭酸カルシウム
194. Calcium Carbonate  
百九十五 炭酸水素アンモニウム (別名重炭酸アンモニウム)
195. Ammonium Bicarbonate (Ammonium Bicarbonate)  
百九十六 炭酸水素ナトリウム (別名重炭酸ナトリウム又は重炭酸ソーダ)
196. Sodium Bicarbonate (Sodium Acid Carbonate, Baking Soda or Sodium Bicarbonate)  
百九十七 炭酸ナトリウム (結晶物の場合にあつては別名炭酸ソーダ、無水物の場合にあつては別名ソーダ灰)
197. Sodium Carbonate (crystal: Carbonate of Soda, anhydrous; Soda Ash)  
百九十八 炭酸マグネシウム
198. Magnesium Carbonate  
百九十九 チアベンダゾール
199. Tiabendazole  
二百 チアミン塩酸塩 (別名ビタミン B1 塩酸塩)
200. Thiamine Hydrochloride (Vitamin B<sub>1</sub> Hydrochloride)  
二百一 チアミン硝酸塩 (別名ビタミン B1 硝酸塩)

201. Thiamine Mononitrate (Vitamin B<sub>1</sub> Mononitrate)  
二百二 チアミンセチル硫酸塩 (別名ビタミン B1 セチル硫酸塩)
202. Thiamine Dicetylsulfate (Vitamin B<sub>1</sub> Dicetylsulfate)  
二百三 チアミンチオシアン酸塩 (別名ビタミン B1 ロダン酸塩)
203. Thiamine Thiocyanate (Vitamin B<sub>1</sub> Rodanate)  
二百四 チアミンナフタレン—1・5—ジスルホン酸塩 (別名チアミンナフタリン—1・5—ジスルホン酸塩又はビタミン B1 ナフタレン—1・5—ジスルホン酸塩)
204. Thiamine Naphthalene-1, 5-Disulfonate (Thiamine Naphthalene-1, 5-Disulfonate or Vitamin B<sub>1</sub>-1, 5-Disulfonate)  
二百五 チアミンラウリル硫酸塩 (別名ビタミン B1 ラウリル硫酸塩)
205. Thiamine Dilaurylsulfate (Vitamin B<sub>1</sub> Dilaurylsulfate)  
二百六 チオエーテル類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)
206. Thioethers (excluding substances generally accepted as highly toxic)  
二百七 チオール類 (別名チオアルコール類) (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)
207. Thiols (Thioalcohols) (excluding substances generally accepted as highly toxic)  
二百八 L—テアニン
208. L-Theanine  
二百九 デカナール (別名デシルアルデヒド)
209. Decanal (Decyl Aldehyde)  
二百十 デカノール (別名デシルアルコール)
210. Decanol (Decyl Alcohol)  
二百十一 デカン酸エチル (別名カプリン酸エチル)
211. Ethyl Decanoate (Ethyl Caprate)  
二百十二 鉄クロロフィリンナトリウム
212. Sodium Iron Chlorophyllin  
二百十三 2・3・5・6—テトラメチルピラジン
213. 2, 3, 5,6-Tetramethylpyrazine  
二百十四 デヒドロ酢酸ナトリウム
214. Sodium Dehydroacetate  
二百十五 テルピネオール
215. Terpeneol  
二百十六 テルペン系炭化水素類
216. Terpene Hydrocarbon  
二百十七 デンプングリコール酸ナトリウム
217. Sodium Carboxymethylstarch  
二百十八 デンプンリン酸エステルナトリウム
218. Sodium Starch Phosphate  
二百十九 銅塩類 (グルコン酸銅及び硫酸銅に限る。)
219. Copper Salts (limited to Copper Gluconate and Copric Sulfate)

- 二百二十 銅クロロフィリンナトリウム  
220. Sodium Copper Chlorophyllin  
二百二十一 銅クロロフィル  
221. Copper Chlorophyll  
二百二十二 dl- $\alpha$ -トコフェロール  
222. *dl*- $\alpha$ -Tocopherol  
二百二十三 トコフェロール酢酸エステル  
223. all-*rac*- $\alpha$ -Tocopheryl Acetate  
二百二十四 d- $\alpha$ -トコフェロール酢酸エステル  
224. *d*- $\alpha$ -Tocopheryl Acetate  
二百二十五 DL-トリプトファン  
225. DL-Tryptophan  
二百二十六 L-トリプトファン  
226. L-Tryptophan  
二百二十七 2・3・5-トリメチルピラジン  
227. 2, 3, 5-Trimethylpyrazine  
二百二十八 DL-トレオニン (別名 DL-スレオニン)  
228. DL-Threonine (DL-Threonine)  
二百二十九 L-トレオニン (別名 L-スレオニン)  
229. L-Threonine  
二百三十 ナタマイシン (別名ピマリシン)  
230. Natamycin (Pimaricin)  
二百三十一 ナトリウムメトキシド (別名ナトリウムメチラート)  
231. Sodium Methoxide (Sodium Methylate)  
二百三十二 ニコチン酸 (別名ナイアシン)  
232. Nicotinic Acid (Niacin)  
二百三十三 ニコチン酸アミド (別名ナイアシンアミド)  
233. Nicotinamide (Niacinamide)  
二百三十四 二酸化硫黄 (別名無水亜硫酸)  
234. Sulfur Dioxide  
二百三十五 二酸化塩素  
235. Chlorine Dioxide  
二百三十六 二酸化ケイ素 (別名シリカゲル)  
236. Silicon Dioxide  
二百三十七 二酸化炭素 (別名炭酸ガス)  
237. Carbon Dioxide  
二百三十八 二酸化チタン  
238. Titanium Dioxide  
二百三十九 乳酸  
239. Lactic Acid

- 二百四十 乳酸カルシウム  
240. Calcium Lactate  
二百四十一 乳酸鉄  
241. Iron Lactate  
二百四十二 乳酸ナトリウム  
242. Sodium Lactate  
二百四十三  $\gamma$ -ノナラク トン (別名ノナラク トン)  
243.  $\gamma$ -Nonalactone (4-Nonanolide)  
二百四十四 ノルビキシ ンカリウム  
244. Potassium Norbixin  
二百四十五 ノルビキシ ンナトリウム  
245. Sodium Norbixin  
二百四十六 バニリン (別名ワニリン)  
246. Vanillin  
二百四十七 パラオキシ安息香酸イソブチル (別名パラヒドロキシ安息香酸イソブチル)  
247. Isobutyl *p*-Hydroxybenzoate  
二百四十八 パラオキシ安息香酸イソプロピル (別名パラヒドロキシ安息香酸イソプロピル)  
248. Isopropyl *p*-Hydroxybenzoate  
二百四十九 パラオキシ安息香酸エチル (別名パラヒドロキシ安息香酸エチル)  
249. Isopropyl *p*-Hydroxybenzoate  
二百五十 パラオキシ安息香酸ブチル (別名パラヒドロキシ安息香酸ブチル)  
250. Butyl *p*-Hydroxybenzoate  
二百五十一 パラオキシ安息香酸プロピル (別名パラヒドロキシ安息香酸プロピル)  
251. Propyl *p*-Hydroxybenzoate  
二百五十二 パラメチルアセトフェノン  
252. *p*-Methylacetophenone  
二百五十三 L-バリン  
253. L-Valine  
二百五十四 パントテン酸カルシウム  
254. Calcium Pantothenater  
二百五十五 パントテン酸ナトリウム  
255. Sodium Pantothenate  
二百五十六 ビオチン  
256. Biotin  
二百五十七 L-ヒスチジン塩酸塩  
257. L-Histidine Monohydrochloride  
二百五十八 ビスベンチアミン (別名ベンゾイルチアミンジスルフィド)  
258. Bisbentiamine  
二百五十九 ビタミン A (別名レチノール)

259. Vitamin A (Retinol)  
二百六十 ビタミン A 脂肪酸エステル (別名レチノール脂肪酸エステル)
260. Vitamin A Fatty Acid Ester  
二百六十一 ヒドロキシシトロネラール
261. Hydroxycitronellal  
二百六十二 ヒドロキシシトロネラールジメチルアセタール
262. Hydroxycitronellal Dimethyl Acetal  
二百六十三 ヒドロキシプロピルセルロース
263. Hydroxypropyl Cellulose  
二百六十四 ヒドロキシプロピルメチルセルロース
264. Hydroxypropylmethyl Cellulose  
二百六十五 ピペロナール (別名ヘリオトロピン)
265. Piperonal (Heliotropin)  
二百六十六 ピペロニルブトキシド (別名ピペロニルブトキサイド)
266. Piperonyl Butoxide (Piperonyl Butoxide)  
二百六十七 氷酢酸
267. Glacial Acetic Acid  
二百六十八 ピリドキシン塩酸塩 (別名ビタミン B<sub>6</sub>)
268. Pyridoxine Hydrochloride (Vitamin B<sub>6</sub>)  
二百六十九 ピロ亜硫酸カリウム (別名亜硫酸水素カリウム又はメタ重亜硫酸カリウム)
269. Potassium Pyrosulfite (Potassium Pentaoxidisulfate or Potassium Metabisulfite)  
二百七十 ピロ亜硫酸ナトリウム (別名亜硫酸水素ナトリウム、メタ重亜硫酸ナトリウム又は酸性亜硫酸ソーダ)
270. Disodium Pyrosulfite (Disodium Pentaoxidisulfite, Sodium Metabisulfite or Sodium Disulfite)  
二百七十一 ピロリン酸四カリウム (別名ピロリン酸カリウム)
271. Potassium Pyrophosphate  
二百七十二 ピロリン酸二水素カルシウム (別名酸性ピロリン酸カルシウム)
272. Calcium Dihydrogen Pyrophosphate (Acid Calcium Pyrophosphate)  
二百七十三 ピロリン酸二水素二ナトリウム (別名酸性ピロリン酸ナトリウム)
273. Disodium Dihydrogen Pyrophosphate (Acid Sodium Pyrophosphate)  
二百七十四 ピロリン酸第二鉄
274. Ferric Pyrophosphate  
二百七十五 ピロリン酸四ナトリウム (別名ピロリン酸ナトリウム)
275. Sodium Pyrophosphate  
二百七十六 L-フェニルアラニン
276. L-Phenylalanine  
二百七十七 フェニル酢酸イソアミル
277. Isoamyl Phenylacetate

二百七十八 フェニル酢酸イソブチル

278. Isobutyl Phenylacetate

二百七十九 フェニル酢酸エチル

279. Ethyl Phenylacetate

二百八十 フェノールエーテル類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)

280. Phenol Ethers (excluding substances generally accepted as highly toxic)

二百八十一 フェノール類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)

281. Phenols (excluding substances generally accepted as highly toxic)

二百八十二 フェロシアン化物 (フェロシアン化カリウム (別名ヘキサシアノ鉄 (II) 酸カリウム)、フェロシアン化カルシウム (別名ヘキサシアノ鉄 (II) 酸カルシウム) 及びフェロシアン化ナトリウム (別名ヘキサシアノ鉄 (II) 酸ナトリウム) に限る。)

282. Ferrocyanides ( limited to Potassium Ferrocyanide ( Potassium Hexacyanoferrate (II)), Calcium Ferrocyanide (Calcium Hexacyanoferrate (II)) and Sodium Ferrocyanide (Sodium Hexacyanoferrate (II)))

二百八十三 ブタノール

283. Butanol

二百八十四 ブチルヒドロキシアニソール

284. Butylated Hydroxyanisole

二百八十五 フマル酸

285. Fumaric Acid

二百八十六 フマル酸一ナトリウム (別名フマル酸ナトリウム)

286. Monosodium Fumarate (Sodium Fumarate)

二百八十七 フルフラール及びその誘導体 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)

287. Furfural and derivatives thereof (excluding substances generally accepted as highly toxic)

二百八十八 プロパノール

288. Propanol

二百八十九 プロピオン酸

289. Propionic Acid

二百九十 プロピオン酸イソアミル

290. Isoamyl Propionate

二百九十一 プロピオン酸エチル

291. Ethyl Propionate

二百九十二 プロピオン酸カルシウム

292. Calcium Propionate

二百九十三 プロピオン酸ナトリウム

293. Sodium Propionate

二百九十四 プロピオン酸ベンジル

294. Benzyl Propionate

- 二百九十五 プロピレングリコール
295. Propylene Glycol
- 二百九十六 プロピレングリコール脂肪酸エステル
296. Propylene Glycol Esters of Fatty Acids
- 二百九十七 ヘキサン酸 (別名カプロン酸)
297. Hexanoic Acid (Caproic Acid)
- 二百九十八 ヘキサン酸アリル (別名カプロン酸アリル)
298. Allyl Hexanoate (Allyl Caproate)
- 二百九十九 ヘキサン酸エチル (別名カプロン酸エチル)
299. Ethyl Hexanoate (Ethyl Caproate)
- 三百 ヘプタン酸エチル (別名エナント酸エチル)
300. Ethyl Heptanoate (Ethyl Oenanthate)
- 三百一 1-ペリラルデヒド (別名1-ペリラアルデヒド)
301. *l*-Perillaldehyde
- 三百二 ベンジルアルコール
302. Benzyl Alcohol
- 三百三 ベンズアルデヒド
303. Benzaldehyde
- 三百四 芳香族アルコール類
304. Aromatic Alcohols
- 三百五 芳香族アルデヒド類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)
305. Aromatic Aldehydes (excluding substances generally accepted as highly toxic)
- 三百六 没食子酸プロピル
306. Propyl Gallate
- 三百七 ポリアクリル酸ナトリウム
307. Sodium Polyacrylate
- 三百八 ポリイソブチレン (別名ブチルゴム)
308. Polyisobutylene (Butyl Rubber)
- 三百九 ポリビニルポリピロリドン
309. Polyvinylpolypyrrolidone
- 三百十 ポリブテン (別名ポリブチレン)
310. Polybutene (Polybutylene)
- 三百十一 ポリリン酸カリウム
311. Potassium Polyphosphate
- 三百十二 ポリリン酸ナトリウム
312. Sodium Polyphosphate
- 三百十三 d-ボルネオール
313. *d*-Borneol
- 三百十四 マルトール
314. Maltol

- 三百十五 D-マンニトール (別名 D-マンニット)
315. D-Mannitol (D-Mannite)
- 三百十六 メタリン酸カリウム
316. Potassium Metaphosphate
- 三百十七 メタリン酸ナトリウム
317. Sodium Metaphosphate
- 三百十八 DL-メチオニン
318. DL-Methionine
- 三百十九 L-メチオニン
319. L-Methionine
- 三百二十 N-メチルアントラニル酸メチル (別名 N-メチルアンスラニル酸メチル)
320. Methyl N-Methylantranilate
- 三百二十一 5-メチルキノキサリン
321. 5-Methylquinoxaline
- 三百二十二 メチルセルロース
322. Methylcellulose
- 三百二十三 メチルβ-ナフチルケトン
323. Methyl β-Naphthyl Ketone
- 三百二十四 メチルヘスペリジン (別名溶性ビタミンP)
324. Methyl Hesperidin (Soluble Vitamin P)
- 三百二十五 dl-メントール (別名 dl-ハッカ脳)
325. *d/l*Menthol
- 三百二十六 l-メントール (別名ハッカ脳)
326. *l*Menthol
- 三百二十七 モルホリン脂肪酸塩
327. Morpholine Salts of Fatty Acids
- 三百二十八 葉酸
328. Folic Acid
- 三百二十九 酪酸
329. Butyric Acid
- 三百三十 酪酸イソアミル
330. Isoamyl Butyrate
- 三百三十一 酪酸エチル
331. Ethyl Butyrate
- 三百三十二 酪酸シクロヘキシル
332. Cyclohexyl Butyrate
- 三百三十三 酪酸ブチル
333. Butyl Butyrate
- 三百三十四 ラクトン類 (毒性が激しいと一般に認められるものを除く。)
334. Lactones (excluding substances generally accepted as highly toxic)



- 三百三十五 L-リシン L-アスパラギン酸塩 (別名 L-リジン L-アスパラギン酸塩)
335. L-Lysine L-Aspartate
- 三百三十六 L-リシン塩酸塩 (別名 L-リジン塩酸塩)
336. L-Lysine Monohydrochloride
- 三百三十七 L-リシン L-グルタミン酸塩 (別名 L-リジン L-グルタミン酸塩)
337. L-Lysine L-Glutamate
- 三百三十八 リナロール (別名リナロール)
338. Linalool
- 三百三十九 5'-リボヌクレオチドカルシウム (別名 5'-リボヌクレオチドカルシウム)
339. Calcium 5'-Ribonucleotide
- 三百四十 5'-リボヌクレオチドナトリウム (別名 5'-リボヌクレオチドナトリウム又は5'-リボヌクレオチドナトリウム)
340. Disodium 5'-Ribonucleotide (Sodium 5'-Ribo-nucleotide)
- 三百四十一 リボフラビン (別名ビタミン B<sub>2</sub>)
341. Riboflavin (Vitamin B<sub>2</sub>)
- 三百四十二 リボフラビン酪酸エステル (別名ビタミン B<sub>2</sub> 酪酸エステル)
342. Riboflavin Tetrabutyrate (Vitamin B<sub>2</sub> Tetrabutyrate)
- 三百四十三 リボフラビン 5'-リン酸エステルナトリウム (別名リボフラビンリン酸エステルナトリウム又はビタミン B<sub>2</sub> リン酸エステルナトリウム)
343. Riboflavin 5'-Phosphate Sodium (Sodium Riboflavin Phosphate, Sodium Vitamin B<sub>2</sub> Phosphate)
- 三百四十四 硫酸
344. Sulfuric Acid
- 三百四十五 硫酸アルミニウムアンモニウム (結晶物の場合にあつては別名アンモニウムミョウバン、乾燥物の場合にあつては別名焼アンモニウムミョウバン)
345. Aluminium Ammonium Sulfate (crystal: Ammonium Alum, exsiccated: Ammonium Alum, Exsiccated)
- 三百四十六 硫酸アルミニウムカリウム (結晶物の場合にあつては別名ミョウバン又はカリミョウバン、乾燥物の場合にあつては別名焼ミョウバン)
346. Aluminium Potassium Sulfate (crystal: Alum, Potassium Alum, exsiccated: Alum, Exsiccated)
- 三百四十七 硫酸アンモニウム
347. Ammonium Sulfate
- 三百四十八 硫酸カルシウム
348. Calcium Sulfate
- 三百四十九 硫酸第一鉄
349. Ferrous Sulfate
- 三百五十 硫酸ナトリウム
350. Sodium Sulfate

三百五十一 硫酸マグネシウム

351. Magnesium Sulfate

三百五十二 DL-リンゴ酸 (別名 dl-リンゴ酸)

352. DL-Malic Acid (*dl*-Malic Acid)

三百五十三 DL-リンゴ酸ナトリウム (別名 dl-リンゴ酸ナトリウム)

353. Sodium DL-Malate (Sodium *dl*-Malate)

三百五十四 リン酸

354. Phosphoric Acid

三百五十五 リン酸三カリウム (別名第三リン酸カリウム)

355. Tripotassium Phosphate (Tripotassium Monophosphate)

三百五十六 リン酸三カルシウム (別名第三リン酸カルシウム)

356. Tricalcium Phosphate (Calcium Phosphate Tribasic)

三百五十七 リン酸三マグネシウム (別名第三リン酸マグネシウム)

357. Trimagnesium Phosphate (Magnesium Phosphate, Tribasic)

三百五十八 リン酸水素二アンモニウム (別名リン酸二アンモニウム)

358. Diammonium Hydrogen Phosphate (Diammonium Hydrogen Tetraoxophosphate)

三百五十九 リン酸二水素アンモニウム (別名リン酸一アンモニウム)

359. Ammonium Dihydrogen Phosphate (Ammonium Dihydrogen Tetraoxophosphate)

三百六十 リン酸水素二カリウム (別名リン酸二カリウム)

360. Dipotassium Hydrogen Phosphate (Dipotassium Hydrogen Monophosphate)

三百六十一 リン酸二水素カリウム (別名リン酸一カリウム)

361. Potassium Dihydrogen Phosphate (Monopotassium Dihydrogen Monophosphate)

三百六十二 リン酸一水素カルシウム (別名第二リン酸カルシウム)

362. Calcium Hydrogen Phosphate (Secondary Calcium Phosphate)

三百六十三 リン酸二水素カルシウム (別名第一リン酸カルシウム)

363. Calcium Dihydrogen Phosphate (Monocalcium Phosphate)

三百六十四 リン酸水素二ナトリウム (別名リン酸二ナトリウム)

364. Disodium Hydrogen Phosphate (Disodium Hydrogen Monophosphate)

三百六十五 リン酸二水素ナトリウム (別名リン酸一ナトリウム)

365. Sodium Dihydrogen Phosphate (Monosodium Dihydrogen Monophosphate)

三百六十六 リン酸三ナトリウム (別名第三リン酸ナトリウム)

366. Trisodium Phosphate (Trisodium Monophosphate)

別表第二 (第十三条関係)

Appended Table 2 (Re:Article 13)

食品の区分	食品衛生上の危害の原因となる物質
-------	------------------

Category of food	Substances which may cause food sanitation hazards
清涼飲料水 Carbonated drinks	<p>一 異物</p> <p>1. Foreign contaminants</p> <p>二 エルシニア・エンテロコリチカ</p> <p>2. <i>Yersinia enterocolitica</i></p> <p>三 黄色ブドウ球菌</p> <p>3. <i>Staphylococcus aureus</i></p> <p>四 カンピロバクター・ジエジユニ</p> <p>4. <i>Campylobacter jejuni</i></p> <p>五 カンピロバクター・コリ</p> <p>5. <i>Campylobacter coli</i></p> <p>六 クロストリジウム属菌</p> <p>6. <i>Clostridium</i> genus</p> <p>七 抗菌性物質（化学的合成品（化学的手段により元素又は化合物に分解反応以外の化学的反応を起こさせて得られた物質をいう。以下同じ。）であるものであつて、原材料である乳等（乳及び乳製品の成分規格等に関する省令に規定する乳等をいう。以下この表において同じ。）又はその加工品に含まれるものに限る。）</p> <p>7. Antimicrobial substances ( limited to chemically synthesized compounds (meaning substances obtained by causing a chemical reaction other than a degradation reaction to elements or compounds by chemical means; the same shall apply hereinafter) contained in milk, etc. used as raw materials (meaning milk, etc. specified by a Ministerial Ordinance concerning the ingredient standards for milk and dairy products; hereinafter the same shall apply in this table) or in processed products thereof)</p> <p>八 抗生物質</p> <p>8. Antibiotics</p> <p>九 殺菌剤</p> <p>9. Bactericides</p> <p>十 サルモネラ属菌</p> <p>10. <i>Salmonellae</i> genus</p> <p>十一 重金属及びその化合物（法第十一条第一項の規定により食品の成分につき規格が定められたものであつて、原材料に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）</p> <p>11. Heavy metals and compounds thereof (limited to heavy metals and compounds thereof for which standards have been established with regard to food ingredients pursuant</p>

to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act and which are contained in raw materials; hereinafter the same shall apply in this table)

十二 セレウス菌

12. *Bacillus cereus*

十三 洗淨剤

13. Detergents

十四 添加物（法第十一条第一項の規定により使用の方法につき基準が定められたもの限り、殺菌剤を除く。以下この表において同じ。）

14. Food additives (limited to food additives for which standards have been established with regard to usage pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act and excluding bactericides; hereinafter the same shall apply in this table)

十五 内寄生虫用剤の成分である物質（その物質が化学的に変化して生成した物質を含み、法第十一条第三項の規定により人の健康を損なうおそれのないことが明らかであるものとして定められた物質を除き、原材料に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）

15. Substances which are ingredients of anti-parasite medicine (including those chemically generated from such substances, excluding those specified as clearly having no risk to human health pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Act, and limited to those contained in raw materials; hereinafter the same shall apply in this table)

十六 農薬の成分である物質（その物質が化学的に変化して生成した物質を含み、法第十一条第三項の規定により人の健康を損なうおそれのないことが明らかであるものとして定められた物質を除き、原材料に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）

16. Substances which are ingredients of agricultural chemicals (including those chemically generated from such substances, excluding those specified as clearly having no risk to human health pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Act, and limited to those contained in raw materials; hereinafter the same shall apply in this table)

十七 病原大腸菌

	<p>17. Enteropathogenic Escherichia coli        十八 腐敗微生物        18. Putrefactive microbe (bacteria)        十九 リステリア・モノサイトゲネス        19. Listeria monocytogenes</p>
<p>食肉製品        Processed meat products</p>	<p>一 アフラトキシン（原材料である香辛料に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）        1. Aflatoxin (limited to aflatoxin contained in spices used as raw materials; hereinafter the same shall apply in this table)        二 異物        2. Foreign contaminants        三 黄色ブドウ球菌        3. Staphylococcus aureus        四 カンピロバクター・ジエジユニ        4. Campylobacter jejuni        五 カンピロバクター・コリ        5. Campylobacter coli        六 クロストリジウム属菌        6. Clostridium genes        七 抗菌性物質（化学的合成品であるものであつて、原材料である乳等、食肉、食鳥卵若しくは魚介類又はこれらの加工品に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）        7. Antimicrobial substances ( limited to chemically synthesized compounds contained in milk, etc., meat, poultry eggs or fish and seafood used as raw materials or in processed products thereof; hereinafter the same shall apply in this table)        八 抗生物質        8. Antibiotics        九 殺菌剤        9. Bactericides        十 サルモネラ属菌        10. Salmonellae genus        十一 セレウス菌        11. Bacillus cereus        十二 洗淨剤        12. Detergents        十三 旋毛虫        13. Trichina worm</p>

	<p>十四 腸炎ビブリオ（原材料である魚介類若しくは鯨又はこれらの加工品に含まれるものに限る。）</p> <p>14. <i>Vibrio parahaemolyticus</i> ( limited to <i>vibrio parahaemolyticus</i> contained in fish and seafood or whale meat used as raw materials or in processed products thereof; hereinafter the same shall apply in this table)</p> <p>十五 添加物</p> <p>15. Food additives</p> <p>十六 内寄生虫用剤の成分である物質</p> <p>16. Substances which are ingredients of anti-parasite medicine</p> <p>十七 病原大腸菌</p> <p>17. Enteropathogenic <i>Escherichia coli</i></p> <p>十八 腐敗微生物</p> <p>18. Putrefactive microbe (bacteria)</p> <p>十九 ホルモン剤の成分である物質（その物質が化学的に変化して生成した物質を含み、法第十一条第三項の規定により人の健康を損なうおそれのないことが明らかであるものとして定められた物質を除き、原材料に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）</p> <p>19. Substances which are ingredients of hormones ( including those chemically generated from such substances, excluding those specified as clearly having no risk to human health pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (3) of the Act, and limited to those contained in raw materials; hereinafter the same shall apply in this table)</p>
<p>魚肉練り製品 Fish jelly products</p>	<p>一 アニサキス</p> <p>1. Anisaks</p> <p>二 アフラトキシン</p> <p>2. Aflatoxin</p> <p>三 異物</p> <p>3. Foreign contaminants</p> <p>四 黄色ブドウ球菌</p> <p>4. <i>Staphylococcus aureus</i></p> <p>五 クロストリジウム属菌</p> <p>5. <i>Clostridium</i> genus</p> <p>六 殺菌剤</p> <p>6. Bactericides</p> <p>七 サルモネラ属菌</p>

	<p>7. Salmonellae genus 八 シュードテラノーバ</p>
	<p>8. Pseudoterranova 九 セレウス菌</p> <p>9. Bacillus cereus 十 洗淨剤</p> <p>10. Detergents 十一 大複殖門条虫</p> <p>11. Diplogonoporous grandis 十二 腸炎ビブリオ</p> <p>12. Vibrio parahaemolyticus 十三 添加物</p> <p>13. Foods additives 十四 ヒスタミン（原材料である魚介類又はその加工品に含まれるものに限る。以下この表において同じ。）</p> <p>14. Histamine (limited to histamine contained in fish and seafood used as raw materials or in processed products thereof; hereinafter the same shall apply in this table)</p> <p>十五 病原大腸菌</p> <p>15. Enteropathogenic Escherichia coli 十六 腐敗微生物</p> <p>16. Putrefactive microbe (bacteria)</p>
<p>容器包装詰加圧加熱殺菌食品 Retort pouch food</p>	<p>一 アフラトキシン</p> <p>1. Aflatoxin</p> <p>二 異物</p> <p>2. Foreign contaminants</p> <p>三 黄色ブドウ球菌</p> <p>3. Staphylococcus aureus</p> <p>四 クロストリジウム属菌</p> <p>4. Clostridium genus</p> <p>五 下痢性又は麻痺性の貝毒（原材料である貝類又はその加工品に含まれるものに限る。）</p> <p>5. Diarrheal and paralytic shellfish poison (limited to diarrheal and paralytic shellfish poison contained in shellfish used as raw materials or in processed products thereof)</p> <p>六 抗菌性物質</p> <p>6. Antimicrobial substances</p> <p>七 抗生物質</p> <p>7. Antibiotics</p>

八	殺菌剤
8.	Bactericides
九	重金属及びその化合物
9.	Heavy metals and compounds thereof
十	セレウス菌
10.	Bacillus cereus
十一	洗淨剤
11.	Detergents
十二	添加物
12.	Food additives
十三	内寄生虫用剤の成分である物質
13.	Substances which are ingredients of anti-parasite medicine
十四	農薬の成分である物質
14.	Substances which are ingredients of agricultural chemicals
十五	ヒスタミン
15.	Histamine
十六	腐敗微生物
16.	Putrefactive microbes (bacteria)
十七	ホルモン剤の成分である物質
17.	Substances which are ingredients of hormones

別表第三 (第二十一条関係)

Appended Table 3 (Re:Article 21)

一 マーガリン

1. Margarine

二 酒精飲料 (酒精分一容量パーセント以上を含有する飲料 (溶解して酒精分一容量パーセント以上を含有する飲料とすることができる粉末状のものを含む。)をいう。)

2. Alcoholic liquor (meaning alcoholic liquor which contains 1% or more alcohol by volume (including drinking products in powder form which contain 1% or more alcohol by volume when dissolved))

三 清涼飲料水

3. Carbonated drinks

四 食肉製品

4. Processed meat products

五 魚肉ハム、魚肉ソーセージ及び鯨肉ベーコンの類

5. Fish meat ham, fish meat sausage, whale meat bacon, and the like

六 シアン化合物を含有する豆類

6. Pulses which contain cyanide compounds

七 冷凍食品 (製造し、又は加工した食品 (清涼飲料水、食肉製品、鯨肉製品、魚肉練



り製品、ゆでだこ及びゆでがにを除く。)及び切り身又はむき身にした鮮魚介類(生かきを除く。)を凍結させたものであつて、容器包装に入れられたものに限る。)

7. Frozen food (meaning produced or processed food (excluding carbonated drinks, processed meat products, whale meat products, fish jelly products, boiled octopus and boiled crabs) and cut or shelled fresh fish and seafood (excluding raw oysters) which are frozen and packed in containers and packaging.)

八 放射線照射食品

8. Irradiated food

九 容器包装詰加圧加熱殺菌食品

9. Retort pouch food

十 鶏の卵

10. Poultry eggs

十一 容器包装に入れられた食品(前各号に掲げるものを除く。)であつて、次に掲げるもの

11. Food packed in containers and packaging (excluding those listed in the preceding items) which are listed below:

イ 食肉、生かき、生めん類(ゆでめん類を含む。)、即席めん類、弁当、調理パン、そうざい、魚肉練り製品、生菓子類、切り身又はむき身にした鮮魚介類(生かきを除く。)であつて生食用のもの(凍結させたものを除く。)及びゆでがに

(a) Processed meat, raw oysters, fresh noodles (including boiled noodles), instant noodles, ready-made lunches, prepared bread, daily dish, fish jelly products, moist confectioneries, cut or shelled fresh fish and seafood (excluding raw oysters) (excluding those frozen), and boiled crabs.

ロ 加工食品であつて、イに掲げるもの以外のもの

(b) Processed food other than those listed in (a)

ハ かんきつ類、バナナ

(c) Citrus fruits, banana

十二 別表第七の上欄に掲げる作物である食品及びこれを原材料とする加工食品(当該加工食品を原材料とするものを含む。)

12. Food of farm products listed in the left hand columns of appended table 7, and processed food made from such food (including any food made from said processed food)

十三 保健機能食品

13. Food for special dietary use

十四 添加物

14. Food additives

別表第四 (第二十一条関係)

Appended Table 4 (Re:Article 21)

イソチオシアネート類

**Isothocyanates**

インドール及びその誘導体

**Indole and Derivatives thereof**

エーテル類

**Ethers**

エステル類

**Esters**

ケトン類

**Ketones**

脂肪酸類

**Fatty Acids**

脂肪族高級アルコール類

**Aliphatic Higher Alcohols**

脂肪族高級アルデヒド類

**Aliphatic Higher Aldehydes**

脂肪族高級炭化水素類

**Aliphatic Higher Hydrocarbons**

チオエーテル類

**Thioethers**

チオール類

**Thiols**

テルペン系炭化水素類

**Terpene Hydrocarbons**

フェノールエーテル類

**Phenol Ethers**

フェノール類

**Phenols**

フルフラール及びその誘導体

**Furfural and Derivatives thereof**

芳香族アルコール類

**Aromatic Alcohols**

芳香族アルデヒド類

**Aromatic Aldehydes**

ラクトン類

**Lactones**

別表第五 (第二十一条関係)

Appended Table 5 (Re:Article 21)

一	甘味料	甘味料、人工甘味料又は合成甘味料
---	-----	------------------

1.	Sweetener	Sweetener, artificial sweetener, or synthetic sweeteners
二 2.	着色料 Food color	着色料又は合成着色料 Food coloring or artificial coloring
三 3.	保存料 Preservative	保存料又は合成保存料 Preservative or artificial preservative
四 4.	増粘剤、安定剤、ゲル化剤又は糊料 Thickening agent, stabilizer, gelling agent or thickener	主として増粘の目的で使用される場合にあつては、増粘剤又は糊料 Thickening agent or thickener, where the substance is used mainly for thickening 主として安定の目的で使用される場合にあつては、安定剤又は糊料 Stabilizer or thickener, where the substance is used mainly for stabilizing 主としてゲル化の目的で使用される場合にあつては、ゲル化剤又は糊料 Gelling agent or thickener, where the substance is used mainly for gelling
五 5.	酸化防止剤 Antioxidant	酸化防止剤 Antioxidant
六 6.	発色剤 Color fixative	発色剤 Color fixative
七 7.	漂白剤 Bleaching agent	漂白剤 Bleaching agent
八 8.	防かび剤又は防ばい剤 Antimold agent	防かび剤又は防ばい剤 Antimold agent

別表第六 (第二十一条関係)

Appended Table 6 (Re:Article 21)

小麦

Wheat

そば

Buckwheat

卵

Eggs

乳

Milk

落花生

Peanuts

別表第七 (第二十一条関係)

Appended Table 7 (Re:Article 21)

作物 Farm products	加工食品 Processed Food
大豆 (枝豆及び大豆もやしを含む。) Soybeans (including immature soybeans and bean sprout)	一 豆腐類及び油揚げ類 1. <i>Tofu</i> (soybean curd) and <i>Aburaage</i> (fried soybean curd) 二 凍豆腐、おから及びゆば 2. <i>Kooridofu</i> (frozen soybean curd), <i>Okara</i> (dried <i>Tofu</i> refuse) and <i>Yuba</i> (dried soybean milk membrane) 三 納豆 3. <i>Natto</i> (fermented soybeans) 四 豆乳類 4. Soybean milk 五 みそ 5. <i>Miso</i> (fermented soybean paste) 六 大豆煮豆 6. Soybean <i>Nimame</i> (cooked soybeans) 七 大豆缶詰及び大豆瓶詰 7. Canned soybeans and bottled soybeans 八 きな粉 8. <i>Kinako</i> (roasted soybean flour) 九 大豆いり豆 9. Roasted soybeans 十 第一号から前号までに掲げるものを主な原材料とするもの 10. Food made mainly from ingredients listed in item 1 to item 9 十一 調理用の大豆を主な原材料とするもの 11. Food made mainly from soybean for cooking 十二 大豆粉を主な原材料とするもの 12. Food made mainly from soybean flour 十三 大豆たんぱくを主な原材料とするもの 13. Food made mainly from soybean protein 十四 枝豆を主な原材料とするもの 14. Food made mainly from immature soybean 十五 大豆もやしを主な原材料とするもの 15. Food made mainly from soybean sprouts
とうもろこし Corn	一 コーンスナック菓子 1. Corn snack confectionery

	<p>二 コーンスターチ  <b>2. Corn starch</b>  三 ポップコーン  <b>3. Popcorn</b>  四 冷凍とうもろこし  <b>4. Frozen corn</b>  五 とうもろこし缶詰及びとうもろこし瓶詰  <b>5. Canned corn and bottled corn</b>  六 コーンフラワーを主な原材料とするもの  <b>6. Food made mainly from corn flour</b>  七 コーングリッツを主な原材料とするもの（コーンフレークを除く。）  <b>7. Food made mainly from corn grits (excluding corn flakes)</b>  八 調理用のとうもろこしを主な原材料とするもの  <b>8. Food made mainly from corn for cooking</b>  九 第一号から第五号までに掲げるものを主な原材料とするもの  <b>9. Food made mainly from ingredients listed in item 1 to item 5</b></p>
<p>ばれいしよ  <b>Potato</b></p>	<p>一 ポテトスナック菓子  <b>1. Potato snack confectionery</b>  二 乾燥ばれいしよ  <b>2. Dried potato</b>  三 冷凍ばれいしよ  <b>3. Frozen potato</b>  四 ばれいしよでん粉  <b>4. Potato starch</b>  五 調理用のばれいしよを主な原材料とするもの  <b>5. Food made mainly from potato for cooking</b>  六 第一号から第四号までに掲げるものを主な原材料とするもの  <b>6. Food made mainly from ingredients listed in item 1 to item 4</b></p>
<p>菜種  <b>Rapeseed</b></p>	
<p>綿実  <b>Cottonseed</b></p>	
<p>アルファルファ  <b>Alfalfa</b></p>	<p>アルファルファを主な原材料とするもの  <b>Food made mainly from alfalfa</b></p>

てん菜 Sugar beet	調理用のてん菜を主な原材料とするもの Food made mainly from sugar beet for cooking
-------------------	--

別表第八 (第二十一条関係)

Appended Table 8 (Re:Article 21)

イーストフード Yeast food	イーストフード Yeast food
ガムベース Gum base	ガムベース Gum base
かんすい <i>Kansui</i> (Alkaline preparations for Chinese noodles)	かんすい <i>Kansui</i>
酵素 Enzyme	酵素 Enzyme
光沢剤 Glazing agent	光沢剤 Glazing agent
香料 Flavoring agent	香料又は合成香料 Flavoring agent or synthetic flavoring agent
酸味料 Acidifier	酸味料 Acidifier
チューインガム軟化剤 Softener for chewing gum	軟化剤 Softener
調味料 (甘味料及び酸味料に該当するものを除く。) Seasoning (excluding seasoning falling under sweeteners or acidifiers)	アミノ酸のみから構成される場合にあつては、調味料 (アミノ酸) Seasoning (Amino acid), where the substance is composed exclusively of amino acids 主としてアミノ酸から構成される場合 (アミノ酸のみから構成される場合を除く。) にあつては、調味料 (アミノ酸等) Seasoning (Amino acid, etc.), where the substance is composed mainly of amino acids (excluding the case where the substance is composed exclusively of amino acids) 核酸のみから構成される場合にあつては、調味料 (核酸) Seasoning (Nucleic acid), where the substance is composed exclusively of nucleic acids 主として核酸から構成される場合 (核酸のみから構成される場合を除く。) にあつては、調味料 (核酸等) Seasoning (Nucleic acid, etc.), where the substance is composed mainly of nucleic acid (excluding the case where

	<p>the substance is composed exclusively of nucleic acid)          有機酸のみから構成される場合にあつては、調味料（有機酸）          Seasoning (Organic acids), where the substance is composed exclusively of organic acids          主として有機酸から構成される場合（有機酸のみから構成される場合を除く。）にあつては、調味料（有機酸等）          Seasoning (Organic acids, etc.), where the substance is composed mainly of organic acids (excluding the case where the substance is composed exclusively of organic acids)          無機塩のみから構成される場合にあつては、調味料（無機塩）          Seasoning (Inorganic salts), where the substance is composed exclusively of inorganic salts          主として無機塩から構成される場合（無機塩のみから構成される場合を除く。）にあつては、調味料（無機塩等）          Seasoning (Inorganic salts, etc.), where the substance is composed mainly of inorganic salts (excluding the case where the substance is composed exclusively of inorganic salts)</p>
豆腐用凝固剤 Coagulant for <i>Tofu</i> (soybean curd)	豆腐用凝固剤又は凝固剤 Coagulant for <i>Tofu</i> or coagulant
苦味料 Bittering agent	苦味料 Bittering agent
乳化剤 Emulsifier	乳化剤 Emulsifier
pH調整剤 Acidity regulator	pH調整剤 Acidity regulator
膨脹剤 Raising agent	膨脹剤、膨張剤、ベーキングパウダー又はふくらし粉 Raising agent, baking powder, or baking soda

別表第九（第二十一条関係）

Appended Table 9 (Re:Article 21)

<p>原料用果汁（その容量が二百リットル以上である缶に収められているものに限る。）          Raw fruit juice (limited to products contained in cans with a capacity of 200 liters or more)</p>	<p>一の授受の単位につき十缶以上を令第三十五条第十九号に規定する清涼飲料水製造業の許可を受けた者に販売する場合          When a delivery unit consisting of 10 cans or more is sold to a person licensed for a carbonated drink producing business as provided in Article 35, item</p>
--	---

	(xix) of the Order for Enforcement of the Food Sanitation Act
原料用濃縮コーヒー（その容量が二十リットル以上である缶に収められているものに限る。） Concentrated coffee solution (limited to products contained in cans with a capacity of 20 liters or more)	一の授受の単位につき二十缶以上を令第三十五条第十九号に規定する清涼飲料水製造業の許可を受けた者に販売する場合 When a delivery unit consisting of 20 cans or more is sold to a person licensed for a carbonated drink producing business as provided in Article 35, item (xix) of the Order for Enforcement of the Food Sanitation Act
原料用魚肉すり身（その容量が二十キログラム以上である容器包装に収められているものに限る。） Raw fish meat <i>Surimi</i> (limited to products contained in containers and packaging with a capacity of 20 kilograms or more)	一の授受の単位につき当該容器包装十個以上を令第三十五条第十六号に規定する魚肉ねり製品製造業又は同条第三十二号に規定するそうざい製造業の許可を受けた者に販売する場合 When a delivery unit consisting of 10 or more of said containers and packaging is sold to a person licensed for a fish jelly product producing business as provided in Article 35, item (xvi) of the Order for Enforcement of the Food Sanitation Act or for a daily dish producing business as provided in Article 35, item (xxxii) of the Order for Enforcement of the Food Sanitation Act

別表第十（第三十二条関係）

Appended Table 10 (Re: Article 32)

原塩

Raw salt

コブラ

Copra

食用油脂の製造に用いる動物性又は植物性原料油脂

Fat or oil of animal origin or plant origin which are used in the production of edible fat and oil

粗糖

Raw sugar

粗留アルコール

Crude alcohol

糖みつ

Molasses

麦芽

Malt



ホップ

Hops

別表第十一 (第三十二条関係)

Appended Table 11 (Re:Article 32)

貨物の通関する場所 Places for customs clearance	検疫所の名称 Names of quarantine stations
北海道 Hokkaido	小樽 Otaru
青森県 岩手県 宮城県 秋田県 山形県 福島県 Aomori Pref., Iwate Pref., Akita Pref., Yamagata Pref., and Fukushima Pref.	仙台 Sendai
千葉県 (成田市、香取郡大栄町、香取郡多古町及び山武郡芝山町に限る。) Chiba Pref. (limited to Narita City; Taiei-machi, Katori-gun; Tako-machi, Katori-gun; and Shibayama-machi, Sanbu-gun)	成田空港 Narita Airport
茨城県 栃木県 群馬県 埼玉県 千葉県 (成田空港検疫所の担当区域を除く。) 東京都 神奈川県 (川崎市に限る。) 山梨県 長野県 Ibaraki Pref., Tochigi Pref., Gunma Pref., Saitama Pref., Chiba Pref. (excluding areas under the jurisdiction of the Narita Airport Quarantine Station), Metropolis of Tokyo, Kanagawa Pref. (limited to Kawasaki City), Yamanashi Pref., and Nagano Pref.	東京 Tokyo
神奈川県 (東京検疫所の担当区域を除く。) Kanagawa Pref. (excluding areas under the jurisdiction of the Tokyo Quarantine Station)	横浜 Yokohama
新潟県 Niigata Pref.	新潟 Niigata
静岡県 岐阜県 愛知県 三重県 和歌山県 (新宮市及び東牟婁郡に限る。) Shizuoka Pref., Gifu Pref., Aichi Pref., Mie Pref., Wakayama Pref. (confined to Singu City and Higashimuro-gun)	名古屋 Nagoya
富山県 石川県 福井県 滋賀県 京都府 大阪府 (関西空港検疫所の担当区域を除く。) 奈良県 和歌山県 (名古屋検疫所の担当区域を除く。)	大阪 Osaka

Toyama Pref., Ishikawa Pref., Fukui Pref., Shiga Pref., Kyoto Pref., Osaka Pref. (excluding areas under the jurisdiction of the Kansai Airport Quarantine Station), Nara Pref., and Wakayama Pref. (excluding areas under the jurisdiction of the Nagoya Quarantine Station)	
大阪府（関西国際空港に限る。） Osaka Pref. (limited to the Kansai International Airport)	関西空港 Kansai Airport
兵庫県 岡山県 徳島県 香川県 Hyogo Pref., Okayama Pref., Tokushima Pref., and Kagawa Pref.	神戸 Kobe
鳥取県 島根県 広島県 愛媛県 高知県 Tottori Pref., Shimane Pref., Hiroshima Pref., Ehime Pref., and Kochi Pref.	広島 Hiroshima
山口県 福岡県 佐賀県 長崎県 熊本県 大分県 宮崎県 鹿児島県 Yamaguchi Pref., Fukuoka Pref., Saga Pref., Nagasaki Pref., Kumamoto Pref., Oita Pref., Miyazaki Pref., and Kagoshima Pref.	福岡 Fukuoka
沖縄県 Okinawa Pref.	那覇 Naha
備考 この表に掲げる区域は、平成三年九月一日における行政区画その他の区域によつて表示されたものとする。 Note: The areas listed above are based on administrative areas and other areas as of September 1, 1993.	

別表第十二 （第三十二条関係）

Appended Table 12 (Re:Article 32)

一 1.	食品製造用の機械 Machines used for the production of foods アルミニウム製の器具又は容器包装 Apparatus or containers and packaging made of aluminum ステンレス製の器具又は容器包装 Apparatus or containers and packaging made of stainless steel 無色のガラス製の器具又は容器包装 Apparatus or containers and packaging made of colorless glass	輸入届出書を提出した日から三年間 Three years from the date of the submission of an import notification
二	アルファア-化米	輸入届出書を提出した

2.	<p>Alphanized rice エチルアルコール Ethyl alcohol 大麦 Barley 缶詰食品又は瓶詰食品（食肉製品及び果実酒を除く。） Canned food or bottled food (excluding processed meat products or wine) 原酒（果実酒の原酒を除く。） Original alcohol not bottled for retail sale (excluding original wine) こうりやん Kaoliang ごま Sesame 小麦 Wheat 米 Rice サフラワーの種子 Safflower seeds 蒸留酒 Distilled alcohol 食品（食肉製品を除く。）を気密性のある容器包装に入れ、密封した後、加圧加熱殺菌したもの（缶詰食品及び瓶詰食品を除く。） Food (excluding processed meat products) which are packed and sealed in tight containers and packaging and are sterilized by autoclaving and heating (excluding canned food and bottled food) 植物性たん白 Vegetable protein そば Buckwheat 大豆 Soybean でん粉（タピオカでん粉を除く。） Starch (excluding tapioca starch) 動物性油脂（魚及び海せいほ乳動物の油脂を除く。） Animal fat and oil (excluding fish and marine mammal</p>	<p>日から一年間 One year from the date of the submission of an import notification</p>
----	---	--

	<p>fat and oil)  菜種  Rapeseed  ひまわりの種子  Sunflower seeds  もろこし  Indian millet  ライ麦  Rye  アルミニウム製、ステンレス製、無色のガラス製又は合成樹脂製以外の器具又は容器包装  Apparatus or containers and packaging made of materials other than aluminum, stainless steel, colorless glass, or synthetic resins</p>	
<p>三 3.</p>	<p>次の食品、添加物、器具又は容器包装であつて、第三十二条第四項に規定する輸入計画を記載した輸入届出書の提出前から継続的に輸入され、かつ、当該提出の日前三年間に同一食品等が同項各号に該当したことがないもの。  The following food, additives, apparatus, or containers and packaging which had been continuously imported before the submission of an import notification containing the import plans provided in Article 32, paragraph (4) and which had never fallen under any of the items of the same paragraph for three years prior to said submission of the notification  あん類  An (sweetened bean jam)  一時的に貯蔵した果実及び果皮  Fruits and fruit peel for temporary storage  いつたコーヒー豆又はそれをひいたもの  Roasted coffee beans or ground roasted coffee beans  いなごの水煮  Locusts boiled in water  魚の卵（乾燥したものに限る。）  Fish roes (limited to dried roes)  魚のつくだ煮  Fish <i>Tsukudani</i> (preservable food boiled down in soy sauce)  魚又は海せいほ乳動物の油脂  Fish or marine mammal fat and oil</p>	<p>輸入届出書を提出した日から一年間  One year from the date of the submission of an import notification</p>

オートミール	
<b>Oatmeal</b>	
海藻	
<b>Seaweeds</b>	
カカオ豆 (いつたものを除く。)	
<b>Cacao beans (excluding roasted ones)</b>	
果実酒の原酒	
<b>Original wine</b>	
加熱後摂取冷凍食品	
<b>Frozen food which requires heating prior to consumption</b>	
ギムネマ茶	
<b>Gymnema tea</b>	
原料用果汁	
<b>Raw fruit juice</b>	
穀物、豆類又はいも類の粉	
<b>Flours of cereals, beans, or potatoes</b>	
ココア製品 (粉末清涼飲料を除く。)	
<b>Cocoa products (excluding powdered carbonated drinks)</b>	
コーヒーのエキス	
<b>Coffee extract</b>	
コーヒー豆 (いつたものを除く。)	
<b>Coffee beans (excluding roasted ones)</b>	
コーンフレーク	
<b>Corn flakes</b>	
コンニャク	
<b>Konnyaku (taro jelly)</b>	
食塩	
<b>Salt</b>	
植物性クリーミングパウダー	
<b>Vegetable creaming powders</b>	
植物性油脂	
<b>Vegetable fat and oil</b>	
ショートニング	
<b>Shortening</b>	
清酒	
<b>Sake (rice wine)</b>	
茶	
<b>Tea</b>	
チョコレート	
<b>Chocolate</b>	

糖類

Sugar

杜仲茶

Tochu tea

煮豆

*Nimame* (cooked beans)

ハチの子の水煮

Wasp larvae boiled in water

ハチの巣入りハチミツ

Honey with honeycombs

パン類

Breads

パン類ミツクス

Bread mixes

ビール

Beer

マーガリン

Margarine

マテ茶

Mate tea

みりん

*Mirin* (sweet *Sake* for cooking)

めん類

Noodles

野菜の水煮

Vegetables boiled in water

野菜のピューレ又はペースト

Vegetable purées or pastes

冷凍果実（製造し、又は加工した果実を凍結させたものを除く。）

Frozen fruits (excluding fruit products or processed fruits which are frozen)

冷凍野菜（製造し、又は加工した野菜を凍結させたものを除く。）

Frozen vegetables (excluding vegetable products or processed vegetables which are frozen)

別表第一に掲げる添加物以外の添加物（法第十一条第一項の規定により基準又は規格が定められているものを除く。）

Food additives other than those listed in appended table 1 (excluding additives for which the criteria or standards

<p>have been established pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the Act)</p> <p>合成樹脂製の器具又は容器包装</p> <p>Apparatus or containers and packaging made of synthetic resins</p>
--

別表第十三 (第三十七条、第四十条関係)

Appended Table 13 (Re:Article 37 and Article 40)

作成すべき標準作業書の種類 Type of standard operation manuals to be prepared	記載すべき事項 Matters to be entered
<p>機械器具保守管理標準作業書</p> <p>Standard operation manual for maintenance of machines and implements</p>	<p>一 機械器具の名称</p> <p>1. The names of the machines and implements</p> <p>二 常時行うべき保守点検（計器にあつては、校正を含む。）の方法</p> <p>2. Methods for routine maintenance (including calibration of gauges)</p> <p>三 定期的な保守点検に関する計画</p> <p>3. A plan for regular maintenance</p> <p>四 故障が起こった場合の対応（測定中に故障が起こった場合にあつては、試験品の取扱いを含む。）の方法</p> <p>4. Measures to be taken if a breakdown occurs (including how to handle test samples if a breakdown occurs during examination)</p> <p>五 機械器具の保守管理に関する記録の作成要領</p> <p>5. Methods for keeping records concerning maintenance of machines and implements</p> <p>六 作成及び改定年月日</p> <p>6. Dates for preparing and revising the standard operation manual</p>
<p>試薬等管理標準作業書</p> <p>Standard operation manual for management of reagents, etc.</p>	<p>一 試薬、試液、培地、標準品、標準液及び標準微生物の株（以下「試薬等」という。）の容器にすべき表示の方法</p> <p>1. Methods for labeling the containers used for reagents, test solutions, culture media, reference standards, standard solutions, and standard microorganism strains (hereinafter referred to as "reagents, etc.")</p> <p>二 試薬等の管理に関する注意事項</p>

	<p>2. Notes concerning the management of reagents, etc.  三 試薬等の管理に関する記録の作成要領</p> <p>3. Methods for keeping records concerning the management of reagents, etc.  四 作成及び改定年月日</p> <p>4. Dates for preparing and revising the standard operation manual</p>
<p>動物飼育管理標準作業書  Standard operation manual for animal husbandry management</p>	<p>一 動物飼育室の管理の方法</p> <p>1. Methods for managing animal rooms</p> <p>二 動物の受領に当たつての注意事項</p> <p>2. Notes when receiving animals</p> <p>三 動物の飼育の方法</p> <p>3. Methods for animal husbandry</p> <p>四 動物の健康観察の方法</p> <p>4. Methods for observation of animal health conditions</p> <p>五 疾病にかかり、又はその疑いのある動物の取扱いの方法</p> <p>5. Methods for handling animals that have or are suspected to have diseases</p> <p>六 動物の飼育に関する記録の作成要領</p> <p>6. Methods for keeping records concerning animal husbandry</p> <p>七 作成及び改定年月日</p> <p>7. Dates for preparing and revising the standard operation manual</p>
<p>試験品取扱標準作業書  Standard operation manual for handling of test samples</p>	<p>一 試験品の採取、搬送及び受領に当たつての注意事項</p> <p>1. Notes when collecting, transporting, and receiving test samples</p> <p>二 試験品の管理の方法</p> <p>2. Methods for managing test samples</p> <p>三 試験品の管理に関する記録の作成要領</p> <p>3. Methods for keeping records concerning the management of test samples</p> <p>四 作成及び改定年月日</p> <p>4. Dates for preparing and revising the standard operation manual</p>
<p>検査実施標準作業書  Standard operation manual for the implementation of</p>	<p>一 検査等の項目</p> <p>1. Items for inspections, etc.</p> <p>二 製品の名称</p>



inspections	<p>2. Name of the product 三 検査等の実施の方法</p> <p>3. Methods for conducting inspections, etc. 四 試薬等の選択及び調製の方法</p> <p>4. Methods for selecting and preparing reagents 五 細菌学的検査にあつては、標準微生物の株の取扱いの方法</p> <p>5. Methods for handling standard microbe strains for bacteriological inspections 六 試料の調製の方法</p> <p>6. Methods for preparing samples 七 検査等に用いる機械器具の操作の方法</p> <p>7. Methods for operating machines and implements used for inspections, etc. 八 検査等に当たつての注意事項</p> <p>8. Notes when conducting inspections, etc. 九 検査等により得られた値の処理の方法</p> <p>9. Methods for processing data obtained by inspections, etc. 十 検査等に関する記録の作成要領</p> <p>10. Methods for keeping records concerning inspections, etc. 十一 作成及び改定年月日</p> <p>11. Dates of preparing and revising the standard operation manual</p>
-------------	---

備考

Remarks

一 動物飼育管理標準作業書は、動物を用いる検査を行う者に限つて作成すること。

1. The standard operation manual for animal husbandry management shall be prepared only by a person who conducts inspections using animals.

二 検査実施標準作業書は、検査等の項目ごとに作成すること。

2. The standard operation manual for the implementation of inspections shall be prepared for the respective items of inspections, etc.

別表第十四 (第五十条関係)

Appended Table 14 (Re:Article 50)

学科 Curriculum	科目 Subjects
化学	分析化学、有機化学、無機化学

Chemistry	Analytical chemistry, Organic chemistry, Inorganic chemistry
生物化学 Biological chemistry	生物化学、食品化学、生理学、食品分析学、毒性学 Biological chemistry, Food chemistry, Physiology, Food analysis, Toxicology
微生物学 Microbiology	微生物学、食品微生物学、食品保存学、食品製造学 Microbiology, Food microbiology, Food preservation, Food production
公衆衛生学 Public health	公衆衛生学、食品衛生学、環境衛生学、衛生行政学、疫学 Public health, Food hygiene, Environmental hygiene, Health administration, Epidemiology

別表第十五 (第五十条関係)

Appended Table 15 (Re:Article 50)

水産化学、畜産化学、放射線化学、乳化学、食肉化学、高分子化学、生物有機化学、環境汚染物質分析学、酵素化学、食品理化学、水産生理学、家畜生理学、植物生理学、環境生物学、応用微生物学、酪農微生物学、病理学、医学概論、解剖学、医化学、産業医学、血液学、血清学、遺伝学、寄生虫学、獣医学、栄養化学、衛生統計学、栄養学、環境保健学、衛生管理學、水産製造学、畜産品製造学、農産物製造学、醸造調味食品製造学、乳製品製造学、蒸留酒製造学、缶詰工学、食品工学、食品保存学、冷凍冷蔵学、品質管理学、その他これらに類する食品衛生に関する科目

Fish chemistry, Livestock chemistry, Radiation chemistry, Dairy chemistry, Meat chemistry, Polymer chemistry, Biological organic chemistry, Analysis of environmental pollution substances, Enzyme chemistry, Physical and chemical study of food, Fishery physiology, Livestock physiology, Plant physiology, Environmental biology, Applied microbiology, Dairy microbiology, Pathology, Outline of medical science, Anatomy, Medical chemistry, Industrial medical science, Blood science, Serology, Genetics, Parasite science, Veterinary medicine, Nutritional chemistry, Health statistics, Nutritional science, Environmental health, Health supervision, Fishery production, Production of livestock products, Production of agricultural products, Production of brewery products and seasoning products, Production of dairy products, Production of distilled wine, Canned product engineering, Food engineering, Food preservation, Freezing and cold storage, Quality control, and other subjects related to food sanitation

別表第十六 (第五十六条関係)

Appended Table 16 (Re:Article 56)

	分類 Classification	科目 Subjects	時間数 Hours
一 1.	一般共通科目 General common subjects	一 公衆衛生概論 1. Overview of public health	九 9

		二 食品衛生法及び関係法令 2. Food Sanitation Act and related laws and regulations	十八 18
		三 食品、添加物等の規格基準 3. Standards and criteria for food and food additives, etc.	十八 18
		四 化学概論 4. Introduction to chemistry	十八 18
		五 細菌学序論 5. Introduction to bacteriology	十八 18
		六 毒物学 6. Toxicology	九 9
		七 食中毒学 7. Food poisoning basics	十五 15
		八 食品学（栄養学を含む。） 8. Food science (including nutritional science)	十八 18
		九 施設における衛生管理 9. Sanitation management in facilities	九 9
二 2.	乳製品関係科目 Subjects related to dairy products	一 乳製品の規格基準 1. Standards and criteria for dairy products	十二 12
		二 細菌学実習 2. Practical training on bacteriology	十八 18
		三 乳製品検査法 3. Inspection methods for dairy products	六 6
		四 乳製品検査実習 4. Practical training on dairy product inspections	十八 18
		五 施設見学及び臨地訓練 5. Visits to facilities and on-site training	十五 15
三 3.	食肉製品関係科目 Subjects related to processed meat products	一 食肉製品の規格基準 1. Standards and criteria for processed meat products	十二 12
		二 細菌学実習 2. Practical training on bacteriology	十八 18
		三 食肉製品検査法 3. Inspection methods for processed	六 6

		meat products	
		四 食肉製品検査実習 4. Practical training on processed meat product inspections	十八 18
		五 施設見学及び臨地訓練 5. Visits to facilities and on-site training	十五 15
四 4.	魚肉ハム及び魚肉ソーセージ 関係科目 Subjects related to fish meat ham and fish meat sausage	一 魚肉ハム及び魚肉ソーセージの 関係法令及び規格基準 1. Related laws and regulations and standards and criteria concerning fish meat ham and fish meat sausage	十五 15
		二 細菌学実習 2. Practical training on bacteriology	十八 18
		三 魚肉ハム及び魚肉ソーセージ検査 法 3. Inspection methods for fish meat ham and fish meat sausage	九 9
		四 魚肉ハム及び魚肉ソーセージ検査 実習 4. Practical training on fish meat ham and fish meat sausage inspections	十五 15
		五 施設見学及び臨地訓練 5. Visits to facilities and on-site training	十五 15
五 5.	食用油脂関係科目 Subjects related to edible fat and oil	一 油脂化学概論 1. Overview of fat and oil chemistry	十 10
		二 食品及び添加物の使用基準 2. Utilization criteria for food and food additives	十四 14
		三 食品衛生管理者の業務 3. duties of food sanitation supervisors	四 4
		四 食品衛生管理者の責務 4. Responsibilities of food sanitation supervisors	三 3
		五 油脂試験法の理論及び実習 5. Theory of and practical training on	二十八 28

		inspection methods for fat and oil	
		六 施設見学及び臨地訓練	十
		6. Visits to facilities and on-site training	10
六	マーガリン及びショートニング関係科目	一 栄養学及び分析法	六
6.	Subjects related to margarine and shortenings	1. Nutritional science and analytical methods	6
		二 製造工程における衛生管理	六
		2. Sanitation management in the production process	6
		三 製造工程における衛生基準	三
		3. Sanitation criteria in the production process	3
		四 添加物鑑定法	六
		4. Introduction to judgment method for food additives	6
		五 分析法実習	十六
		5. Practice on analytical methods	16
		六 添加物鑑定実習	十五
		6. Practical training on judgment method for food additives	15
		七 施設見学及び臨地訓練	二十一
		7. Visits to facilities and on-site training	21
七	添加物関係科目	一 添加物分析法概論	九
7.	Subjects related to food additives	1. Overview of analytical methods for food additives	9
		二 添加物鑑定法	九
		2. Introduction to judgment method for food additives	9
		三 添加物鑑定実習	二十四
		3. Practical training on judgment method for food additives	24
		四 施設見学及び臨地訓練	十五
		4. Visits to facilities and on-site training	15

別表第十七 (第七十三条関係)

Appended Table 17 (Re:Article 73)

一 サルモネラ・エンテリティディス

1. *Salmonella enteritidis*  
二 ボツリヌス菌
2. *Clostridium botulinum*  
三 腸管出血性大腸菌
3. *Enterohaemorrhagic Escherichia coli*  
四 エルシニア・エンテロコリチカO8
4. *Yersinia enterocolitica* O8  
五 カンピロバクター・ジェジュニ/コリ
5. *Campylobacter jejuni/coli*  
六 コレラ菌
6. *Vibrio cholerae*  
七 赤痢菌
7. *Shigella*  
八 チフス菌
8. *Typhoid bacillus*  
九 パラチフスA菌
9. *Paratyphoid A bacillus*